

2564 69651-9 Il Trionfo del Tempo e del Disinganno · Teseo · Amadigi di Gaula

DER TRIUMPH DER ZEIT UND DER
ENTTÄUSCHUNG

CD 1

ERSTER TEIL

Sonate

NR. 1 ARIE

Schönheit

Getreuer Spiegel, in dir sehe ich
die Pracht meiner Jahre,
doch eines Tages werde ich mich verändern.
Du wirst immer bleiben, wie du bist,
ich aber, so wie ich mich in dir sehe,
so schön werde ich nicht immer sein.

REZITATIV

Vergnügen

Ich, die ich das Vergnügen bin, schwöre dir,
dass du immer schön sein wirst.

Schönheit

Und ich, die ich die Schönheit bin, schwöre,
dich nicht zu verlassen.
Und wenn ich es an Treue mangeln lasse,
soll schlimmer Schmerz mein Los sein.

NR. 2 ARIE

Vergnügen

Düsterer Sinn und schwarzer Schmerz
kommen niemals, um allein zu sein,
denn aus einem entstehen tausend andere.

IL TRIONFO DEL TEMPO E DEL DISINGANNO

CD 1

PARTE PRIMA

1 Sonata dell'Overtura

N.1 ARIA

Bellezza

2 Fido specchio, in te vagheggio
lo splendor degl'anni miei:
pur un dì mi cangerò.
Tu sarai sempre qual sei,
io qual sono, e in te mi veggio;
sempre bello non sarò.

RECITATIVO

Piacere

3 Io, che sono il Piacere,
giuro, che sempre sarai bella.

Bellezza

Ed io, io che sono la Bellezza,
giuro di non lasciarti:
e se manco di fede
importuno dolor sia mia mercede.

N.2 ARIA

Piacere

4 Fosco genio, e nero duolo
mai non vien per esser solo,
perché un sol mille ne fa.

THE TRIUMPH OF TIME AND DISILLUSION

Part One

PART ONE

Sonata

NO.1 ARIA

Beauty

Faithful mirror, in you I gaze on
the splendour of my years:
and yet, one day, shall I be changed.
Ever will you be as you are,
I as I am, and see myself in you,
shall not always be beautiful.

RECITATIVE

Pleasure

I, who am Pleasure,
swear that you will always be beautiful.

Beauty

And I, I who am Beauty,
swear not to leave you:
and if my word be not true,
let untimely sorrow be my reward.

NO.2 ARIA

Pleasure

Grim spirits, and black sorrows
never come to be alone,
for a single one creates a thousand more.

LE TRIOMPHE DU TEMPS ET DE LA DÉSILLUSION

CD 1

PREMIÈRE PARTIE

Sonata

N° 1 AIR

Beauté

Miroir fidèle, en toi je contemple
l'éclat de mes années;
et cependant un jour je serai changée.
Tu seras toujours quel tu es,
moi quelle je suis, comme en toi je me vois,
toujours belle ne serai pas.

RÉCITATIF

Plaisir

Moi qui suis le Plaisir
je jure, que toujours belle tu seras.

Beauté

Et moi, moi qui suis la Beauté
je jure de ne jamais te quitter;
et si je trahis ta confiance
que la rude douleur soit ma récompense.

N° 2 AIR

Plaisir

Le sombre esprit, la noire peine
jamais seuls ne viennent,
parce qu'un seul en donne mille.

Wer ihre Herrschaft
über die Gedanken nicht bannt,
wird keinen glücklichen Tag erleben.

REZITATIV

Zeit

Und ich, der ich die Zeit bin...

Enttäuschung

... vereint mit der Enttäuschung...

Zeit

... werde aufdecken, dass Schönheit eine Blume ist, ...

Enttäuschung

...die nur einen einzigen Tag anmutig und schön ist,
und dann stirbt.

NR. 3 ARIE

Wenn die Schönheit
ihre Anmut verliert,
wenn sie hinfällig wird oder stirbt,
kehrt sie niemehr wieder.
Nur für einen Moment
lächelt zufrieden
die anmutige Blüte
der Jugend.

REZITATIV

Vergnügen

Wohl an, greift zu den Waffen,
und wir werden sehen, wer der Stärkste ist:
das Vergnügen...

Schönheit

... die Schönheit, ...

Chi l'impero lor non toglie
dal pensiero
giorno lieto non avrà.

RECITATIVO

Tempo

5 Ed io che 'l Tempo sono...

Disinganno

... unito al Disinganno ...

Tempo

...discoprirò che la Bellezza è un fiore...

Disinganno

che in un sol giorno è vago e bello, e muore.

N.3 ARIA

6 Se la bellezza
perde vaghezza,
se cade, o more,
non torna più.
E un sol momento
ride contento
il vago fiore
di gioventù.

RECITATIVO

Piacere

7 Dunque, si prendon l'armi,
e si vedrà quali più forza avranno:
il Piacer...

Bellezza

... la Bellezza...

He who does not banish their dominion
from his thoughts
will have no carefree days.

RECITATIVE

Time

And I, who am Time...

Disillusion

... together with Disillusion...

Time

... shall reveal that Beauty is a flower...

Disillusion

... that in a single day blooms fair, then dies.

NO.3 ARIA

When beauty
loses its charms,
droops, or dies,
it never returns.
And only for an instant
does the lovely flower
of youth
laugh with joy.

RECITATIVE

Pleasure

Therefore, let us take up arms,
and see who has greater power:
Pleasure...

Beauty

... Beauty...

Qui ne se dérobe
bientôt à leur empire
n'aura pas un jour de bonheur.

RÉCITATIF

Temps

Et moi qui suis le Temps...

Désillusion

... uni à la Désillusion...

Temps

... je vais montrer que la beauté est une fleur...

Désillusion

... qui en un seul jour éclot, embellit et meurt.

N° 3 AIR

Si la beauté
perd son attrait,
se flétrit ou se meurt,
non, elle ne revient plus.
Un court moment
elle rit contente
la fleur épanouie
de la jeunesse.

RÉCITATIF

Plaisir

Eh bien! prenons les armes
et l'on verra qui le plus fort sera :
le Plaisir...

Beauté

... la Beauté...

Zeit

... die Zeit, ...

Enttäuschung

... die Enttäuschung.

NR. 4 ARIE**Schönheit**

Eine Heerschar von Vergnügungen
stellte ich als Wache vor meine Gedanken,
eine andere wird an meiner Seite kämpfen.
Wir werden sehen,
ob der Zeit hochmütiger Zahn
mich meiner Schönheit berauben kann.

REZITATIV**Zeit**

Die Mächte der Sonne
sinken durch mich auf die Erde,
und eine armselige Schönheit will gegen mich kämpfen?

NR. 5 ARIE

Ihr Gräber, die ihr bergt
soviele Schönheiten,
öffnet euch,
zeigt mir,
ob von jenen
irgendein Licht in euch erhalten blieb.
Doch nein, schließt euch wieder,
es sind Masken des Schmerzes,
Skelette des Schreckens,
die mein Zahn zurückließ.

REZITATIV**Vergnügen**

Zu grausam sind deine Ratschläge,
Vergnügungen sind Kinder der Jugend allein.

Tempo

... il Tempo ...

Disinganno

... il Disinganno.

N.4 ARIA**Bellezza**

8 Una schiera di piaceri
posi in guardia ai miei pensieri,
l'altro meco pugnerà.
Si vedrà
se del Tempo i morsi alteri
san rapir lei mia beltà.

RECITATIVO**Tempo**

9 I colossi del sole
per me caddero a terra:
e una frale beltà meco fa guerra?

N.5 ARIA

10 Urne voi, che racchiudete
tante belle:
apritevi,
mostratevi
se di quelle
qualche luce in voi restò.
Ma chiudetevi:
sono larve di dolore,
sono scheletri d'orrore
ch'il mio dente abbandonò.

RECITATIVO**Piacere**

11 Sono troppo crudeli i tuoi consigli,
di Gioventù solo i piacer son figli.

Time

... Time...

Disillusion

... Disillusion.

NO.4 ARIA**Beauty**

I set one cohort of pleasures
to guard my thoughts,
another will do battle alongside me.
We shall see
if Time's proud jaws
can steal away my beauty.

RECITATIVE**Time**

By my arm the colossi of the sun
crumbled to the earth:
will frail beauty wage war on me?

NO.5 ARIA

Urns, you who hold
so many lovely things:
open up,
show me
if any of their light
still shines within you.
Now close again:
these are phantoms of grief,
skeletons of horror,
that my teeth abandoned.

RECITATIVE**Pleasure**

Your counsel is too cruel,
of Youth alone are pleasures the offspring.

Temps

... le Temps...

Désillusion

... la Désillusion.

N° 4 AIR**Beauté**

À une armée de plaisirs
je confie la garde de mes pensers,
l'autre vient combattre avec moi.
Et l'on verra
si du Temps les cruelles morsures
sauront entamer ma beauté.

RÉCITATIF**Temps**

Par moi les colosses du soleil
s'effondrent jusqu'à terre
et une frêle beauté me déclare la guerre?

N° 5 AIR

Vous tombeaux qui recellez
tant de beautés :
ouvrez-vous,
montrez-moi
si d'une seule
vous avez retenu l'éclat.
Mais non, fermez-vous :
elles sont spectres de douleur
elles sont ossements d'horreur
que mes crocs ont oubliés là.

RÉCITATIF**Plaisir**

Tes avis sont par trop cruels,
les plaisirs sont enfants de Jeunesse.

NR. 6 DUETT**Schönheit, Vergnügen**

In der Blüte der Jahre
die Zeit mit Sorgen verstreichen zu lassen,
ist eitel.
Die Gedanken,
die ernster sind,
gehören dem Winter des Lebens.

REZITATIV**Enttäuschung**

Die Grenze des sterblichen Lebens zu überschauen,
genügt ein flüchtiger Blick.
Aber von der Zeit überschaut ihr so flüchtig
nur die Morgenröte, nicht aber das Ende.

Schönheit

Die Zeit sieht man nicht,
sie wurde einzig zum Vergnügen eines verrückten
Bogenschützen geboren
und ist nur grausam zu denen, die an sie glauben.

NR. 7 ARIE

Ein dem Frieden feindlicher Gedanke
machte die Zeit unbeständig zehrend
und gab ihr mit den Flügeln die Sense.
Geboren wurde ein anderer leichter Gedanke,
um diese strenge Macht zu verneinen,
wodurch die Zeit keine Zeit mehr ist.

REZITATIV**Enttäuschung**

Verrückte, du verleugnest die Zeit, und dabei zerstört sie
auch in diesem Moment einen Teil deiner Schönheit.
Sag mir, was ist heute noch von deinen Ahnen geblieben?
Geblieben sind kalte Gebeine,
die eine kleine Urne birgt,
ein kaltes Grabmal.

N.6 DUETTO**Bellezza e Piacere**

12 Il voler nel fior degl'anni
fra gl'affanni
passar l'ore è vanità.
I pensieri
più severi
son del verno dell'età.

RECITATIVO**Disinganno**

13 Della vita mortale,
scorre un guardo, il confine.
Pur di tempo sì breve
voi l'aurora vedete, e non il fine.

Bellezza

Il Tempo non si vede;
nacque per gioco sol di folle arciero,
ed è solo crudel per chi gli crede.

N.7 ARIA

14 Un pensiero nemico di pace
fece il Tempo volubile edace,
e con l'ali la falce gli diè.
Nacque un altro leggiadro pensiero,
per negare sì rigido impero,
ond' il Tempo più Tempo non è.

RECITATIVO**Disinganno**

15 Folle, tu nieghi il Tempo, ed in quest'ora
egli di tua beltà parte divora.
Dimmi, degl'avi tuoi ora che resta?
Restano l'ossa argenti,
che cela un'urna breve,
un freddo sasso.

NO.6 DUET**Beauty and Pleasure**

The desire in the flower of youth
to spend time
with anxiety is futile.
More sober
thoughts
are for the winter of life.

RECITATIVE**Disillusion**

The span of mortal life
flows by in an instant.
Yet of time so brief
you see the dawn, and not the end.

Beauty

Time is not to be seen;
born of the games of a foolish archer,
he is only cruel to those who believe in him.

NO.7 ARIA

A thought inimical to peace
made Time fickle and voracious,
and gave him his wings and scythe.
A second, happy thought was born,
to counter so strict a dominion,
in which Time is no longer Time.

RECITATIVE**Disillusion**

Fool, you deny Time, and yet this very hour
he is devouring part of your beauty.
Say, what remains now of your ancestors?
Naught but the whitened bones,
held within a reliquary,
or beneath a cold stone.

N° 6 DUO**Beauté et Plaisir**

Qu'il est peu sage
en la fleur de l'âge
de passer sa vie en soucis.
Les pensers
plus austères
sont pour l'hiver de la vie.

RÉCITATIF**Désillusion**

De la vie mortelle
un seul regard connaît le confin.
Car on n'aperçoit que la brève aurore
du temps, et jamais la fin.

Beauté

Le Temps ne se voit pas;
il est né des frasques d'un fol archer
et n'est jamais cruel qu'envers qui croit en lui.

N° 7 AIR

Une pensée hostile au repos
a fait le Temps insatiable glouton,
et en plus des ailes lui donna la faux.
Puis pour braver un si rude empire est née
une autre, une gracieuse pensée
par qui le Temps n'est plus le Temps.

RÉCITATIF**Désillusion**

Folle, tu dénies le Temps, lorsqu'en cette heure même
il dévore des lambeaux de ta chère beauté.
Dis-moi, de tes aïeux que reste-t-il à présent?
Il reste leurs ossements,
tenus en quelque étroit tombeau,
quelque pierre froide.

Von den Jahren, die du schon verschwendet hast,
sag mir, was bleibt dir von ihnen? O törichte
Täuschungen!

Die Schönheit kehrt nicht zurück, wohl vergehen aber die
Jahre.

Vergnügen

Die Zeit ist für den Menschen stets ein undankbares
Thema.

Schönheit

Mit einem schlaunen Betrug,
indem man nicht an sie denkt, kann man sich erfreuen.

NR. 8 ARIE

Zeit

Geboren wird der Mensch, jedoch als Kind.
Geboren wird das Jahr, jedoch als Greis.
Der eine kommt dem Ende immer näher,
das andere entsteht aus verflossener Zeit.

NR. 9 ARIE

Enttäuschung

Der Mensch zerstört sich immer selbst,
das Jahr erneuert sich immer selbst.
Das eine, ist es vergangen, kehrt wieder,
der andere aber findet sich nicht wieder.

REZITATIV

Vergnügen

Dies ist mein Reich.
Sieh mich in verschiedenen Erscheinungen:
Mit Rosen bekränzt
sieh hier, in weißen Marmor gehauen,
eine erlesene, fröhliche Schar wandernder junger Leute.
Schau den, der schläft; Mohn verschlungen
mit Efeu bildet seine Krone.
Sein üppiges Haar ist lose und wird sich
nicht verändern oder weiß werden vor Sorge.

Degl'anni tuoi già spenti,
dimmi, che ti rimane? O, folli inganni!
La beltà non ritorna, e tornan gl'anni.

Piacere

Il Tempo sempre all'uomo è ingrato oggetto.

Bellezza

Con ingegnosa frode,
quando a lui non si pensa, allor si gode.

N.8 ARIA

Tempo

16 Nasce l'uomo, ma nasce bambino,
nasce l'anno, ma nasce canuto.
Uno è sempre al cader più vicino,
l'altro sorge dal tempo caduto.

N.9 ARIA

Disinganno

L'uomo sempre se stesso distrugge,
l'anno sempre se stesso rinnova,
Uno parte, ma torna se fugge,
l'altro parte, ma più non si trova.

RECITATIVO

Piacere

17 Questa è la reggia mia:
vagheggiami diviso in varie forme.
Coronato di rose,
mira scolpito in bianco marmo eletto
leggiadro stuol di giovanetti erranti.
Mira quello che dorme, ai papaveri unite
edere fresche a lui fanno corona,
molto crine è disciolto e non si cangia
o per pensier s'imbianca.

Of the years you have lived,
say, what have you now? O, foolish deception! Beauty
returns not as the years pass by.

Pleasure

Time is always unwelcome to man.

Beauty

With ingenious deception,
he is only enjoyed when not kept in mind.

NO.8 ARIA

Time

Man is born, but born a child,
the year is born, but born white-haired.
One is always closer to falling,
the other arises from time past.

NO.9 ARIA

Disillusion

Man always destroys himself,
the year always renews itself.
One leaves, but though it flees, returns,
the other leaves, never to be refund.

RECITATIVE

Pleasure

This is my kingdom:
see my various forms.
See, crowned with roses,
sculpted in white marble, a select
and happy group of errant youths.
See the one who sleeps, garlands of ivy
and poppies around his brow,
his locks flowing free and never altered
or turned white by his thoughts.

De tes ans dissipés,
dis-moi, que gardes-tu? Ô folles illusions!
La beauté ne retourne quand la roue des ans tourne.

Plaisir

Pour l'homme, le Temps est toujours ingrat.

Beauté

Par d'ingénieuses feintes,
quand on ne pense à lui, alors on se réjouit.

N° 8 AIR

Temps

L'homme est né mais il est né enfant,
l'an est né mais il est né les cheveux blancs.
L'un est toujours près de tomber,
l'autre s'élève du temps expiré.

N° 9 AIR

Désillusion

L'homme toujours soi-même se tue,
l'an toujours se ravive soi-même.
L'un s'enfuit, mais il revient,
l'autre s'en va, et on ne le revoit plus.

RÉCITATIF

Plaisir

Voici mon royaume :
regardez-moi prendre mille formes.
Couronné de roses,
voyez sculpté dans le marbre le plus blanc
le gracieux cortège de jouvenceaux errants.
Voyez celui qui dort, des pavots mêlés
de jeune lierre lui font une couronne,
sa chevelure est dénouée et ne varie pas,
ni de souci ne pousse blanchie.

Dann hier links sieh den Schmerz
aus schwarzem Stein geformt.
Mit einem Lächeln auf den Lippen tötet ihn ein
schöner Jüngling.
Der andere, der ihm am nächsten steht und mit
stolzer Haltung
die Schwellen des Reiches bewacht, sagt:
“Geht hin, bleiche Sorgen, geht in die Verbannung.”

NR. 10 SONATE UND REZITATIV

Schönheit

Still: Welchen Klang höre ich?

NR. 11 ARIE

Vergnügen

Ein anmutiger Jüngling
erweckt großes Vergnügen
durch diesen verführerischen Klang.
Und mit einer neuen Einladung will er zeigen,
dass auch das Gehör
sein Vergnügen haben kann.

REZITATIV

Schönheit

Er hat Flügel an der rechten Hand,
auch erschafft er mit seiner Hand
mehr als sterbliche Werke.

Nr. 12 ARIE

Nun möge die Zeit kommen
und mit ihren düsteren Flügeln diese süße Freude
an so sanften Ufern rauben.
Sie schläft, oder hat sie keine Krallen mehr;
nein, nichts nützen noch so viele Ratschläge,
wenn man, um zu leben, niemals lebt.

Poi, dalla parte manca,
vedi il dolore in nera pietra espresso,
col riso al labbro un bel garzon l'uccide.
L'altro, ch'è presso ci lui, col fiero ciglio,
guardo le soglie della reggia, e dice:
“Ite pallide cure, ite in esiglio”.

18 N.10 SONATA E RECITATIVO

Bellezza

Taci: qual suono ascolto?

N.11 ARIA

Piacere

19 Un leggiadro giovinetto,
bel diletto
desta in suono lusinghier.
E vuol far con nuovo invito
che l'udito
abbia ancor il suo piacer.

RECITATIVO

Bellezza

20 Ha nella destra l'ali
anzi fa con la mano
opre più che mortali.

N.12 ARIA

21 Venga il Tempo, e con l'ali funeste
tolga queste
care gioie in sì placide rive.
Egli dorme, o non ha più gl'artigli;
no, non giovano tanti consigli
se per vivere mai non si vive.

Then, on the left-hand side,
see sorrow expressed in black stone,
with a smile on his lips a fair youth kills it.
The other, standing near him, proud of look,
guards the gate to the kingdom, and says:
“Begone pale worries, begone into exile”.

NO.10 SONATA AND RECITATIVE

Beauty

Hush: what sound is that?

NO.11 ARIA

Pleasure

A carefree youth
awakens sweet delight
with his harmonious notes.
And with a new invitation desires
pleasure
for the hearing too.

RECITATIVE

Beauty

His right hand has wings,
thus can his hand perform
feats that surpass mortal skill.

NO.12 ARIA

Let Time come, and with his deadly wings
chase the
precious joys from these peaceful banks.
He sleeps, or has lost his claws;
no, such advice means naught
if to live we never live.

Puis à gauche voyez
la douleur traduite en pierre noire;
le sourire aux lèvres un bel enfant l'occit.
L'autre, pressé à son côté, l'œil enhardi,
veille au seuil du royaume, et dit :
“Allez, pâles soucis, allez, soyez à
jamais bannis.”

N° 10 SONATE ET RÉCITATIF

Beauté

Silence! quel son se fait entendre?

N° 11 AIR

Plaisir

Un gracieux jouvenceau
par quelque son harmonieux
éveille la félicité.
Et veut par de nouveaux émois
que l'ouïe
ait aussi son propre plaisir.

RÉCITATIF

Beauté

Sa main droite porte des ailes,
ainsi sa main œuvre mieux
que les exploits des mortels.

N° 12 AIR

Vienne le Temps, et de ses ailes funestes
chasse les précieuses joies
de ces aimables rives.
Il dort, ou bien a-t-il perdu ses griffes :
non, nul avis n'est favorable
si pour vivre on ne doit jamais vivre.

NR. 13 ARIE**Enttäuschung**

Der Mensch glaubt, dass die Zeit schläft,
während sie ihre versteckten Flügel ausstreckt.
Doch wenn ihre Anschläge auch heimlich sind,
sind die Folgen nur um so deutlicher.

RECITATIV**Zeit**

Du meinst, sie sei weit weg, doch die Zeit ist immer
bei dir.

Schönheit

Vergnügen, ich versteh dich nicht,
du bist immer bei mir mit gemischten Gefühlen,
und bei mir ist stets auch die Zeit und die Enttäuschung.

Zeit

Soweit die Erde reicht, regiere ich.
Wenn du mich nicht sehen willst
überlege dir, im Himmel der Seele einen Sitz zu errichten,
im Himmel, wohin ich nicht komme,
und wo die schöne Ewigkeit residiert.
Mach besseren Gebrauch von mir,
denn wenn das Vergnügen dich betrügt,
wirst du mich mit später Reue rufen
und ich werde sagen: "Ich höre dich nicht."

NR. 14 ARIE

Verrückte, du allein also glaubst,
dass für dich die Zeit nicht mehr fliegt?
Ich fliege über Meere, Berge, über Flüsse,
enge Felswände und Schrecken des Krieges,
über frohe Herbergen von rauhen Hirten.
Nur ich wage es, meinen Fuß dorthin zu setzen.

N.13 ARIA**Disinganno**

22 Crede l'uom ch'egli riposi
quando spiega i vanni occulti.
Ma se i colpi sono ascosi,
chiari poi sono gl'insulti.

RECITATIVO**Tempo**

23 Tu credi che sia lungi, e il Tempo è teco.

Bellezza

Piacere, io non t'intendo;
meco sempre tu sei, misto d'affanno,
e meco è sempre il Tempo, e il Disinganno.

Tempo

Quanto chiude la terra è il regno mio.
Se me veder non vuoi,
pensa di farti in Cielo un'alma sede,
in Cielo, ov'io non giungo,
e dove bella Eternità risiede.
Fa di me miglior uso,
che se il Piacer t'inganna;
con tardo pentimento
mi chiamerai: ed io dirò "non sento".

N.14 ARIA

24 Folle, dunque tu solo presumi
che non voli più il Tempo per te?
Va per mari, per monti, per fiumi,
chiuse rocche fra bellici orrori,
lieti alberghi di rozzi pastori,
solo ardito trascorro col piè.

NO.13 ARIA**Disillusion**

Mortals believe he is resting
when he unfurls his hidden wings.
But though the blows are concealed,
the insults are very clear indeed.

RECITATIVE**Time**

You believe me to be far away, but Time is with you.

Beauty

Pleasure, I understand you not;
you are ever with me, mixed with torment,
and ever with me are Time and Disillusion.

Time

My kingdom consists of all that earth contains.
If you do not want to see me,
consider finding a place for your soul
in Heaven, where I cannot reach,
and where beautiful Eternity resides.
Make better use of me,
for when Pleasure deceives you,
with tardy repentance
will you call on me: and I shall say, "I hear not".

NO.14 ARIA

Fool, do you then imagine
that for you alone Time is no longer passing?
I fly over seas, mountains and rivers,
over sheer cliff faces and horrors of war,
over the happy shelters of simple shepherds,
only I dare to voyage there.

N° 13 AIR**Désillusion**

Les hommes croient qu'il repose
quand il déploie ses ailes ténébreuses.
Mais si les coups sont dérobés,
manifestes sont les outrages.

RÉCITATIF**Temps**

Tu le crois loin d'ici, et le Temps est à ton côté.

Beauté

Plaisir, je ne te comprends pas;
toujours tu me côtoies, troublé d'appréhension,
et toujours me côtoie le Temps et la Désillusion.

Temps

Toute la terre est mon empire.
Si tu ne veux pas me voir,
songe à trouver au Ciel ton refuge,
au Ciel, où je ne puis aller,
là où séjourne la belle Éternité.
Fais de moi le meilleur usage,
car si le Plaisir te trahit,
le repentir trop tard viendra,
tu m'appelleras, et je dirai : "Je n'entends pas".

N° 14 AIR

Folle, ainsi crois-tu que pour toi seule
le Temps va cesser de voler?
Je vais par mer, par monts, par flots;
parmi les roches insondables et les effrois guerriers,
les riantes auberges des robustes pâtres
moi seul, j'ose m'aventurer.

REZITATIV**Enttäuschung**

Das Reich des Vergnügens hast du gesehen, nun komm.

Zeit

Du fragst nach dem wahren Vergnügen,
so komm in das Reich, wo die Wahrheit residiert.

NR. 15 QUARTETT**Schönheit**

Wenn du nicht mehr Botschafter der Leiden bist,
werde ich, um das wahre Vergnügen zu sehen,
deiner treuen Führung folgen.

Vergnügen

Verlasse die blumengesäumte Straße nicht,
du weißt nicht, welcher Weg dich erwartet.

Enttäuschung und Zeit

Wenn du das wahre Vergnügen preist,
warum fliehst du vor dem Spiegel der Wahrheit?

Vergnügen

Ich bereite Freude für das Heute
und biete nicht nur eine Vorstellung von Glück,
die man für Helden als Idee erfunden hat.

CD 2**ZWEITER TEIL****REZITATIV****Zeit**

Nachdem du vom falschen Vergnügen
nun die fabelhafte Bühne gesehen hast,
werde ich dir jetzt den Vorhang des Theaters
der Wahrheit öffnen. Schau und bestaune das,
was sich Wahrheit nennt.

RECITATIVO**Disinganno**

25 La reggia del Piacer vedesti, or vieni.

Tempo

Chiedi piacer sincero;
vieni alla reggia, ove risiede il vero.

N.15 ARIA (À 4)**Bellezza**

26 Se non sei più ministro di pene,
per vedere ove è il vero piacere
la tua scorta fedel seguirò.

Piacere

Non lasciare la strada fiorita:
tu non sai qual sentiero t'addita.

Disinganno e Tempo

Se ti vanti piacere sincero,
perché fuggi lo specchio del vero?

Piacere

Io preparo presenti contenti,
e non offro un'immagin di bene
ch'agli eroi per idea s'inventò.

CD 2**PARTE SECONDA****RECITATIVO****Tempo**

1 Se del falso piacere
vedesti già la favolosa scena,
del teatro del vero,
ecco, il velo io discopro. Osserva, e mira,
mira colei che Verità s'appella;

RECITATIVE**Disillusion**

Pleasure's realm have you seen, now come.

Time

Ask for true pleasure;
come to the kingdom where truth resides.

NO.15 QUARTET**Beauty**

If you are no longer the bringer of pain,
to see the place where true Pleasure lives
I shall follow your faithful escort.

Pleasure

Do not leave this flower-strewn road,
you know not what path you are taking.

Disillusion and Time

If you claim to be genuine pleasure,
why flee the mirror of truth?

Pleasure

I offer contentment for today alone,
not images of happiness
invented as an idea for heroes.

CD 2**PART TWO****RECITATIVE****Time**

Now you have seen
false Pleasure's fabulous scene,
behold, I shall raise the curtain
of the theatre of truth. Observe, and see,
look on the one who is called Verity;

RÉCITATIF**Désillusion**

Le royaume du Plaisir, tu verras, est venu...

Temps

Interroge le Plaisir avec sincérité;
viens au royaume où réside la Vérité.

N° 15 QUATUOR**Beauté**

Si tu n'es plus ministre des douleurs,
afin de découvrir où est le vrai Plaisir,
ta loyale escorte je suivrai.

Plaisir

Ne quitte pas la voie fleurie;
tu ne sais quel chemin t'est montré.

Désillusion et Temps

Si tu loues le plaisir sincère
pourquoi fuis-tu le miroir du vrai?

Plaisir

J'établis la liesse présente,
et n'offre pas un bien imaginaire,
cette abstraction conçue pour les faits des héros.

CD 2**SECONDE PARTIE****RÉCITATIF****Temps**

Si du Plaisir fallacieux
tu vis déjà la scène fabuleuse,
vois, je lève ici le rideau
du théâtre du vrai. Observe et contemple,
contemple celle-ci qu'on nomme Vérité;

Du wirst sehen, dass sie sich nicht schmückt und trotzdem immer schön ist.
In Weiß gekleidet,
schau, wie sie sich der ewigen Sonne zuwendet und betrachte diesen Spiegel,
der dem schwachen Blick und dem menschlichen Denken das Falsche als falsch, das Wahre als wahr wiedergibt.

NR. 16 ARIE

Vergnügen

Schließe die schönen Augen,
wende deine Gedanken weit ab.
Oder für immer wirst du, Unglückliche,
deine Lebensfreude verlieren.

REZITATIV

Zeit

In drei Teile geteilt,
miss die Stunden deines Lebens und sieh:
Sieh die abgelaufene Zeit,
sieh, Undankbare, die Ablehnung durch das ewige Licht, und sieh den eigenen Fehler.
Sieh die Gegenwart, die, kaum geboren, stirbt.
Sieh dort, jenseits des dichten Schleiers verborgen, die Zukunft.
Wenn es dein Blick auch nicht entdeckt:
Der Weg ist offen zu Hoffnung, zu Taten.

Nr. 17 ARIE

Schönheit

Ich hoffte, in der Wahrheit Vergnügen zu finden, aber noch erkenne ich es nicht.
Vielmehr bekümmert mich mein düsteres Los, wenn ich es betrachte,
und es verliert sich oder verblasst.

vedrai che non s'adorna, e sempre è bella.
Con bianca veste cinta,
mira come si volge al Sole eterno,
e quello specchio mira,
che a frale sguardo, ed all'uman pensiero,
il falso rende al falso, il vero al vero.

N.16 ARIA

Piacere

2 Chiudi, chiudi i vaghi rai
volgi lungi il tuo pensier.
O per sempre perderai,
infelice, il tuo piacer.

RECITATIVO

Tempo

3 In tre parti divide
l'ore del viver tuo misura, e vedi;
vedi il Tempo caduto,
vedi, ingrata, il rifiuto
dei lumi eterni, e vedi il proprio errore.
Vedi il presente, che nascendo muore.
Di là dal denso velo
ove giace il futuro,
se il tuo sguardo non scopre,
il varco è aperto alla speranza, all'opre.

N.17 ARIA

Bellezza

4 Io sperai trovar nel vero
il Piacer, né il veggio ancora.
Anzi il mio fato severo
si contrista alla sua vista
e si perde, o si scolora.

you will see she adorns herself not, yet is ever fair.
See how, dressed in white garments,
she turns toward the eternal Sun,
and see that mirror
that to the briefest glance, to human thought,
reflects the false as false, the true as true.

No.16 ARIA

Pleasure

Close, close your lovely eyes,
turn your thoughts far away.
Or for ever will you lose,
unhappy one, your pleasure.

RECITATIVE

Time

Measure the hours of your life,
divided into three parts, and see;
see Time gone by,
see, ungrateful one, the refusal
of eternal light, and see your own mistake.
See the present, born to die.
Over there, beyond the thick veil
where the future lies,
if there your gaze does not penetrate,
the way is open to hope, to achievement.

No.17 ARIA

Beauty

I hoped to find pleasure
in truth, yet still I see it not.
Indeed my sorry destiny
saddens at its sight
and is lost, or turns pale.

tu verras que sans un atour, elle est belle toujours.
Ceinte d'un habit blanc,
observe comme elle se tourne vers le soleil éternel,
et observe ce miroir
qui au regard attentif et à l'âme humaine,
du faux reflète le faux, et le vrai du vrai.

N° 16 AIR

Plaisir

Ferme, ferme tes jolis yeux,
détourne loin d'ici tes pensers.
Ou bien tu vas, malheureuse,
perdre à jamais ton Plaisir.

RÉCITATIF

Temps

Le cours de ta vie
s'ordonne en trois parties, et vois;
vois le temps écoulé,
vois, ingrata, le déni des dieux éternels,
et vois quelle est ton erreur.
Vois le présent, qui meurt en naissant.
Par delà l'épais rideau
où loge le futur,
si ton regard n'y parvient pas,
le chemin s'ouvre à l'espérance, à l'exploit.

N° 17 AIR

Beauté

J'avais espoir de trouver dans le vrai
le plaisir, je l'y discerne encore.
Pourtant mon âpre destinée
se désole à le voir,
et puis décline ou bien pâlit.

REZITATIV**Vergnügen**

Du lebst umsonst bekümmert,
wenn du mich suchst und rufst, bin ich da.

NR. 18 ARIE

Du hast geschworen, mich nie zu verlassen,
oder der Schmerz soll dein Los sein.
Wenn du dich entscheidest, mich nicht mehr zu lieben,
kennst du die Strafe für Meineidige.

REZITATIV**Zeit**

Der Blick, der schwach sich den Strahlen der Sonne
zuwendet,
erträgt nicht ihr starkes Licht.
Er beschuldigt die Sonne, aber es ist der Fehler der Sinne.
Wie entscheidest du dich? Was denkst du?

NR. 19 ARIOSO UND REZITATIV**Schönheit**

Ich möchte zwei Herzen in meiner Brust:
Eines gäbe ich der Reue,
das andere dem Vergnügen.

Enttäuschung

Aber sag mir, welchem Vergnügen?

Schönheit

Jenem Vergnügen, welches mir das Glück
am klarsten vor Augen führte,
und welches ich später bereuen würde.

REZITATIV**Enttäuschung**

Ich könnte schwören, dass du die Augen

RECITATIVO**Piacere**

5 Tu vivi invan dolente,
se mi cerchi e mi chiami, io son presente.

N.18 ARIA

6 Tu giurasti di mai non lasciarmi,
o il dolore che sia tua mercede.
Se risolvi di più non amarmi,
sai la pena a chi manca di fede.

RECITATIVO**Tempo**

7 Sguardo, che infermo ai rai del sol si volge,
non sostiene il gran lume,
incolpa il sole, ed è l'error dei sensi.
Che risolvi? Che pensi?

N.19 ARIOSO E RECITATIVO**Bellezza**

8 Io vorrei due cori in seno:
un per darlo al pentimento,
al piacer l'altro darei.

Disinganno

Ma, dimmi, a qual piacere?

Bellezza

Al piacer che più sereno
pone in vista il mio contento,
di cui poi mi pentirei.

RECITATIVO**Disinganno**

9 Io giurerei che tu chiudesti i lumi

RECITATIVE**Pleasure**

Needlessly do you live in sorrow,
if you seek me out and call me, I am here.

NO.18 ARIA

You swore never to leave me,
or grief would be your reward.
If you resolve no more to love me,
you know the price for one who lacks faith.

RECITATIVE**Time**

Eyes turned in weakness toward the sun's rays,
cannot endure the dazzling light
and blame the sun, but it is their error alone.
What will you? What think you?

NO.19 ARIOSO AND RECITATIVE**Beauty**

Would I had two hearts in my breast:
one to devote to repentance,
the other to pleasure.

Disillusion

But, say, to which pleasure?

Beauty

The pleasure that more serenely
assures my contentment,
of which then I should repent.

RECITATIVE**Disillusion**

I would swear that you closed your eyes

RÉCITATIF**Plaisir**

Tu nourris un chagrin superflu,
tu me cherches, tu m'appelles, et je suis présent.

N° 18 AIR

Tu as juré de ne jamais me quitter,
ou bien la douleur serait ta récompense.
Si tu te résous à ne plus m'aimer,
de qui trahit sa foi tu sauras les souffrances.

RÉCITATIF**Temps**

Le regard qui fait face au rayon du soleil
ne peut longtemps souffrir sa forte radiance,
et accuse le soleil du défaut de ses sens.
Qu'as-tu résolu? Que penses-tu?

N° 19 ARIOSO ET RÉCITATIF**Beauté**

Je voudrais deux cœurs dans mon sein :
l'un à donner au repentir,
l'autre je l'offrirais au plaisir.

Désillusion

Dis-moi plutôt, à quel plaisir?

Beauté

Au plaisir le plus apparent
qui rendra visible mon enjouement,
celui dont j'aurai à me repentir.

RÉCITATIF**Désillusion**

Je gagerais que tu as fermé les yeux

vor dem Spiegel der Wahrheit geschlossen liebest.

Schönheit

Ich hielt die Augen geschlossen, weil mich Angst packte,
die Schönheit zu verlieren und mein Vergnügen.

Enttäuschung

Um so viel schöner die Seele
als die sterbliche Hülle ist,
um so viel überwiegt
das wahre Vergnügen das irdische.

NR. 20 ARIE

Nicht länger kümmert das dunkle Tal den,
der vom Berge weise sieht,
dass es tief unten im Grauen liegt.
Darüber, dass er es einmal geliebt hat
ist seine Seele so erzürnt,
dass sie den eigenen Irrtum hasst.

REZITATIV

Zeit

Es ist ein fataler Irrtum,
den sicheren Führer zu verlassen,
der den unsicheren Fuß auf den rechten Weg geleitet hat.
Die Zeit ist bei dir und damit guter Rat, und der Hafen
ist nah.

NR. 21 ARIE

Der Steuermann ist doch sehr dumm,
der den Kurs nicht ändern will,
obwohl er den verräterischen Wind kennt.
Schifflein, wie gut du auch ausgerüstet bist,
kehre zurück
solange du Zeit hast, kehre ans Ufer zurück.

nello specchio del vero.

Bellezza

I lumi io chiusi perché timor mi prese
di perder la bellezza, e il mio Piacere.

Disinganno

Quanto l'alma è più bella
della spoglia mortale,
tanto a Piacer terreno
vero Piacer prevale.

N.20 ARIA

10 Più non cura valle oscura
chi dal monte saggio vede,
ch'ella siede in basso orror.
E d'averla un giorno amato,
è così l'alma sdegnata
che detesta il proprio error.

RECITATIVO

Tempo

11 È un ostinato errore
lasciar sicuro duce
che il piede errante o buon cammino ha scorto.
Teco è Tempo, e Consiglio, e presto il porto.

N.21 ARIA

12 È ben folle quel nocchier
che non vuol cangiar sentier,
e conosce il vento infido.
Navicella benché adorna,
torna, torna,
finché hai tempo, torna al lido.

before the mirror of truth.

Beauty

I closed my eyes because afraid
of losing my beauty, and my pleasure.

Disillusion

Just as the soul is more beautiful
than mortal husk,
so true Pleasure
prevails over earthly Pleasure.

NO.20 ARIA

The wise man who sees from the mountain
that the dark valley sits in lowly horror
has no more concern for it.
And the soul is so indignant
at having once loved it
that it abhors its own misjudgement.

RECITATIVE

Time

It is an error born of obstinacy
to leave a sure guide
who has led your steps in the right direction.
Time and Counsel are with you, the port is there.

NO.21 ARIA

Unwise is the helmsman
who will not change his course
though he knows the wind to be treacherous.
O ship, though you be trim,
turn back, turn back,
while you have time, turn back to shore.

face au miroir du vrai.

Beauté

J'ai fermé les yeux parce que la peur m'a prise
de perdre la beauté, et mon Plaisir.

Désillusion

Comme l'âme est plus belle
que son écrin mortel,
sur le terrestre Plaisir
l'emporte le vrai Plaisir.

N° 20 AIR

Il n'a cure du val obscur
le sage qui des hauteurs
mesure sa profonde horreur.
Et de l'avoir un jour aimé,
son âme est si indignée
qu'elle abhorre sa propre erreur.

RÉCITATIF

Temps

Quelle erreur furieuse
d'abandonner le guide
quand le pied incertain a perdu le chemin.
Temps est avec toi, et Conseil, et le havre bientôt.

N° 21 AIR

Il est insensé le timonier
qui ne veut sa route changer
s'il sent approcher la tourmente.
Beau vaisseau bien équipé,
reviens, reviens,
lorsqu'il est encore temps, reviens dans le port.

REZITATIV**Schönheit**

Du sprichst die Wahrheit, auch wenn ich sie spät
verstanden habe.

Doch in meinem Gram, voll schmerzlicher Gedanken,
will ich und will ich doch nicht.

NR. 22 QUARTETT

Ich will Zeit haben, um mich zu entscheiden.

Zeit

Die Zeit ist bei dir...

Enttäuschung

... und auch Rat...

Vergnügen

... aber der Rat ist genau dein Schmerz.

Zeit

Bevor ich dich in Staub verwandle,
folge dem Guten...

Enttäuschung

... fliehe die Gefahr!

Vergnügen

Sie wird Zeit haben, ihren Sinn zu ändern.

REZITATIV**Schönheit**

Nahe dem Reich, wo das Vergnügen wohnt,
liegt ein lieblicher Garten.
Dort fließt ein trüber Bach langsam durch die
dichte und schwere Luft.
Sag mir, wo entspringt dieser Bach?

Enttäuschung

Höre.

RECITATIVO**Bellezza**

13 Dicesti il vero, e benché tardi intesi.
Ma pur, nel mio cordoglio,
con riflesso di duol, voglio e non voglio.

N.22 QUARTETTO

14 Voglio Tempo per risolvere.

Tempo

Teco è il Tempo...

Disinganno

... ed il Consiglio...

Piacere

... ma il Consiglio è il tuo dolor.

Tempo

Pria ch'io ti converto in polvere,
segui il ben...

Disinganno

... fuggi il periglio...

Piacere

... tempo avrà per cangiar cor.

RECITATIVO**Bellezza**

15 Presso la reggia ove il Piacer risiede
giace vasto giardino.
Ivi torbido rio si muove appena
per aura densa e grave;
dimmi, quel rio, d'onde deriva?

Disinganno

Ascolta.

RECITATIVE**Beauty**

You told me the truth, though I understood late.
And yet, in my sorrow,
reflecting on grief, I will and will not go.

NO.22 QUARTET

I want time to reflect.

Time

Time is with you...

Disillusion

... as is Counsel...

Pleasure

... but Counsel is your suffering.

Time

Before I turn you into dust,
follow the good...

Disillusion

... flee the danger...

Pleasure

... there will be time for a change of heart.

RECITATIVE**Beauty**

In the kingdom where Pleasure resides
there lies a vast garden.
There a turgid stream struggles to flow
through dense and gloomy air;
tell me, that stream, from where does it come?

Disillusion

Listen.

RÉCITATIF**Beauté**

Tu dis vrai, et je t'entends bien tard.
Mais pourtant dans mon chagrin,
hantée par la douleur, je veux et ne veux point.

N° 22 QUATUOR

Je veux le temps pour réfléchir.

Temps

Le Temps est avec toi...

Désillusion

... et le Bon Conseil...

Plaisir

... mais le Bon Conseil n'est qu'affliction.

Temps

D'abord que je te réduise en poudre,
embrasse le bien...

Désillusion

... fuis le danger...

Plaisir

... tu auras tout le temps de réformer ton cœur.

RÉCITATIF**Beauté**

Près du trône où siège le Plaisir
se trouve un jardin.
Là serpente tout doucement
un ruisseau dans l'abondant et lourd éther;
dis-moi, ce ruisseau, d'où vient-il?

Désillusion

Écoute.

Er entspringt jenen Tränen,
die die kranke Welt vergießt,
und die Luft formen
schwere, dichte Seufzer von törichten Liebenden.

Schönheit

Fließt dieser Bach ins Meer?

Enttäuschung

Er geht unterwegs verloren,
weil er sein Ziel
und den rechten Weg vergaß.

Schönheit

Und die Tränen der Gerechten?

Enttäuschung

Sie sind Tropfen, die, wenn man sie sieht,
billig scheinen,
im Himmel aber sind sie Perlen.

NR. 23 ARIE

Vergnügen

Lass die Dornen,
pflücke die Rose,
du suchst nur
deinen Schmerz.
Der weißhaarige Reif
von heimlicher Hand
holt dich ein, wenn es
das Herz nicht erwartet.

REZITATIV

Schönheit

Mit sehr deutlichen Tönen
ruft mich die Wahrheit,
liebenswürdige Enttäuschung
im Spiegel der Wahrheit,
ach, lass mich noch einmal das Licht sehen.

Deriva da quei pianti
che sparge il mondo insano,
e formano quell'aura
gravi e densi sospir di folli amanti.

Bellezza

Giunge quel rio nel mar?

Disinganno

Manca per via,
perché il suo fine,
e il buon sentiero oblia.

Bellezza

Ed il pianto de' giusti?

Disinganno

Ha stille, che in vederle
sembrano vili,
e pure in ciel son perle.

N.23 ARIA

Piacere

¹⁶ Lascia la spina,
cogli la rosa;
tu vai cercando
il tuo dolor.
Canuta brina,
per mano ascosa,
giungerà quando
nol crede il cor.

RECITATIVO

Bellezza

¹⁷ Con troppo chiare note
la Verità mi chiama;
Disinganno cortese,
dello specchio del vero,
deh! fa ch'io veggia un'altra volta il lume.

It comes from those tears
shed by a crazed world,
while the air is formed by
the gloomy, dense sighs of foolish lovers.

Beauty

Does the stream flow to the sea?

Disillusion

It loses its way,
for it forgets its destination
and follows the wrong course.

Beauty

And the tears of the just?

Disillusion

They are drops that at first
seem unworthy,
and yet in heaven are pearls.

NO.23 ARIA

Pleasure

Leave the thorn,
pluck the rose;
you are seeking
your own dismay.
An unseen hand
will bring you
hoary old age
ere your heart suspects.

RECITATIVE

Beauty

Verity calls on me
with too clear a voice;
courteous Disillusion,
ah, let me see once more
the light of the mirror of truth.

Il vient de ces larmes
que répand le monde malade,
et prend cet éther
aux lourds et abondants soupirs des amants insensés.

Beauté

Ce ruisseau rejoint-il la mer?

Désillusion

Il en a quitté le chemin,
car son terme, et la bonne voie,
il les a oubliés.

Beauté

Et les larmes des justes?

Désillusion

Certaines gouttes
semblent viles à la vue
qui pourtant sont les perles du ciel.

N° 23 AIR

Plaisir

Laisse l'épine,
cueille la rose;
tu t'en vas quérir
ton martyr.
La blanche rosée
à peine effleurée,
se répandra lors que
le cœur ne le croira pas.

RÉCITATIF

Beauté

De ses tons trop ajustés
m'exhorte la Vérité;
obligeante Désillusion,
une fois encore offre-moi la vision
de la lumière au miroir du vrai.

Enttäuschung

Hier ist er, er ist bereit.

Schönheit

Leb wohl, Vergnügen, leb wohl.

NR. 24 ARIE

Ich will meinen Weg ändern
und ich will sagen, "ich bereue",
nicht "ich werde bereuen".
Wenn es ans Sterben geht,
will ich Gott nicht geben,
was ich schon nicht mehr habe.

REZITATIV

Jetzt, da die Rechte den wahren,
unsterblichen Spiegel hält,
sollst du fallen, zerbrechliches Glas,
hier werfe ich dich, untreuer Spiegel, zu Boden.

Vergnügen

Halt ein.

Enttäuschung

Was wagst du, Verwegene?

NR. 25 ARIE

Wer der Ratgeber der blonden Schönheit war,
soll zu Boden stürzen.
Soll er nur seinen Ruin erdulden,
nachdem er so oft
mit Lilien und Rosen
der Schönheit Lügen vorgegaukelt hat.

REZITATIV**Schönheit**

Doch was schaue ich, was sehe ich?

Disinganno

Eccolo, è pronto.

Bellezza

Addio, Piacere, addio.

N.24 ARIA

18 Voglio cangior desio
e voglio dir, "mi pento",
non dir "mi pentirò".
Quando mancar mi sento,
non voglio dar a Dio
quello che più non ho.

RECITATIVO

19 Or che tiene la destra
vero specchio immortale,
tu cadrà, vetro frale,
ecco, ti getto, infido specchio, a terra.

Piacere

Fermo!

Disinganno

Che tenti, ardito?

N.25 ARIA

20 Chi già fu del biondo crine
consigliero, al suol cadrà.
Soffra pur le sue ruine,
se sovente egli compose
con i gigli e con le rose
tanti inganni alla beltà.

RECITATIVO**Bellezza**

21 Ma che veggio, che miro?

Disillusion

It is here, behold.

Beauty

Farewell, Pleasure, farewell.

NO.24 ARIA

I wish for change,
I want to say, "I repent",
and not, "I shall repent".
When I feel my strength is failing,
I would not give to God
that which I no longer have.

RECITATIVE

Now my right hand holds
the true, immortal mirror,
you will fall, frail glass,
see, I throw you, false mirror, to the ground.

Pleasure

Stop!

Disillusion

What would you do, bold one?

NO.25 ARIA

Those who gave counsel to
young heads, will fall to the ground.
May their remains suffer too,
if it was their wont
to deceive beauty
with lilies and with roses.

RECITATIVE**Beauty**

But what is this, what do I see?

Désillusion

Le voici, il est prêt.

Beauté

Adieu, Plaisir, adieu.

N° 24 AIR

Je veux changer mon dessein
et je veux dire "j'ai regret",
non pas "je regretterai".
Quand je trépasserai,
je ne veux donner à Dieu
ce qui ne sera plus mien.

RÉCITATIF

Maintenant qu'il brandit
le vrai miroir immortel,
tu vas te briser, friable morceau de verre,
voilà, miroir infidèle, je te jette à terre.

Plaisir

Arrête!

Désillusion

Qu'espères-tu, téméraire?

N° 25 AIR

Celui qui fut naguère le conseiller
de ces boucles blondes, va s'effondrer.
Éprouve et souffre ta défaite,
tu sais trop comme l'on compose
avec les lys et les roses
des pièges pour la Beauté.

RÉCITATIF**Beauté**

Mais que vois-je, qu'aperçois-je?

Ich glaubte mich schön, dabei bin ich hässlich.
In meinen blonden Locken
zerfressen
mit Ketten von wilden Schlangen
Scham und Schmerz meine eitlen Gedanken.
Ja, falle zu Boden,
prunkvolle Pracht meiner Locken!
Dieser Tag soll das Ende meines Wahnes sein.

NR. 26 ARIE

Das reich beladene Schiff
wirft unterwegs auch
Juwelen und Gold ins Meer,
wenn sie seine Fahrt behindern.
Die versenkten Schätze
findet es wieder,
denn für ein Schiff, das verloren schien,
ist es der größte Schatz, den Hafen zu finden.

NR. 27 ACCOMPAGNATO

Ja, schöne Buße,
während ich bereuend bittere Tränen vergieße,
gib mir ein Büßergewand,
und während ich die Blumen von mir werfe, gib mir
Dornen.
In einer Einsiedelei
werde ich leben, aber immer alleine.
Denn ein eitles Ungeheuer
muss allein in abgelegenen Klöstern leben, muss leben
unter Ungeheuern.

NR. 28 DUETT

Enttäuschung, Zeit

Die schöne Träne der Morgenröte,
die glitzert, ist eine Perle auf jeder Blume.
Doch weniger lieblich ist der Charakter
jener Träne, die in einem Herzen,
das schon bereut hat, den Schmerz hervorruft.

Io credea d'esser bella, e son deforme.
Nelle mie chiome bionde
con catene di rigidi serpenti,
la vergogna, il dolore,
morda nei miei contenti i miei pensieri.
Sì, sì, cadete a terra
ricche pompe dei crine!
sia questo giorno ai miei deliri il fine.

N.26 ARIA

22 Ricco pino
nel cammino
getta al mare e gemme ed ori,
se a lui sono inciampo al piè.
I tesori
trova allor ch'egli disperde,
ad un legno che si perde
trovar porto è gran merce.

N.27 RECITATIVO ACCOMPAGNATO

23 Sì, bella Penitenza,
mentre io spargo pentita amaro pianto,
porgimi irsuto ammanto
e mentre io getto i fior, dammi le spine.
In romito confine
vivrò, ma sempre sola,
che deve solo in solitari chiostri,
mostro di vanità, viver fra i mostri.

N.28 DUETTO

Tempo e Disinganno

24 Il bel pianto dell'aurora che s'indora,
è una perla in ogni fior.
Pur men grato è quell'umore
di quel pianto, che in un core
già pentito, apre il dolor.

I thought myself beautiful, I am deformed.
In my blond tresses
let shame and sorrow,
with chains of rigid serpents,
attack my thoughts and happiness.
Yes, yes, fall to earth
rich locks of hair!
Let this day be an end to my madness.

NO.26 ARIA

The ship laden with riches
while under sail
throws jewels and gold overboard
if they threaten its safety.
Then it finds
the treasures it has scattered,
for to a ship in peril
finding safe haven is the greatest prize.

NO.27 ACCOMPANIED RECITATIVE

Yes, fair Penitence,
while I shed bitter tears of contrition,
place the hairshirt on me,
and while I strew flowers, hand me the thorns.
I shall live as a hermit,
forever alone,
for a monster of vanity
must live among monsters, in solitary cloisters.

NO.28 DUET

Time and Disillusion

Dawn's fair and golden tears
form pearly drops on every flower.
Yet less welcome is the nature
of those tears, that in an already
repentant heart, induce further pain.

Je croyais être belle et je suis hideuse.
Parmi ma blonde chevelure,
tressées de serpents vigoureux,
la honte, la douleur,
mordent dans mes pensers heureux.
Oui, oui tombe jusqu'à terre,
somptueux appareil de ma toison!
que ce jour soit celui du terme de ma éraison.

N° 26 AIR

Le fastueux vaisseau
sur sa route jette à la mer
et son or et ses joyaux,
s'ils entravent sa carrière.
Lorsqu'ont disparu les trésors,
on trouve la consolation
si le navire en perdition
à la fin découvre le port.

N° 27 RÉCITATIF ACCOMPAGNÉ

Oui, belle Pénitence,
tandis que, repentante, je verse des larmes amères,
apporte-moi un manteau de crin,
et tandis que je jette ces fleurs, donne-moi les épines.
Dans un lointain désert
je vivrai, toujours solitaire;
seule en un cloître isolé,
il me faut, monstre de vanité, parmi les monstres
séjourner.

N° 28 DUO

Désillusion et Temps

La pure larme de l'Aurore
qui scintille, est une perle en chaque fleur.
Mais moins aimable est cette humeur
de ces larmes qui dans un cœur
déjà repent, incisent la douleur.

RITORNELL**Schönheit**

Vergnügen, welches du mit mir schon lebstest,
 erkenne auch du die Wahrheit in diesem Spiegel,
 oder entferne dich so weit,
 dass ich mich deiner gemeinen Herkunft,
 wann und wie sie war, nie mehr erinnere,
 und dass ich dich und deinen Namen vergesse.

NR. 29 ARIE**Vergnügen**

Wie eine Wolke, die mit dem Wind entflieht,
 fliehe ich zornig und wütend von dir.
 Wenn Täuschung meine einzige Nahrung ist,
 wie kann ich dann in der Wahrheit leben?

NR. 30 ACCOMPAGNATO**Schönheit**

Ewige Weisheit des Himmels,
 die du die wahre Schule der Liebe offenbarst,
 hört, Engel, hört mein Weinen,
 und wenn die Wahrheit der ewigen Sonne
 unsterbliches Licht trägt und es mir eröffnet,
 tragt Sorge dafür, dass der großen Sehnsucht die Taten
 entsprechen.

NR. 31 ARIE

Du, auserwählter Botschafter des Himmels,
 wirst in meinem Herzen nie mehr untreuen
 Wunsch oder sinnloses Begehren sehen.
 Und wenn ich gegenüber Gott undankbar lebte,
 sollst du, Wächter meines Herzens,
 ihm das neue Herz zutragen.

Übersetzer unbekannt

RITORNELLO**Bellezza**

25 Piacer, che meco già vivesti, il vero
 tu mira ancora in questo specchio, o vola
 sì lontano da me,
 che del tuo vil natale
 io mai più non rammenti il quando e il come,
 e di te perda e la memoria, e il nome.

N.29 ARIA**Piacere**

26 Come nembo che fugge col vento
 da te fuggo sdegnato e severo.
 Se l'inganno è il mio solo alimento
 come viver io posso nel vero?

N.30 ACCOMPAGNATO**Bellezza**

27 Pure del Cielo intelligenze eterne,
 che vera scuola a ben amare aprite,
 udite, angeli, udite il pianto mio,
 e se la Verità dal Sole eterno
 tragge luce immortale, e a me lo scopre,
 fate che al gran desio rispondan l'opre.

N.31 ARIA

28 Tu del Ciel ministro eletto
 non vedrai più nel mio petto
 voglia infida, o vano ardor.
 E se vissi ingrata a Dio,
 tu custode del cor mio
 a lui porto il nuovo cor.

RITORNELLO**Beauty**

Pleasure, you who so long have lived with me,
 look now upon the truth in this mirror, or fly
 far away from me,
 so that I never more recall
 when and how you came into the world,
 and that I forget your name, your very memory.

NO.29 ARIA**Pleasure**

As a cloud that flees with the wind,
 I fly from you, scorned and angry.
 When deceit is my only sustenance,
 how can I survive on truth?

NO.30 ACCOMPAGNATO**Beauty**

Ageless wisdom of the heavens,
 you who school us in the ways of love,
 hear, o angels, hear my lament,
 and if Truth draws everlasting light
 from the eternal Sun and shines it on me,
 grant that my deeds may reflect its will.

NO.31 ARIA

Elected minister of Heaven,
 no more will you see within me
 faithless desire, or vain ardour.
 And though I have been ungrateful to God,
 you, custodian of my heart,
 bear now to Him my soul renewed.

Translation: Susannah Howe

© 2008 Warner Classics & Jazz, Warner Music UK Ltd

RITORNELLO**Beauté**

Plaisir, qui as tant vécu près de moi,
 à nouveau en ce miroir regarde le vrai,
 ou bien vole si loin de moi,
 qu'ainsi de ta vile origine
 je ne me rappelle plus le quand ni le comment,
 que j'efface ton souvenir et oublie ton nom.

N° 29 AIR**Plaisir**

Comme la nuée vole au vent
 je vole loin de toi, indigné, courroucé.
 Si l'illusion est mon seul aliment,
 comment pourrais-je vivre dans le vrai?

N° 30 ACCOMPAGNATO**Beauté**

Vous, sagesse infinie du Ciel,
 qui enseignez vraiment à dignement aimer,
 écoutez, anges, écoutez ma plainte,
 et si la Vérité du Soleil éternel
 porte l'immortelle lumière, et pour moi la découvre,
 faites qu'au grand projet réponde la grande œuvre.

N° 31 AIR

Saint ministre du Ciel,
 tu ne verras plus dans mon cœur
 un perfide vouloir ni une vaine ardeur.
 Et si j'ai vécu ingrate envers Dieu,
 toi gardien de mon âme,
 porte-lui à présent mon âme nouvelle.

Traduction : Ivan A. Alexandre (1988)

THESEUS	TESEO	THESEUS	THÉSÉE
CD 3	CD 3	CD 3	CD 3
Ouvertüre	1 OUVERTURE	OVERTURE	OUVERTURE
ERSTER AKT	ATTO PRIMO	ACT ONE	ACTE UN
<i>Das Bühnenbild zeigt den Tempel der Minerva. Der Vorhang hebt sich zum Klang einer kriegerischen Sinfonie, deren Harmonien vom Waffengeklirr der Kämpfenden durchbrochen werden.</i>	<i>Il teatro rappresenta il Tempio di Minerva. S'apre la scena al suono d'una sinfonia bellicosa; tra l'armonia della quale si ode uno strepito di armi tra la scena, di gente che si battono.</i>	<i>The Temple of Minerva. The Curtain rises at the Sound of a Warlike Symphony; and behind the scenes there is heard the noise of men fighting.</i>	<i>Le Théâtre représente le Temple de Minerve. Le rideau se lève au son d'une symphonie martiale, sous l'harmonie de laquelle se fait entendre le fracas des armes de Combattants.</i>
1. SZENE	SCENA I	SCENE 1	SCÈNE 1
<i>Aigle tritt ein; ihr folgen Dienerinnen.</i>	<i>Entra Agilea con seguito di damigelle.</i>	<i>Enter Agilea, attended by women.</i>	<i>Entre Æglé, suivie par des Demoiselles.</i>
REZITATIV	RECITATIVO	RECITATIVE	RÉCITATIF
Aigle	Agilea	Agilea	Æglé
Was auch mein Los sein mag, hier muss ich es erwarten. Um Euren Beistand, Pallas, bitte ich, Ihr seid die Gottheit, unter deren Schutz wir uns begeben.	2 Sia qual vuole il mio fato, io qui l'attendo; Pallade a te ricorro; Tu quella Diva sei, che prender deve cura di nostra sorte.	Let my Fate be as it will, I'll await it here. Pallas, to thee I fly; thou art the Deity, who shou'd controul the Events of our destiny.	Quel que soit mon destin, il faut ici l'attendre. Minerve, c'est à vous que je viens recourir! Divinité qui devez prendre le soin de nous défendre.
2. SZENE	SCENA II	SCENE 2	SCÈNE 2
<i>Cleone tritt ein.</i>	<i>Entra Clizia.</i>	<i>Enter Clitia.</i>	<i>Entre Cléone.</i>
REZITATIV	RECITATIVO	RECITATIVE	RÉCITATIF
Aigle	Agilea	Agilea	Æglé
Sind die Athener es, oder sind es die Gegner, Cleone, die im Vorteil sind? Dein Schweigen bringt mich zur Verzweiflung.	Clizia, son gli Ateniesi o' pur la parte avversa, ch'alla vittoria inclina? M'affligge il tuo silenzio.	Clitia, is it to the Athenians or their Enemies that Victory inclines? — Thy Silence torments me.	Est-ce aux Athéniens, est-ce au parti contraire, Cléone, que l'avantage est demeuré? Ton silence me désespère.
Cleone	Clizia	Clitia	Cléone
Verzeihet, Aigle, verzeiht, doch Angst im meinem Herzen ist es, die mich zum Schweigen bringt. Mein Auge ist durch Furcht getrübt	Deh' perdona Agilea; perdona al mio timore, che in possesso del core rende muta la lingua. Temevan gli occhi miei	Ah! Pardon Agilea; forgive my Fears which so possess'd my Heart, that my Tongue was silent. My fearful Eyes	Pardonnez chère Æglé, pardonnez à la peur, qui me force à me taire mes yeux troublés d'effroi

und kann nichts mehr erkennen.
Theseus ist der Schutzgott,
der mir in diesem Tempel
Zuflucht gibt:
mehr darf ich dir nicht sagen.

Aigle

Inmitten des Aufruhrs, durch das Gemetzel,
lenkte bis hierher Theseus meine Schritte: sein edler Mut
bewog ihn, mir sogleich den Weg zu bahnen,
durch die beiden Reihen der Toten und der Sterbenden.
Jeder sah
mit welch kriegerischer Leidenschaft
er sich in Gefahr begab, und dem Tod ins Auge blickte:
es ist leicht für einen ruhelosen Helden,
mit Staub und Blut bedeckt,
ein großmütiges Herz zu überraschen.

NR. 1 ARIE

Wie schön ist es, in einem tapferen Herzen
Liebe zu erkennen.
die nur von Mut gelenkt wird,
Dies ist die edle Regung
die ich heute in meinem Herzen spüre,
die ich ewig fühlen werde.

3. SZENE

Arcas tritt ein.

REZITATIV

Aigle

Berichte uns, Arcas,
wie steht es um Athen?

Arcas

Der Kampf zieht sich noch hin,
er ist blutig, grauenvoll,
und zweifelhaft ist ein Gelingen.
Der König trug mir auf,

rimirar tante stragi;
onde dirti non posso
altro, ch'il tutelare
Nume di mia Salvezza, Teseo sol fu,
che mi diè campo di qui salvarmi.

Agilea

Fra le strida, e le stragi
anch'ei m'ha qui condotta; e il suo coraggio,
al piede il passo aperse,
fra due schiere di morti, e di feriti.
Ogn'un l'ha ben veduto,
con qual ardor guerriero
corse al periglio, ed a morir s'espose:
Facile, è a un vago Eroe,
di polve e sangue carco,
un magnanimo cor prender al varco.

N.1 ARIA

3 E' pur bello in' nobil core
di racchiudere un'amore,
ch'ha principio dal valor;
tal appunto, è quell'affetto,
che ritengo nel mio petto,
e ch'eterno avrò nel cor.

SCENA III

Entra Arcane.

RECITATIVO

Agilea

4 Ora svelaci Arcane,
qual è il fato di Atene?

Arcane

Ostinata è la pugna
orrida e sanguinosa
ma la sorte dubbiosa.
Di Comando Real quivi men venni

cou'd not behold so great a Slaughter,
wherefore I cannot tell thee more,
but that the God, the Guardian of my life,
was Theseus alone,
the Occasion of my Safety here.

Agilea

'Midst dying Groans and slaughter'd Foes
he also led me here: his Courage
forc'd his Passage thro'
between two Walls of Dead and Wounded:
he was beheld
with glorious Ardour
to rush in Danger, and court a noble Death
with Ease, a restless Hero,
cover'd with Dust and Blood,
rouses his Courage in the greatest Danger.

NO.1 ARIA

It is a fine Thing for a noble Heart
to harbour a Love
that springs from Courage;
and such indeed is the Emotion
that I hold within my Breast,
and will live for ever in my Heart.

SCENE 3

Entra Arcanus.

RECITATIVE

Agilea.

Now tell, Arcanus,
what is the Fate of Athens?

Arcanus

The dreadful Battle
is obstinate and bloody,
but Victory uncertain.
By the King's Command I come

n'ont rien considéré.
Thésée est le dieu tutélaire
qui me donne en ce temple
un refuge assuré :
je n'en puis dire plus.

Æglé

Au milieu des clameurs,
au travers du carnage,
Thésée a jusqu'ici
conduit mes pas errants :
son généreux courage
a fait ses premiers soins
de m'ouvrir un passage
entre deux effroyables rangs
de morts et de mourants.

N° 1 AIR

Qu'il est beau de reconnaître
l'amour dans un cœur valeureux
dont le seul courage est le maître.
C'est là le noble sentiment
qu'éprouve mon cœur à présent,
que j'aurai éternellement.

SCÈNE 3

Entra Arcas.

RÉCITATIF

Æglé

Éclaircis-nous, Arcas,
quel est le sort d'Athènes?

Arcas

Le combat dure encor,
il est sanglant, affreux,
et le succès en est douteux.
Le Roi m'a commandé de prendre

ihm mitzuteilen,
ob er Euch verteidigen soll.
Er ist im Aufruhr,
aber um Euretwillen nur
ist er von Furcht ergriffen.

Aigle

Steht Theseus dem König bei?

Arcas

Der kühnsten Feinde Scharen
hält er zurück,
und Ströme von Blut
sind seine Spur;
auch ein Hagel von Speeren
kann ihm nicht Einhalt bieten.

Aigle

Ihr Götter!
(zu Cleone)
Ach, Furcht legt mein Geheimnis offen dar;
Cleone, ich breche auf; bewege Arcas dazu,
in Theseus' Lager
nach seinem Los zu forschen.

NR. 2 ARIE

Gerechte Götter, schützt
dieses Leben, meines Lebens Sinn,
oder lasst mich sterben.
Denn niemals könnte ich auf Dauer
ohne dieses eine Leben sein,
das meinem Dasein Sinn gibt.

4. SZENE

Cleone, Arcas.

REZITATIV

Cleone

Aigle geht, die Göttin anzuflehen.

per aggiornarlo poi se d'uopo fosse
d'arrecarti soccorso;
ed in tanto scompiglio
altro timor non ha
ch'il tuo periglio.

Agilea

E Teseo è con il Re?

Arcane

Di più forti nemici
rompe ognor lo stuolo;
e tutte intrise di sangue
son le vie per dove scorre;
un nembro ancor di dardi ogn'or lo copre
ma nol ritiene.

Agilea

Oh Dei!
(a Clizia)
Ah ch'il timor disvela i sensi miei.
Io parto o Clizia: e tu procura intanto
ch'al campo Arcan' si porte
di Teseo a risaper qual sia la sorte.

N.2 ARIA

5 Deh serbate o giusti Dei
quella vita per cui vivo
o pria fatemi morir;
che più viver non saprei
se di vita fosse privo
chi può sol farmi gioir.

SCENA IV

Clizia ed Arcane

RECITATIVO

Clizia

6 Parte Agilea per venerar la Dea:

to inform him, if you've Occasion
for any more Relief;
he's much disorder 'd
but has no other Fears but your Danger.

Agilea

Is Theseus with the King?

Arcanus

Amongst the bravest Foes
he every where breaks in,
and all besmears
with Blood the Places where he goes.
Each Moment cover'd with a cloud of Arrows,
but don't delay.

Agilea

Oh! Heavens! —
(to Clitia)
Alas! How Fear betrays me —
I go. O Clitia, do you prevail
with Arcanus to fly to Theseus's camp
and learn his Fate.

NO.2 ARIA

Righteous Gods, preserve
the Life of the Man for whom I live
or else bring me Death;
for I would not be able to live
if the Man who alone can bring me Joy
were to lose his Life.

SCENE 4

Clitia, Arcanus.

RECITATIVE

Clitia

Agilea's gone to worship our Goddess.

le soin de l'avertir,
s'il fallait vous défendre
et ce n'est que pour vous
qu'il est touché d'effroi.

Æglé

Thésée est-il avec le Roi?

Arcas

Des plus fiers ennemis
il écarte la foule,
on reconnaît sa trace
aux flots du sang qui coule :
une grêle de traits
ne l'a point retenu.

Æglé

Ô Dieux!
(à Cléone)
Mon secret t'est connu
je crains devant Arcas d'en faire trop entendre :
o Cléone, je pars obtiens qu'il aille apprendre
ce que Thésée est devenu.

N° 2 AIR

Ô justes Dieux, protégez
cette vie qui est la raison de ma vie,
ou faites-moi d'abord mourir.
Car je ne saurai vivre longtemps
privée de cette seule vie
qui fait tout mon contentement.

SCÈNE 4

Cléone, Arcas.

RÉCITATIF

Cléone

Æglé s'en va, pour implorer la Déesse.

Doch sagt mir, Arcas,
verspürt Ihr wirklich Liebe?

Arcas
Zweifelt Ihr noch an einem so standhaften Herzen?

NR. 3 ARIE

Cleone
Ja, mein Herz, ich glaube Euch,
doch fürchte ich noch allzusehr, mich selbst zu täuschen,
wenn ich Euch folge.
Euer Empfinden kann sich ändern,
für eine andere könnt Ihr mich verlassen:
Was soll dann aus mir werden?

REZITATIV

Arcas
Angebetete,
befehlt Eurem treuen Geliebten,
und Ihr werdet sehen, wen ich anbetete, verehere.

Cleone
Arcas, wenn Ihr mir dienen wollt,
versucht zu erfahren,
wo Theseus' Waffen sprechen,
und tretet mir erst wieder vor die Augen,
wenn er gefallen oder Sieger ist.

Arcas
Warum sorgt Ihr Euch so um ihn, Madame?

Cleone
So geht, kein Wort mehr, wenn Euch an meiner Liebe liegt.

Arcas
Eifersucht bemächtigt meines Herzens sich.

or da te bramo, Arcane,
saper quanto per me tu senta amore;

Arcane
Puoi dubitar, d'un così fido core?

N.3 ARIA

Clizia
[7] Ti credo, sì, ben mio
ma temo d'ingannarmi,
fidandomi di te;
tu puoi cangiar desio;
per altra abbandonarmi,
e allor, che fia di me?

RECITATIVO

Arcane
[8] Comanda dunque, o bella,
un amante fedele; e allor vedrai
quanto t'adori, ed ami.

Clizia
Se tu al fin mi brami,
in questo istante vanne
là dove fulmina Teseo il brando;
e fin ch'egli non sia
o Vincitore, o estinto, a me non riedi.

Arcane
E perché a suo favor, tanto mi chiedi?

Clizia
Vanne, non più se l'amor mio tu vuoi.

Arcane
Gelosia mi tormenta.

Now tell me Arcanus
if you really love me?

Arcanus
Can you yet doubt so true a Heart?

NO.3 ARIA

Clitia
Yes, I believe you, my Love,
but I fear deceiving myself
in placing my Trust in you;
your Desires might change;
you might abandon me for Another,
and then, what would become of me?

RECITATIVE

Arcanus
Command then, oh my Fairest,
thy faithful Lover, then you'd see
how much I adore, how much I love thee.

Clitia
If thou desirest me to be thine,
go, this Instant, go
where Theseus brandishes his fatal Sword,
and till he is a Conqueror, or dead,
return not to me.

Arcanus
And why for him dost thou require so much?

Clitia
Away, no more, if thou esteem'st my Love.

Arcanus
Tormenting Jealousy.

À présent, Arcas, dites-moi,
Est-ce bien de l'amour que votre âme ressent?

Arcas
Douterez-vous encor d'un cœur aussi constant?

N° 3 AIR

Cléone
Oui, mon cœur, je vous crois,
mais je crains trop encor de me tromper moi-même,
si je suivais vos lois.
Vos soins pourraient changer,
pour autrui me quitter :
qu'advierait-il de moi?

RÉCITATIF

Arcas
Eh bien ! belle adorée,
commandez sans tarder à votre amant sincère
et vous saurez bientôt qui j'adore et vénère.

Cléone
Arcas, si vous voulez me plaire,
courez bientôt nous informer
où bruissent les armes de Thésée.
Et ne paraissez à mes yeux
qu'il ne soit mort ou Glorieux.

Arcas
Et pourquoi tant de soins, en sa faveur, Madame?

Cléone
Allez ! plus un mot, si vous aspirez à ma flamme.

Arcas
La jalousie, hélas, s'empare de mon âme.

NR. 4 ARIE

Ach, grausame Eifersucht,
Qual meiner Seele.
Schon floh die Liebe
aus diesem Herzen, und ich sehe:
es schlägt nicht mehr für mich.

REZITATIV**Cleone**

An meiner Liebe zweifelt Ihr?

Arcas

Ja; doch ich muss bleiben;
der König trug mir auf, Euch zu beschützen.

Cleone

Nicht weit von den Athener Mauern
naht schon der Feind.
Ein jeder wappnet sich, zum Kampf bereit,
nur Ihr alleine zögert?

Arcas (abseits)

Solche Ungeduld verstärkt meinen Verdacht.

Cleone

Ich bewundere die Tapferkeit und verachte die Eifersucht.
Wollt Ihr mir gefallen, macht dies zu Eurem Leitspruch.

Arcas

Um Euch nicht zu missfallen, Liebste, Angebetete,
beuge ich mich Eurem Befehl. Adieu.

NR. 5 ARIE**Cleone**

Adieu, mein teuerstes Gut.

Arcas

Adieu, mein Lebensinhalt.

N.4 ARIA

9 Ah cruda Gelosia
martoro porgi al sen.
Già vedo ch'il tuo amore
spento è per me nel core,
né splende più seren.

RECITATIVO**Clizia**

10 Dunque all'affetto mio, fede non presti?

Arcane

Si; ma convien ch'io resti:
vuole il Re, che di te prenda ogni cura.

Clizia

D'Atene, non lungi dalle Mura,
il Nemico trascorre;
ognuno all'armi corre;
tu sol qui neghittoso resterai?

Arcane (a parte)

Sospetto assai mi dà tanta premura.

Clizia

Amo il Valor, la Gelosia disdegno;
s'amante tua mi vuoi, ciò ne sia il pegno.

Arcane

Per non spiacerti al fin bell'idol mio,
pronto a far quanto brami, io sono; addio.

N.5 DUETTO**Clizia**

11 Addio, mio caro bene.

Arcane

Addio, dolce mia vita.

NO.4 ARIA

Ah cruel Jealousy,
you torment my Heart.
I see that the Love you felt
for me has died,
and its Light has gone from your Eyes.

RECITATIVE**Clitia**

Then will you not trust my Love?

Arcanus

Yes, but 'tis my Duty to be here;
the King commands me to take Care of you.

Clitia

Close to the Walls of Athens
the Enemy assemble.
All fly to Arms,
and wilt thou alone be idle?

Arcanus (aside)

Such Earnestness I must suspect.

Clitia

I admire Courage, but Jealousy disdain.
if you wou'd have my Love, be this the Pledge.

Arcanus

Not to displease my Fairest, I at last
resolve to do whatever you Desire. Adieu.

NO.5 DUET**Clitia**

Adieu my dearest Soul.

Arcanus

Adieu my sweetest Life.

N° 4 AIR

Ah jalousie cruelle,
supplice de mon âme,
déjà l'Amour est chassé
de ce cœur, je le vois,
il ne brûle plus pour moi.

RÉCITATIF**Cléone**

Douteriez-vous de mon amour?

Arcas

Oui mais il faut bien que je reste
le Roi veut que sur vous je veille.

Cléone

Non loin des Murs d'Athènes
l'Ennemi se presse
chacun s'arme pour les défendre
et vous seul voudriez attendre?

Arcas (à part)

Tant d'impatience augmente mes soupçons.

Cléone

J'admire la Vaillance, je blâme la Jalousie.
Si vous voulez me plaire, que ceci soit votre blason.

Arcas

Pour ne point vous déplaire, chère idole que j'adore,
je me plie enfin à vos ordres. Adieu.

N° 5 DUO**Cléone**

Adieu, à vous qui êtes tout mon bien.

Arcas

Adieu, à vous qui êtes toute ma vie.

Arcas

Ich gehe. Adieu.

Cleone

So geht. Adieu.

Arcas

Ich gehe nun, doch gegen meinen Willen,
mein Herz zumindest
soll Euch nie verlassen.

Cleone

Eure Abwesenheit wird kurz sein,
sobald Ihr wiederkehrt,
will ich Euch Eure Liebe lohnen.
Adieu.

(Sie gehen in unterschiedliche Richtungen ab.)

5. SZENE

Der König Aigeus, Aigle, ihr Gefolge.

NR. 6 ARIE**Aigeus**

Ihr schönen Augen, seid getrost,
nun ist die Zeit des Glücks gekommen;
seht, wie wohlgesonnene Sterne
die dunklen Wolken vertrieben.

REZITATIV

Da ich meinen Thron nun festigte
durch die Gewalt der Waffen,
möchte ich mit neuem Zauber meine Macht erfüllen,
mit Euch sie teilen.

Aigle

Mit mir, Ihr, Herr?

Aigeus

Mit Euch.

Arcane

Io gehe. Addio.

Clizia

Or vanne. Addio.

Arcane

Parto; ma parto in pene,
che teco resta ognor
questo mio cor.

Clizia

Breve sia la partita,
poi farò pago allor
il tuo desio.
Addio.

(Partono da diversi lati.)

SCENA V

Egeo, ed Agilea, e seguito d' ambedue

N.6 ARIA**Egeo**

¹² Serenatevi, o luci belle
ch'ora è tempo di gioir;
già fugarono amiche stelle
ogni nube di martir.

RECITATIVO

¹³ Or ch'affermato ho il soglio,
con la forza dell'armi;
teco a parte lo voglio
e coi sponsali tuoi, desio premio.

Agilea

Con me signor?

Egeo

Si, con te;

Arcanus

I go. Adieu.

Clitia

Then go. Adieu

Arcanus

I go; but I depart with Sorrow.
May my fond Heart
remain with thee for ever:

Clitia

May thy Absence be but short,
and then I will reward
thy Love.
Adieu.

(Exeunt.)

SCENE 5

King Egeus, Agilea, Attendants.

NO.6 ARIA**Egeus**

May your lovely Eyes shine brightly,
for this is a Time for rejoicing.
The friendly Stars have put every Cloud
of Suffering to flight.

RECITATIVE

Now that I have fix'd my Throne
by force of Arms,
with thee I'll share it,
and with thy Nuptials make my Self most happy.

Agilea

With me, Sir?

Egeus

Yes, with thee.

Arcas

Je pars. Adieu.

Cléone

Allez. Adieu.

Arcas

Je pars, mais je pars à regret.
Qu'au moins mon cœur
ne vous quitte jamais.

Cléone

Votre absence sera brève,
et je saurai dès au retour
bien récompenser votre amour.
Adieu.

(Ils sortent, chacun de son côté.)

SCÈNE 5

Le Roi Égée, Æglé, leur suite.

N° 6 AIR**Égée**

Consolez-vous, beaux yeux,
le temps est venu d'être heureux
voyez comme les étoiles clémentes
ont chassé les nues violentes.

RÉCITATIF

Puisque je vois mon trône
affermi par les armes,
j'y veux joindre de nouveaux charmes,
en le partageant avec vous.

Æglé

Avec moi, vous, Seigneur?

Égée

Avec vous.

Meine Königin sollt Ihr sein, und ich bin Euer König.

Aigle

Doch Euren Bund, oh Herr,
versprachet Ihr Medeia.

Aigeus

Die zornige Medeia mag sich waffnen, drohen, wüten,
es zürne Cerberus, der Himmel und die Hölle,
Abyssos und die Winde, Pluto und sein Hof,
es mag mich Reich und Leben kosten —
ein großes Herz, das Liebe fühlt,
darf niemals von Gefahr sich überraschen lassen.

(Man hört Freudenschreie aus dem Volk.)

Aigle

Herr, es ist Zeit, dass Ihr zum Volke sprecht,
das dort unten auf Euch wartet,
und es zum heiligen Tempel lenkt,
wo man der Göttin huldigt,
die unseren Feind vernichtete.

Aigeus

Liebste, so muss ich von hier scheiden,
doch denkt daran, das Herz Aigeus' schlägt für Euch.

NR. 7 ARIE

O Schöne, denkt daran,
dass keine andere außer Euch
mein Herz besitzt.
Ach, käme Eure Gunst
eurer Schönheit gleich,
wie hold wäre mir Amor.

(Sie gehen ab.)

tu sarai la mia Regina, ed io il tuo Re.

Agilea

Ma signore; a Medea
voi già deste la fede!

Egeo

S'armin pur contro me le Furie ultrici;
d'armi Medea, s'armi l'Inferno; e s'armi
Cerberus, il Ciel, l'Abisso, i Venti e Pluto:
se a magnanimo cor, dà forza amore;
morte non teme, ed incantati accenti;
ne cosa trovar sa che lo spaventi.

(S'odono gridi di gioia dai Popoli di dentro la scena.)

Agilea

Sire, è tempo omai, che là ti porti
ove il popol devoto in un raccolto
impaziente t'attende;
acciò ch'il guidi, a venerar nel Tempio
la Dea, che dei nemici, ha fatto scempio.

Egeo

Men vado, o Core, e in tanto
pensa ch'Egeo per te si strugge in pianto.

N.7 ARIA

14 Sovengati, o bella,
che tu sol sei quella
per cui pena il cor;
se quanto vezzosa,
tu fossi pietosa
saria dolce Amor.

(Partono.)

Thou shalt be my Queen, and I thy King.

Agilea

But Sir, to Medea
you have already promised your Love.

Egeus

Let her arm against me the vindictive Furies:
nay, even herself, curs'd Hell,
Cerberus, the Heavens, the deep Abyss, the Winds and Pluto;
Love will give Courage to a noble Heart.
I fear not Death nor her Incantments ;
nor can she aught devise to frighten me.

(The People shout for Joy.)

Agilea

Sir, 'tis Time you go, where the People in a devout Assembly
impatiently expect you,
that you may lead them to the Temple;
there to worship the powerful Goddess
who gave this conquest o'er our Enemies.

Egeus

I go my dearest, and now
think that for thee Egeus dies for Grief.

NO.7 ARIA

Do not forget, my Love,
that my Heart yearns
for you alone;
if you were as merciful
as you are pretty,
Love would be sweet.

(Exeunt.)

Ma reine vous serez, je serai votre roi.

Æglé

Mais votre foi, Seigneur,
est à Médée promise.

Égée

Que Médée en fureur, s'arme, menace, tonne,
ou que s'arment Cerbère, et le Ciel et l'Enfer,
et l'Abysses et les vents, et Pluton et sa cour,
quand il m'en coûterait soit l'empire ou le jour,
un grand cœur, qui se sent animé par l'amour,
ne doit jamais trouver de péril qui l'étonne.

(On entend les cris de joie du peuple.)

Æglé

Seigneur, il est temps qu'au peuple empressé
qui vous attend là-bas, vous conduisiez vos pas,
afin de le guider vers le Temple sacré,
où l'on doit révéler la Déesse,
qui de nos ennemis a causé le trépas.

Égée

Cher amour, je dois donc ici prendre congé,
mais songez que pour vous brûle le cœur d'Égée.

N° 7 AIR

Ô belle, souvenez-vous
que nulle autre que vous
ne tourmente mon cœur.
Ah si votre pitié
valait votre beauté
l'amour me serait doux.

(Ils partent.)

6. SZENE*Aigle allein.***REZITATIV****Aigle**

Kein anderer als Theseus besitzt mein Herz;
das königliche Lager lässt mich ungerührt
und in mir brennt kein anderes Feuer
als die erste Flamme meines Herzens.
Jede andere Regung sei mir fern,
und meine ganze Leidenschaft
soll einzig Theseus gelten, meinem Liebsten,
für ihn wird alle Qual zum Glück.

NR. 8 ARIE

Mein Idol betet mich an,
mein Herz lebt auf,
denn ich bin ihm treu;
ich ermesse mein Glück:
an Übel und an Leid,
die ich zu oft erfuhr,
will ich nun nicht mehr denken.

ZWEITER AKT*Der Palast des Aigeus, König Athens.***1. SZENE***Medeia, Phädra.***NR. 9 ARIOSO UND REZITATIV****Medeia**

Stüße Ruhe, argloser Friede,
glücklich ein Herz, das Euch nie verlor!
Der unerbittliche Amor
hat mich stets verfolgt;
hat er mich nicht genug gequält!

SCENA VI*Agilea sola***RECITATIVO****Agilea**

15 Ah, che sol per Teseo arde quest'alma;
del Talamo Real, non cura il petto,
e non sente altro ardore,
ch'il primo che fu acceso entro del core.
Scaccerò dal mio seno, ogn'altro affetto;
ed avrò del mio amor solo la palma
Teseo, l'amato bene;
e dolci anche per lui saran le pene.

N.8 ARIA

16 M'adora l'idol mio
gode il mio core
fedel gli sono anch'io;
vivo contenta:
né vuò che de miei danni
e dei sofferti affanni
il cor si penta.

ATTO SECONDO*Palazzo Regio di Egeo, Re d'Atene.***SCENA I***Medea e Fedra***N.9 ARIOSO E RECITATIVO****Medea**

17 Dolce riposo, ed innocente pace.
Ben felice, è quel sen che vi possiede
Sempre fu a me tiranno
il pargoletto Amore
or nuovi strali al core,

SCENE 6*Agilea alone.***RECITATIVE****Agilea**

Alas! For Theseus alone my Heart does burn;
entirely careless of a Royal Bed,
it feels no other Passion
than that which first inflam'd my Soul.
Hence I'll drive all other Passions,
and of my Love, Theseus alone
shall have the sweet Reward,
and for him the Torment will he pleasing.

NO.8 ARIA

My Beloved adores me,
my Heart rejoices,
I am faithful to him too;
my Life is happy:
and I do not want
to feel Sorrow for my Wrongs
or the Anguish I've endured.

ACT TWO*Egeus's Palace.***SCENE 1***Medea, Fedra.***NO.9 ARIOSO AND RECITATIVE****Medea**

Sweet Repose and peaceful Innocence;
happy that Breast that ye Possess;
to me he always has a Tyrant been,
the Childish Cupid:
and now fresh Arrows at my Heart

SCÈNE 6*Æglé seule.***RÉCITATIF****Æglé**

Nul autre que Thésée ne consume mon âme
pour la couche royale, je n'ai aucun regard
et je ne sens brûler en moi, d'autre feu que celui
qui le premier alors m'est entré dans le cœur.
J'ôterai de mon sein toute autre affection
et ne veux accorder toute ma passion
qu'au seul Thésée, mon bien aimé.
Pour lui mon vain tourment sera félicité.

N° 8 AIR

Mon idole m'adore,
mon cœur se réjouit
car je lui suis fidèle encore
je goûte mon bonheur :
je ne veux plus songer
aux maux ni aux douleurs
que j'ai trop éprouvés.

ACTE DEUX*Le Palais d'Égée, roi d'Athènes.***SCÈNE 1***Medée, Phèdre.***N° 9 ARIOSO ET RÉCITATIF****Médée**

Doux repos, innocente paix,
heureux, heureux un cœur qui ne vous perd jamais!
L'impitoyable Amour
m'a toujours poursuivi
n'était-ce pas assez des maux qu'il m'avait faits!

Der grausame Gott, warum trachtet er
mit neuen Schlägen nach meinem Seelenglück?
Süße Ruhe, argloser Friede,
glücklich ein Herz, das Euch nie verlor!

RECITATIV

Die unglückliche Medeia
könnte heute ihre Unschuld feiern,
hätte nie die Liebe sie gekannt.
Mein Bruder, meine beiden Söhne
waren Opfer meines unerbittlichen Zorns:
die Welt erfüllte ich mit Grauen;
doch Amor nur verleitet mich zu diesen Taten.
Wenn ich es will, muss selbst die Hölle sich erheben,
doch statt die Qualen zu besänftigen, verstärkt sie sie.

NR. 10 ARIE

Erzwungene Liebe
kann ein Herz nicht erfüllen.
Sobald es entbrannt ist, verzehrt es sich,
wird schwach und stirbt.

2. SZENE

Der König Aigeus, sein Gefolge, wie vorher.

RECITATIV

Aigeus

Ich sehe die günstige Wirkung
der Hilfe, die Ihr mir verspricht:
Medeia und ihre magische Kunst
konnten diesen Palast vor meinen Feinden schützen.
Lange säumte ich, das Versprechen einzulösen,
ich sollte Euer Gatte sein.
Doch...

Medeia

Der Ehebund eilt einem Herzen nicht,
das die Liebe noch nicht bezwang.

d'avventar si compiace,
e non lo sana, allor ch'il mal lo chiede.
Dolce riposo, ed innocente pace.
Ben felice, è quel sen che vi possiede.

RECITATIVO

18 L'infelice Medea,
innocente saria,
s'amor non conoscesse;
il germano, ed i figli,
vittime al mio furore,
furo a causa d'Amore;
e se fremo l'Inferno,
al suon dei detti miei, questi non sanno
rendere al mio conforto, altro che danno.

N.10 ARIA

19 Quell'amor ch'è nato a forza,
non contenta un cor amante:
qual s'accende, tal s'ammorza,
e si perde in un istante.

SCENA II

Egeo Re e Seguito Reale, Medea, Fedra

RECITATIVO

Egeo

20 Delle armi nostre, il fortunato evento,
tutto a Medea lo deggio;
tutto al suo gran sapere
la libertà di queste soglie ascrivo.
Già dei nostri sponsali
troppo tardò l'arrivo;
Ma...

Medea

Non vuole Immeneo,
trascurato si porti un core al nodo.

delights to throw,
and never heals, tho' the Disease requires it.
Sweet Repose, and peaceful Innocence,
happy that Breast that ye possess.

RECITATIVE

Th'unhappy Medea
wou'd have been innocent
had she not known what 'twas to love.
My Brother and Children
Victims to my Rage,
fell Love's Sacrifice.
What if Hell groans
to hear my Voice, this cannot yield
me Comfort, but augment my Woe.

NO.10 ARIA

A Love that is forced into Life
can never make a loving Heart happy:
as it flares up, so it dies down
and is extinguished in a Moment.

SCENE 2

To them, Egeus.

RECITATIVE

Egeus

The happy Event of our Arms
to Medea alone I owe;
to her great Science
I ascribe our present Liberty:
already our Nuptials
we have defer'd too long;
But —

Medea

Hymen will not
oblige a Heart that's unconcern'd:

Pourquoi ce dieu cruel,
avec de nouveaux traits,
vient-il encor troubler
le repos de ma vie?

RÉCITATIF

L'infortunée Médée
goûterait en ce jour sa première innocence,
n'eût-elle jamais connu l'amour.
Mon frère et mes deux fils ont été les victimes
de mon implacable fureur :
j'ai rempli l'univers d'horreur
mais le cruel Amour a fait seul tous mes crimes.
Les Enfers, quand je veux, sont contraints à s'armer
loin d'apaiser mes maux, ils les font augmenter.

N° 10 AIR

L'amour qu'on a forcé
ne comble pas un cœur
aussitôt qu'il s'est enflammé,
il se constitue, faiblit et meurt.

SCÈNE 2

Le roi Égée, sa suite, les mêmes.

RÉCITATIF

Égée

Je vois le succès favorable
des soins que vous m'avez promis :
Médée et son art redoutable
ont gardé ce palais contre mes ennemis.
J'ai différé longtemps de tenir ma promesse
je devrais être votre époux.
Mais...

Médée

L'hymen n'a rien qui presse,
pour un cœur que l'amour n'a pas encor dompté.

Nur der Lauf der Zeit kann dies bewirken.

Aigeus

Ihr traget also ohne Groll
diese Verzögerung.
So kann ich ohne Furcht
euch meinen Sohn vorstellen,
den ich nicht wagte, in meinem Hofe einzuführen,
statt meiner Hand, biete ich Euch seine an.
Auch Ihr selber werdet glücklich sein,
denn zart ist diese Liebe, willigt Ihr nur ein.

Medeia

Lasst Euren Sohn, Herr, ich bitte Euch.
Die junge Aigle gefällt Euch,
dies seh' ich jeden Tag aufs Neue:
und zieht Ihr sie mir vor,
ist einzig Theseus meiner würdig.

Aigeus

Eure Flamme will ich begünstigen,
denn ich kenne kein größeres Glück,
als von zwei falschen Liebenden,
den zu entfernen, der am besten täuscht.

NR. 11 DUETT

Medeia

Ich verlasse Euch.

Aigeus

Ich meide Euch.

Medeia, Aigeus

Eine andere Liebe brennt in meinem Herzen.

Medeia

Als Ihr mich miedet, glaubtet Ihr...

Aigeus

Als Ihr mich verhöhntet, dachtet Ihr...

tempo v'è ancora, a maturarne il fine.

Egeo

Puoi ben senza spiacere
diferire a' sponsali il lor dovere.
Ormai senza periglio,
posso l'unico figlio
far che per te qui torni; egli in mia vece
la destra porgeratti;
e teco allor sarà viè più beato,
che più tenero è amor, tant'è più grato.

Medea

Taci, signor, t'intendo;
Agilea più vezzosa
a gl'occhi tuoi rassembra:
se per lei m'abbandoni, io ti rassegno,
e non altri di me, che Teseo è degno.

Egeo

Accudisco al tuo foco,
che nulla è mai più grato,
che di due finti amanti
scoprir, ch'ambi fra lor sono incostanti.

N.11 DUETTO

Medea

21 Sì, ti lascio.

Egeo

Sì, ti sprezzo.

A due

Altro amore io chiudo in petto.

Medea

Tu credesti col fuggirmi

Egeo

Tu pensasti col schernirmi

there's time sufficient to conclude our Love.

Egeo

You may without Offence
delay our Nuptials
now, without Danger.
I may recall my Son,
instead of mine, he shall give his Hand,
and then you will be far more bless'd,
for Love is most engaging when most tender.

Medea

Hold Sir, I understand
Agilea seems more beautiful to your Eyes;
if then for her you do forsake me,
I resign you too:
and Theseus alone is worthy of my Love.

Egeus

I consent to your Passion,
and nothing is more pleasing to me
than between dissembling Lovers
to discover which is most inconstant.

No.11 DUET

Medea

Yes, I leave thee;

Egeus

Yes, I contemn thee;

Medea, Egeus

Another Passion lives within thy Breast.

Medea

Thou didst believe in shunning me;

Egeo

Thou didst think in slighting me,

C'est au temps qu'il revient de le bien compléter.

Égée

Vous pouvez, sans chagrin,
souffrir que je diffère.
Désormais sans péril
je puis faire paraître
un fils, que dans ma cour je n'osais reconnaître
au lieu de la mienne, il vous offre sa main.
Heureuse à votre tour vous saurez être enfin,
Car plus tendre est l'amour et mieux on y consent.

Médée

Laissons-là votre fils, Seigneur, je vous entends,
la jeune Æglé vous paraît belle,
chaque jour je m'en aperçois :
si vous m'abandonnez pour elle,
Thésée est seul digne de moi.

Égée

Je vais favoriser vos feux,
car je ne sais rien de plus heureux
que de deux faux amants
dénouer qui feint le mieux.

N° 11 DUO

Médée

Je vous quitte.

Égée

Je vous fuis.

Médée, Égée

Une autre amour brûle en mon sein.

Médée

Vous avez cru en me fuyant

Égée

Vous soupçonniez en me raillant

Medeia, Aigeus

Dass mein Herz
keine andere Liebe fände.

(Medeia geht hinaus.)

3. SZENE

Arcas, Aigeus.

REZITATIV**Arcas**

Herr, gebt auf Euch acht.

Aigeus

Welches Unheil droht uns?

Arcas

Theseus ist so mächtig, dass er Euch schaden kann:
statt eines Erben, der Eurer Dynastie noch fehlt,
will man ihn zum Nachfolger bestimmen.

Aigeus

Diese kühnen Pläne müssen wir verhindern.

(Sie gehen hinaus.)

4. SZENE

Ein Platz in Athen

Theseus wird von den Völkern Athens im Triumph durch die Stadt getragen. Sie verleihen singend und tanzend ihrer Freude Ausdruck. Die Szene beginnt mit einer Sinfonie mit Pauken- und Trompetenklängen, die zum darauffolgenden Chor überleitet.

NR. 12 CHOR**Chor der Völker Athens**

Preiset, besingt unseren Alciden,
er allein soll unser Führer sein;
der mächtige Himmel waffne ihn:
er allein sei unser König.

A due

Ch'il mio core
fosse privo d'ogni affetto.

(Sorte Medea.)

SCENA III

Arcane ed il Re Egeo

RECITATIVO**Arcane**

22 Sire, tutto è in pericolo!

Egeo

Che mai sarà?

Arcane

Per i suoi fatti egregi
Teseo dalle truppe acclamato,
già per tuo successor, l'han dichiarato.

Re

Deprimasi l'ardire.

(Partono.)

SCENA IV

Piazza d'Atene.

Teseo condotto in Trionfo, e coro di Popoli d'Atene, che fanno feste cantando, e danzando. S'apre la Scena al suono d'una sinfonia, con trombe, e timpani, la quale introduce il coro seguente.

N.12 CORO**Coro**

23 Ognuno acclami il nostro Alcide,
guidi lui solo il nostro piè;
già ch'al suo braccio il Ciel arride,
egli sia dunque il nostro Re.

Medea, Egeus

That my Heart
was free from all other Passion.

(Exit Medea.)

SCENE 3

Arcamus, Egeus.

RECITATIVE**Arcamus**

O Sir, all, all's undone.

Egeus

What mean'st thou?

Arcamus

Theseus for his great Actions
is by the Troops proclaim'd;
already they've declar'd him your Successor.

Egeus

We must suppress this Insolence.

(Exeunt.)

SCENE 4

A Square in Athens.

Theseus enters in Triumph, follow'd by a Multitude of People, who express their Joy by Singing and Dancing: The Scene opens at the Sound of a Symphony of warlike Instruments, which introduces this Chorus.

NO.12 CHORUS**Chorus**

Let every one yield Praise to our Alcides;
let him alone be our Guide;
Heaven already waits upon his Valour;
then let him be our King.

Médée, Égée

Que mon cœur ignorait
toute autre passion.

(Médée sort.)

SCÈNE 3

Arcas, Égée.

RÉCITATIF**Arcas**

Seigneur, songez à vous.

Égée

Quel malheur nous menace?

Arcas

Thésée est si puissant qu'il peut vous alarmer :
au lieu d'un héritier, qui manque à votre race,
pour votre successeur on le veut proclamer.

Égée

Il faut arrêter cette audace.

(Ils sortent.)

SCÈNE 4

Une place d'Athènes.

Thésée est porté en Triomphe par les Peuples d'Athènes qui manifestent leur joie en chantant et en dansant. La scène s'ouvre au son d'une symphonie avec trompettes et timbales, qui introduit le chœur suivant.

N° 12 CHŒUR**Chœur des Peuples d'Athènes**

Célébrez, chantez notre Alcide,
que lui seul soit notre Guide
le Ciel puissant arme son bras :
que lui seul soit notre Roi.

REZITATIV**Theseus**

Gemach, Freunde, es ist genug.
 Geht nun, und jeder soll gemäß Befehl
 zu jenen Stätten gehen, die es zu schützen gilt:
 geht, ich schätze Eure Dienste.
 Wenn Ihr meine Order achtet,
 dann eilet und gehorchet.

*(Die Völker ziehen sich zurück; Theseus will in die
 königlichen Gemächer eintreten; Medeia hält ihn zurück.)*

5. SZENE

Medeia, Theseus.

REZITATIV**Medeia**

Theseus, wo eilt Ihr hin? Was wollt Ihr tun?

Theseus

Den König suchen, ihn sehen und besänftigen.

Medeia

Wird es der König dulden,
 dass Ihr befehlt?

Theseus

Die Armeen, die ich besiegte,
 mein mutiger Beitrag
 zum Sieg über den Feind,
 um seine Krone nur zu retten —
 all dies ist Zeugnis meiner Treue.

Medeia

Ihr rühmt Euch ehrenwerter Absicht.
 Doch er, der einen König zum Erzittern bringt, muss alles
 fürchten.

RECITATIVO**Teseo**

24 Amici, a bastanza mostraste il vostro affetto:
 cessate, omai cessate
 questi vani clamori; ognun si renda
 all'assegnato posto.
 E s'è ver ciò che dite,
 comando dunque; andate ed ubbidite.

*(I popoli si ritirano; Teseo volendo entrare negli
 appartamenti Reali, Medea sortendone lo trattiene)*

SCENA V

Medea, Teseo

RECITATIVO**Medea**

Teseo, dove ten vai?

Teseo

L'ira a calmar del Re.

Medea

Il Re soffrirà dunque
 che le leggi da te qui sian prescritte?

Teseo

Le truppe che ho sconfitte
 e il periglioso ardore,
 che ho mostrato col brando
 per difendergli il soglio
 scoprono che fedele essere io voglio.

Medea

In vano ti lusinghi;
 non si placano così d'un Re i sospetti.

RECITATIVE**Theseus**

My Friends, enough, you have shown your Love,
 forbear; now forbear
 these vain Applauses, and let each Man
 render himself to his assigned Post,
 and if there's Truth in what ye say,
 then I command ye go, and obey me.

*(The People retire: as Theseus is going, he is withheld by
 Medea.)*

SCENE 5

Medea, Theseus.

RECITATIVE**Medea**

Theseus, where go you?

Theseus

To pacify the Anger of the King.

Medea

Think you the King will suffer
 the Laws to be prescribed by you?

Theseus

The Foes which I've subdued,
 and that intrepid Ardour
 which my Arms have shew'd
 to save his Crown,
 will show that I'm most loyal.

Medea

In vain you your self deceive,
 the Jealousy of Kings is not so easily abated.

RÉCITATIF**Thésée**

C'est assez, Amis, c'est assez.
 Allez, et que chacun en bon ordre se rende
 aux endroits, qu'au besoin, il faudra qu'on défende :
 allez, je suis content de vos soins empressés.
 Si vous voulez que je commande,
 allez, allez, obéissez.

*(Les Peuples se retirent Thésée veut entrer dans les
 Appartements Royaux, Médée le retient.)*

SCÈNE 5

Médée, Thésée

RÉCITATIF**Médée**

Thésée, où courez-vous? Que prétendez-vous faire?

Thésée

Chercher le Roi, le voir, et calmer sa colère.

Médée

Le Roi souffrira-t-il
 que vous donniez la loi?

Thésée

Les armées que j'ai anéanties,
 le courage que j'ai employé
 à vaincre ses ennemis
 pour sauver sa couronne,
 disent ma loyauté.

Médée

Vous vous flattez de bonne foi.
 Il doit tout craindre, celui qui fait trembler un roi.

Theseus

Fort will ich gehn, und größer
wird meines Namens Glanz
durch weitere Waffentaten.

Medeia

Lasst Ihr die Liebe außer Acht?
In Eurem Namen werde ich
Aigeus' Misstrauen besänftigen.

Theseus

Ich liebe nur Aigle.

Medeia

Aigle ist es also, die Ihr liebt?

NR. 13 ARIE**Theseus**

Wie teuer sind meinem Herzen
die Augen meiner Liebsten,
für die mein Feuer sich verzehrt;
diese Flamme ist aller Liebenden
himmlische Wonne;
und wie Phönix wird mein Herz
aus der glühenden Asche neu erstehen.

REZITATIV**Medeia**

Ich fürchte, dass sich Eurer Liebe
ein Hindernis entgegenstellt.

Theseus

Wenn Medeia für mich ist,
wer kann mich dann noch schrecken?

Medeia

Den König habt Ihr zum Rivalen.

Theseus

Trotz des gelobten Bundes,

Teseo

Di qui rimosso il piede
saprò dunque portarmi
dove il nome farò grande fra l'armi.

Medea

E d'Amor nulla parli?
I sospetti d'Egeo
placar per te saprò.

Teseo

Agilea sola adoro.

Medea

Ami dunque Agilea?

N.13 ARIA**Teseo**

25 Quanto che a me sian care
le luci del mio bene
lo dica il Dio d'Amor;
in lor lo sguardo amante
di foco sol si pasce;
e l'anima rinasce,
Fenice è quell'ardor.

RECITATIVO**Medea**

26 Ai vostri Amori, temo
qualche fatal incontro.

Teseo

Se per noi ti dichiari
di che temer possiamo?

Medea

E' tuo rivale un Re.

Teseo

Come! contrò la fe' ch'a te già diede

Theseus

When I shall go from hence
then I shall know where to fix,
where I may make my Name renown'd in Arms.

Medea

And say you nothing then of Love?
Egeus's Jealousie
for thee I can abate.

Theseus

Agilea only I adore;

Medea

Dost thou love Agilea?

NO.13 ARIA**Teseo**

Let the God of Love say
how much I treasure
my Beloved's Eyes;
the Look of Love within them
is nourished by Passion alone;
and my Soul is reborn,
that Ardour is a Phoenix.

RECITATIVE**Medea**

I fear some fatal Accident
will befall your Passion.

Theseus

If you declare for us,
what have we then to fear?

Medea

The King's your Rival.

Theseus

How? contrary to his faith already given

Thésée

Je vais ailleurs porter mes pas,
et mon nom alors grandira
sur le chemin des armes.

Médée

Laissez-vous l'amour absent de vos alarmes?
Pour vous je veux calmer
les vains soupçons d'Égée.

Thésée

Æglé est tout ce que j'adore.

Médée

C'est Æglé, dites-vous, Æglé que vous aimez?

Nº 13 AIR**Thésée**

Qu'ils sont chers à mon âme
les yeux de mon aimée
pour qui se consume ma flamme
ce feu est de tous les amants
le céleste ravissement
et comme un Phénix, mon cœur
renait des cendres de l'Ardeur.

RÉCITATIF**Médée**

Je crains pour votre amour
un obstacle fatal.

Thésée

Si Médée est pour moi,
qui peut m'être contraire?

Médée

Vous avez le Roi pour rival.

Thésée

Malgré sa foi promise,

soll Aigle ihm gefallen?

Medeia

Lasst mich zu Aigle sprechen,
lasst mich den König sehen,
Ihr werdet bald erkennen,
was meine Pläne sind.
Geduldet Euch
und traut mir.

NR. 14 ARIE

Theseus

Was kann ich erhoffen,
was kann ich noch wünschen,
wenn Ihr mir beisteht.
Dies ist das Ende meiner Qual,
das Ende meiner Schmerzen,
nichts kann mich mehr bedrängen,
nichts mir Furcht einflößen:
denn Ihr seid auf meiner Seite.
(*Er geht ab.*)

6. SZENE

Medeia allein.

NR. 15 ACCOMPAGNATO

Medeia

Wut, tödliche Verachtung, Zorn,
Ihr bringt die gnadenlose Eifersucht
in mein gequältes Herz!
Denn eine verschmähte Liebende
findet nicht Ruhe, bis sie Rache üben kann.
Bereiten wir die Schläge vor
und neue Listen
gegen diese ungetreuen Liebenden.
Ach, wenn der Undankbare, den ich liebe, auch meinem
Zorn entkommt, so soll doch meine glückliche Rivalin
leiden.

brama ei forse Agilea?

Medea

Lascia ch'ad essa io parli,
lascia ch'io parli al Re;
e scoprir io ben tosto,
l'interesse che prendo, agli amor tuoi:
vanne e colà m'attendi,
ma fidati di me.

N.14 ARIA

Teseo

27 Non so più che bramar,
non so più che voler,
se tu m'aiti.
Finito è il mio penar,
finito è il mio martir;
ne so che sia soffrir,
se tu col tuo saper,
a ciò m'inviti.
(*Parte.*)

SCENA VI

Medea sola

N.15 RECITATIVO ACCOMPAGNATO

Medea

28 Ira, sdegno, e furore
desti nell'alma mia
la cruda Gelosia;
che un'amante sprezzata
trovar non sa riposo, invendicata.
Cercherò nuove pene,
formerò nuovi incanti,
contro i perfidi amanti.
E s'il crudel non cede al mio dolore,
vittima sarà l'empio al mio furore.

does he desire Agilea?

Medea

Let me talk to her;
let me discourse the King,
and you shall soon discover
how much I interest my self for you,
but yet confide in me.

NO.14 ARIA

Teseo

There is Nothing more I can desire,
Nothing more that I can wish for
if you come to my Aid.
My Anguish is at an End,
my Torment is at an End,
and I shall not know what Suffering is
if with your Knowledge
you do this for me.
(*Exit.*)

SCENE 6

Medea alone.

NO.15 ACCOMPANIED RECITATIVE

Medea

Anger, Disdain, and Fury
rise up within my Soul,
o cruel Jealousy!
That a contemned Lover
cannot unrevenged find Repose!
I'll invent new Tortures,
contrive new Inchantments
for perfidious Lovers;
and if he cruelly neglects my Grief,
she shall be the Victim to my Rage.

Æglé pourrait lui plaire?

Médée

Laissez-moi voir Æglé,
laissez-moi voir le Roi :
vous connaîtrez bientôt
les soins que je vais prendre.
Allez, allez m'attendre,
et fiez-vous à moi.

N° 14 AIR

Thésée

Que puis-je demander
que puis-je souhaiter
si vous me secondez?
Mes peines enfin finissent
et finit ma souffrance
plus rien ne m'offense,
rien ne cause d'effroi :
votre zèle est pour moi.
(*Il sort.*)

SCÈNE 6

Médée seule.

N° 15 RÉCITATIF ACCOMPAGNÉ

Médée

Colère, Dépit mortel, Fureur,
transportez dans mon âme meurtrie
l'impitoyable Jalousie!
Car une amante méprisée
ne trouve aucun repos, qu'elle ne soit vengée.
Préparons de funestes coups
et de nouveaux enchantements,
contre ces perfides amants.
Ah, si l'ingrat que j'aime échappe à mon courroux,
au moins, n'épargnons pas mon heureuse rivale.

NR. 16 ARIE

So will ich schließlich
das Herz gewinnen, das mich bannte,
oder die Rivalin soll
mit meinem Zorn zusammen untergehn.
Schon mischt sich in die Bitterkeit
meines Schmerzes
die Genußtuung
der Eifersucht.

DRITTER AKT**1. SZENE**

Arcas allein, dann Cleone.

NR. 18 ARIE**Cleone**

Leuchtet, gütige Sterne,
bringet dem geliebten Herzen
Linderung und Wonne.
Wer aus Liebe Qual empfindet,
und sich Eurem Reich verschreibt,
soll nie wieder leiden.

REZITATIV**Arcas**

Verzeiht in Eurer Güte
meine ungerechten Zweifel, liebste Cleone:
die Eifersucht ist, ach! der Liebe Weggefährtin.

Cleone

Ah! Wie sehr ich Euch liebe, Arcas!

Arcas

Ich will zum König eilen
ohne noch zu säumen,
um Eure Hand anhalten, wenn Ihr es mir erlaubt.

N.16 ARIA

29 O stringerò nel sen
quel ben ch'adoro,
o la rival cadrà
con l'ira mia;
che già l'aspro velen
del mio martoro
alimentando va
la Gelosia.

ATTO TERZO**SCENA I**

Arcane solo, e poi Clizia

N.18 ARIA**Clizia**

30 Risplendete amiche stelle
dolci influssi a questo core
per potere un dì gioir.
Perché l'esser sì rubelle
a chi langue per amore
è impossibil soffrir.

RECITATIVO**Arcane**

31 Perdona, omai perdona
agli ingiusti sospetti anima mia
che compagna d'Amore è Gelosia.

Clizia

Quanto caro mi sei amato Arcane!

Arcane

Voglio chiederti al Re, che mi conceda
per isposa colei che tanto adoro,
se tu me lo permetti.

No.16 ARIA

Either I shall embrace
the Man I adore
or my Anger
will lay my Rival low;
for the bitter Poison
of my Torment
is already being nourished
by Jealousy.

ACT THREE**SCENE 1**

Arcanus alone, afterwards Clitia.

No.18 ARIA**Clitia**

Friendly Stars, send down
your gentle Influence
so that my Heart will one Day rejoice.
For your Hostility
to one who languishes with Love
is impossible to endure.

RECITATIVE**Arcanus**

Pardon, O pardon
my unjust Jealousy, O my Soul:
but Love is always thus attended.

Clitia

O Arcanus, how much thou art belov'd by me!

Arcanus

I'll ask thee of the King, that he may yield
thee for my Spouse, thee, whom I so much adore,
if you'll permit me.

N° 16 AIR

Ou je vaincrai enfin
le cœur qui m'engage
ou ma rivale tombera
en même temps que ma rage.
Déjà l'âpre rigueur
de ma douleur
se rassasie
de Jalousie.

ACTE TROIS**SCÈNE 1**

Arcas seul, puis Cléone.

N° 18 AIR**Cléone**

Brillez, astres cléments,
apportez les plaisirs
à mon cœur bien aimant.
Qui d'amour souffre le martyr,
s'il se soumet à votre empire,
jamais plus ne devra souffrir

RÉCITATIF**Arcas**

Que vos bontés pardonnent
mes injustes soupçons, adorable Cléone :
la Jalousie, hélas, est d'Amour la compagne.

Cléone

Ah! combien je vous aime, Arcas, j'en témoigne!

Arcas

Je veux auprès du Roi
me rendre sans tarder,
demander votre main, si vous y consentez.

Cleone

Amor sei unseren Herzen gnädig.

NR. 19 ARIE

Arcas

Nein, nicht mehr Freiheit sucht
mein liebendes Herz,
sondern Glut und Treue.
Niemand war der Verehrer
einer Schönen
glücklicher als ich,
die Flamme wird erwidert,
wenn die Liebe, die von ihr entfacht,
in ewigem Feuer brennt.
(*Er geht ab.*)

2. SZENE

Cleone, Aigle tritt ein.

REZITATIV

Cleone

Bald werdet Ihr an diesem Ort
Theseus, den Helden, sehen.

Aigle

Wie ist nach tödlichem Schrecken
die glückliche Rückkehr Erleichterung!
Ich werde ihn siegreich sehen!
Die Liebe wächst noch durch die Qualen;
und ein Gut, durch Tränen teuer bezahlt,
gewinnt an Wert.

Cleone

Theseus siegte, alle wollen ihn als Herrscher,
bald werdet Ihr ihn auf dem Thron Athens erblicken.

Clizia

Allor saran più dolci, i nostri affetti.

NR. 19 ARIA

Arcane

32 Più non cerca libertà
ma l'Amor la fedeltà
chi desia legar un cor;
più felice esser non sa
chi già gode una beltà,
e per lei langue d'Amor.
Chieda pur quanto saprà
ch'è contento sol si dà
nel veder un fermo ardor.
(*Parte.*)

SCENA II

Clizia ed Agilea che entra in scena.

RECITATIVO

Clizia

33 Quivi sarà tra poco
Teseo l'invitto Eroe.

Agilea

O quanto è dolce mai
dopo martiri e pene
rivedere il suo ben carico d'allori?
Come nel foco si raffina l'oro,
tal nei tormenti prende forza Amore:
e in delizie d'un sen cangiansi i pianti.

Clizia

Trionfante ei ritorna; ogn'un l'acclama,
e nel Trono d'Atene assiso il brama.

Clitia

Then shall our Loves be most happy.

NO. 19 ARIA

Arcanus

He who wishes to bind a Heart
no longer seeks Liberty
but Love and Fidelity;
he who already possesses a Beauty
and languishes with Love for her
could not be more happy.
Whatever he may ask, he will know
that Happiness is only found
in seeing faithful Love.
(*Exit.*)

SCENE 2

Clitia, to her Agilea.

RECITATIVE

Clitia

Theseus, that renown'd Conqueror,
will soon be here.

Agilea

Oh, how sweet it is
after tormenting Pains,
to behold the Object of one's Love crown'd with Laurels?
As Gold by Fire is refin'd,
so much Power has Love in Griefs,
to change the Sorrows of the Mind to Joys.

Clitia

He returns triumphant with an universal Applause.
And that he should possess the Throne is their Desire.

Cléone

Que l'amour sera doux à nos cœurs amoureux.

N° 19 AIR

Arcas

Non, ce n'est plus la Liberté
que cherche mon cœur amoureux,
c'est l'ardente fidélité.
Jamais amant d'une beauté
ne fut plus que moi heureux
de languir auprès de sa dame.
L'ardeur est bien récompensée
quand l'amour qu'elle a embrasé
brûle d'une éternelle flamme.
(*Il sort.*)

SCÈNE 2

Cléone. Entre Æglé.

RÉCITATIF

Cléone

Vous allez voir bientôt
en ces lieux Thésée, ce héros.

Æglé

Après de mortelles alarmes,
qu'un retour est doux pour les amants!
Je le verrai victorieux!
L'amour s'accroît par les tourments;
les biens qu'il fait payer avec le plus de larmes,
n'en deviennent que les plus charmants.

Cléone

Thésée est triomphant, chacun le veut pour maître,
sur le trône d'Athènes vous le verrez paraître.

CD 4

NR. 20 ARIE

Aigle

Oh du, meiner Seele Gut,
komm, tröste mich, und säume nicht;
ich kann nicht mehr den Augenblick
des Wiedersehns erwarten.
Ach, meine Liebe ist zu zart
und leidet durch das lange Warten.

Cleone

Seht, dort naht Theseus!

3. SZENE

Wie zuvor, Theseus.

REZITATIV

Theseus

Endlich sehe ich Euch wieder,
Aigle, Geliebte!

Aigle

Endlich ist der Tag gekommen,
der mir meine Liebe wiederbringt.
Doch, Himmel! Sollte Theseus
vergessen haben,
dass sein Rivale König ist?

Theseus

Ein König, dessen bedrohter Thron
den Triumph allein
der Stärke meines Schwerts verdankt?

Aigle

Die Liebe kennt kein Gesetz.

Theseus

Wartet. Ich werde zu Aigeus eilen.
Aigle soll mein sein, ob er will oder nicht.

CD 4

NR.20 ARIA

Agilea

1 Vieni, torna, idolo mio,
questo core a consolar;
impaziente, è già il desio
che l'attende
né comprende
ch'io possa ritardar.

Clizia

2 Teseo qui giunge.

SCENA III

Teseo e detti

RECITATIVO

Teseo

Pur ti riveggio al fine
Agilea mio Tesoro.

Agilea

Quest'è quel di bramato
ch'al sen ti stringo oh Caro.
Teseo, Teseo, o Dio!
Hai tu posto in oblio,
che t'è rivale un Re?

Teseo

Un Re per cui già vacillante il soglio
la mia destra, il mio brando,
nuovo lustro gli diè, nuova possanza?

Agilea

Non v'è legge in Amore.

Teseo

Ora, ad Egeo men vado
e Agilea sarà mia a suo mal' grado

CD 4

NO.20 ARIA

Agilea

Come, return, my Beloved,
and console my Heart;
impatient, my Desire
awaits
not understanding
the Delay.

Clizia

Behold Theseus comes.

SCENE 3

To them, Theseus.

RECITATIVE

Theseus

Do I again behold
my dearest Agilea?

Agilea

This is the wish'd for Day,
in which I do embrace thee;
Theseus, Theseus, O ye Gods!
Have you forgot
the King's your Rival?

Theseus

A King, to whose tottering Throne,
this Arm, this Sword,
has given glory and support.

Agilea

Love knows no justice.

Theseus

But now I go to the King,
and spight of his Power Agilea shall be mine.

CD 4

N° 20 AIR

Æglé

Ô toi idole de mon âme,
sans tarder, viens me consoler;
mes soins ne peuvent différer
le moment de joindre nos flammes.
Ah! mon amour n'est que trop tendre,
et se meurt à force d'attendre.

Cléone

Voyez venir Thésée.

SCÈNE 3

Les mêmes, Thésée.

RÉCITATIF

Thésée

Je vous revois enfin,
Æglé, ô mon bien!

Æglé

Voici enfin le jour
qui me rend mon amour.
Mais, par le Ciel! Thésée
aurait-il oublié
qu'un Roi est son rival?

Thésée

Un Roi dont le Trône en danger
ne doit un salut triomphal
qu'à la force de mon épée?

Æglé

L'amour ne connaît pas de loi.

Thésée

Allons. Je vais voir Égée de ce pas;
Æglé sera mienne, qu'il le veuille ou ne le veuille pas.

NR. 21 ARIE

Glück und Liebe
stärken mein Herz.
Ich werde immer
meiner Schönen treu zur Seite stehen.
Mich schreckt Tod nicht
und Entbehrung:
könnt ich für Euch nur sterben,
so wäre dies ein allzu schöner Tod.
(Er geht ab. Arcas tritt ein.)

4. SZENE**REZITATIV****Arcas**

Aigeus schickt mich zu Euch,
schöne Aigle, Euch zu verkünden,
dass Ihr Königin seid; er wird Euer Gatte sein.
Doch Ihr scheint betrübt!

Aigle

Wenn Ihr wisst, Arcas,
was mich betrübt,
enthüllt es nicht.

Cleone

Was Aigle geziemt, geziemet auch Cleone.

Arcas

Für immer bin ich Euch zu Diensten.

5. SZENE

Medeia, die Vorigen.

REZITATIV**Medeia**

Wisst Ihr, Prinzessin, was mein Zorn vermag,
wenn man mich dazu zwingt?

N.21 ARIA

3 S'armi il fato, s'armi Amore
questo core.
A te mia bella
sempre omai fedel, sarà;
io non curo avversa sorte;
che la morte
per te oh cara
dolce ancor mi sembrerà.
(Parte. Entra Arcane.)

SCENA IV**RECITATIVO****Arcane**

4 Egeo di qui venir m'impose; a dirvi
bella Agilea che vi farà Regina,
facendovi sua Sposa;
ma voi turbata siete!

Agilea

Se tu conosci o Arcane
la pena che m'affligge,
deh non la disvelare.

Clizia

Chi compiace Agilea, a me compiace.

Arcane

Sempre tu far mi vuoi, ciò che a te piace.

SCENA V

Medeia e detti

RECITATIVO**Medeia**

Tu ben sai principessa
quant'è grave il mio sdegno.

NO.21 ARIA

Let Fate, let Love take up arms,
my Heart
will always now
be faithful to you, my Love;
I care nothing for hostile Fate;
for even to die
for you, Beloved,
will seem sweet to me.
(Exit. Enter to her, Arcanus.)

SCENE 4**RECITATIVE****Arcanus**

Egeus commands me to inform you,
fair Agilea, that he designs you for a Queen,
and will espouse you;
— But you seem concern'd.

Agilea

If you, Arcanus, know
the Pains I now endure,
o do not disclose the Secret.

Clitia

Your Will shall be a Law to me.

Arcanus

I shall always act as you desire.

SCENE 5

To them, Medeia.

RECITATIVE**Medeia**

Know you Princess,
how ill I brook Disdain.

Nº 21 AIR

Le fortune et l'Amour
arment mon cœur.
Toujours je resterai fidèle
et loyal auprès de ma belle.
Je ne crains aucune rigueur;
de la mort je n'ai nulle peur :
si je mourais pour vous
mon sort serait trop doux.
(Il sort. Entre Arcas.)

SCÈNE 4**RÉCITATIF****Arcas**

Égée m'envoie auprès de vous,
belle Æglé, pour vous annoncer
que vous serez la reine; qu'il sera votre époux.
Mais vous êtes troublée!

Æglé

Si vous savez, Arcas,
d'où vient mon embarras,
ne le découvrez pas.

Cléone

Ce qui sied à Æglé, sied à Cléone aussi.

Arcas

À vos vœux, pour jamais, vous me voyez soumis.

SCÈNE 5

Medée, les mêmes.

RÉCITATIF**Medée**

Princesse, savez-vous ce que peut ma colère,
quand on l'oblige d'éclater?

Aigle Ich will nichts unternehmen, das Euch reizen könnte.	Agilea Non pretendo irritarti.	Agilea I do not envy you.	Æglé Je ne prétends rien faire qui vous doive irriter.
Medeia Ihr liebt, wen Ihr nicht lieben dürft.	Medea Ami chi non vorrei.	Medea You love the Man, I wou'd not have you Love.	Médée Vous aimez qui ne devez.
Aigle Auf den Ehebund mit dem König verzichte ich, ich will ihm nicht gefallen.	Agilea Fuggo il nodo Reale; non spiega il mio desio tant'alto il volo.	Agilea I shun the Royal Nuptials. My Ambition does not mount so high.	Æglé Je renonce à l'hymen du Roi; si je lui plais, c'est malgré moi,
Medeia Und doch wir sind Rivalinnen, denn Theseus besitzt Euer Herz.	Medea So che sei mia rivale e so che Teseo adori.	Medea I know thou art my Rival, and know that you love Theseus.	Médée Nous sommes rivales, pourtant : c'est Thésée qui a votre cœur.
Aigle Länger kann ich die geheime Flamme nicht verbergen. Ich spüre, wie das Feuer in meiner Brust erglüht, und mein Gesicht enthüllt die Qualen, die ich versteckt im Herzen glaubte.	Agilea Asconder più non posso i già celati ardori; quelle fiamme che ho in seno, saliro sul mio volto, io già le sento, scoprendo agli occhi altrui, il mio tormento.	Agilea I can no longer hide my secret Passion; the flame that's in my Breast rises in my Face, even now I can perceive my hidden Torments are discover'd.	Æglé Je ne puis cacher plus longtemps une secrète ardeur. Je sens bien que le feu caché dedans mon sein s'avive malgré moi; et mon visage peint les peines que j'ai cru déguiser dans mon cœur.
Medeia Doch wenn der König befiehlt, seid Ihr seinem Gesetz unterworfen.	Medea Legge sono al vassallo, i comandi d'un Re.	Medea A King's Commands are Laws to Subjects.	Médée Mais enfin, si le Roi commande, vous êtes soumise à sa loi.
Aigle Mein Leben liegt in des Königs Hand, und dies ist recht, doch vergeblich verlangt er ein Herz, das nicht mehr mein ist.	Agilea Ei può tormi la vita ed io darglielo posso; ma il core, il core o Dio darlo non so, perché non è più mio.	Agilea He may deprive me of my Life, or I can give it him; but my Heart, my Heart, ye Gods, I cannot give, it is no longer mine.	Æglé Ma vie est au pouvoir du Roi, et je veux bien qu'elle en dépende; mais c'est en vain qu'il demande un cœur, qui n'est plus à moi.
Medeia Dann will ich Eure Ketten brechen.	Medea Romperò questi Amori.	Medea I must confound this Passion.	Médée Je briserai votre chaîne.
Aigle Welches Leid werdet Ihr uns zufügen!	Agilea Cruda sarà l'impresa.	Agilea The undertaking will be cruel.	Æglé Que vous nous ferez de peine!
Medeia Ich werde Euch auf den Thron führen.	Medea Bramo portarti al trono.	Medea I would set you on the Throne.	Médée Sur le Trône, je vous conduirai.
Aigle An dieser Ehre liegt mir nicht.	Agilea N'abborrisco l'onore.	Agilea I abhor the Honour.	Æglé C'est un honneur que je fuirai.

Medeia So ändert Eure Gefühle.	Medea Vuò che cangi pensier.	Medea You must change your Mind.	Médée Changez de sentiment.
Aigle Vergeblicher Befehl.	Agilea Ciò non sia mai.	Agilea It is impossible.	Æglé Injuste changement.
Medeia Fürchtet die Gewalt meines gerechten Zorns.	Medea Proverai l'ira mia?	Medea Will you provoke my Rage?	Médée De mon juste courroux, craignez la violence,
Aigle Ab! Der Tod ist lieber mir als feige Unbeständigkeit; und auch die Hölle selbst kann mich nicht schrecken: meine Liebe soll sich erfüllen.	Agilea Saprò morir costante. L'Inferno agli occhi miei, nulla avrà di sì nero, ch'oscurar possa l'amor mio sincero.	Agilea I will die resolv'd. Hell with all its blackness shall not obscure the brightness of my Love.	Æglé Ah! j'aime mieux la mort qu'une lâche inconstance; tout l'enfer à mes yeux n'aura rien de si noir : mon amour fera son devoir.
Medeia Da Ihr es wollt, sollt Ihr mich kennenlernen: meine Rache nehme ihren Lauf.	Medea S'a ciò mi sforzi, ora vedrai qual sia l'aspro rigor della vendetta mia.	Medea Since you compel me, then you shall behold the dreadful Fury of my Vengeance.	Médée Puisque vous le voulez, vous allez me connaître : de ma vengeance enfin, l'empire va paraître.
<i>(Medeia wendet nun ihre magischen Künste an; das Bühnenbild wechselt und zeigt eine schreckliche Einöde voller grauenhafter Ungeheuer. Medeia geht ab.)</i>	<i>(Medea fa i suoi scongiuri; la scena si cangia, e rappresenta un orrido deserto, ripieno di mostri spaventosi; Medea esce dalla scena.)</i>	<i>(Medea by her Inchantments changes the scene into a horrid desert full of frightful Monsters. She goes out).</i>	<i>(Médée se livre à ses enchantements; la scène change et représente un désert horrible, rempli de monstres furieux. Médée sort.)</i>
6. SZENE	SCENA VI	SCENE 6	SCÈNE 6
NR. 22 ACCOMPAGNATO	N.22 RECITATIVO ACCOMPAGNATO	NO.22 ACCOMPANIED RECITATIVE	Nº 22 RÉCITATIF ACCOMPAGNÉ
Aigle, Arcas, Cleone Oh Götter! Steht uns bei!	Agilea, Arcane e Clizia Numi, chi ci soccorre?	Agilea, Arcanus and Clitia O Heavens, some Relief!	Æglé, Arcas, Cléone Ô Dieux! Secourez-nous!
Cleone Oh schreckliche Gestalten!	Clizia Orrido oggetto!	Clitia Dreadful Object!	Cléone Que d'objets horribles!
Arcas Grauenvolle Ungeheuer!	Arcane Spettri terribili!	Arcanus Terrible Sight!	Arcas Quels monstres terribles!
Aigle Welch ein Zorn!	Agilea Ira troppo severa!	Agilea Too cruel Rage!	Æglé Quel affreux courroux!
Aigle, Arcas, Cleone Oh Götter! Rettet uns!	Agilea, Arcane e Clizia Soccorreteci, o Numi!	Agilea, Arcanus and Clitia Help, O ye Heavens!	À trois Ô Dieux! Secourez-nous!

(Eines der Ungeheuer wendet sich Cleone zu.)

REZITATIV

Cleone

Arcas, kommt mir zu Hilfe!
Ein Ungeheuer bedroht mein Leben!

Arcas

Solange ich lebe,
habt Ihr nichts zu fürchten.

(Er zieht sein Schwert, doch ein Geist entreißt es ihm und schwebt mit ihm davon.)

Doch wer hat mein Schwert gestohlen?

(Medeia kehrt zurück.)

Medeia

So lasset, lasst
Cleone und Arcas fliehen;
mein Grimm ist
gegen Aigle allein gerichtet.

(Arcas und Cleone entfernen sich.)

NR. 23 ACCOMPAGNATO

Kommt heraus, Ihr Schatten, aus der ewigen Nacht,
um den Tag nun heimzusuchen.
Gehorcht schnell, wenn meine Stimme ruft;
Verzweiflung und grausame Wut
sollen Euch einen. Kommt, Ihr Schatten,
kommt hervor und bringt ewige Nacht!

(Die Schatten erscheinen.)

Die Undankbare soll leiden ohne Gnade;
gewaltig sei Eure Grausamkeit
gegen dieses schändliche Herz.

(Un mostro va infestando Clizia.)

RECITATIVO

Clizia

Deh, dammi aita, Arcane,
contro quest'empio mostro.

Arcane

Fin ch'ha vita quest'alma;
non hai di che temere.

(Snuda la spada, ed uno Spirito gliela toglie, volando via con essa.)

Ma chi mi toglie il brando?

(Rientra Medea.)

Medea

Lasciate, olà lasciate
che Arcane e Clizia in libertà sen vada;
che solo l'ira mia
vuò che contro Agilea diretta sia.

(Partono Arcane e Clizia.)

N.23 RECITATIVO ACCOMPAGNATO

5 Ombre, sortite dall'eterna notte.
Il dì mirate sol per oscurarlo.
Di mie voci al poter pronte ubbidite,
e la rabbia, e lo sdegno
qui vi conduca; e dalle oscure grotte
Ombre sortite, ad apportar la notte.

(Sortono l'Ombre.)

Tormentate quest'empia
e col più crudo orrore
trafiggetele il core.

(One of the Spirits goes against Clitia.)

RECITATIVE

Clitia

Assist me, oh Arcanus,
against this fell Monster;

Arcanus

As long as I have Life
you need not fear.

(He draws his Sword, which the Spirit takes from him and flies away.)

But who has took away my Sword?

(Re-enter Medea.)

Medea

Forbear, forbear;
Clitia and Arcanus may be free,
my Rage alone
is bent 'gainst Agilea.

(Exeunt Arcanus, Clitia.)

NO.23 ACCOMPANIED RECITATIVE

Ye Ghosts, come forth from Eternal Night,
and gaze upon the Sun, only to obscure it.
Ready Obedience pay to my Commands;
let Fury and Disdain
approach from their gloomy Abodes;
come forth ye Ghosts, and bring Eternal Night.

(The Spirits enter.)

Torment this cruel Fair,
and with most dismal Horror
strike her Heart.

(Un monstre se tourne vers Cléone.)

RÉCITATIF

Cléone

Arcas, à mon secours!
Un monstre tient mes jours.

Arcas

Aussi longtemps que je vivrai,
vous n'aurez rien à redouter.

(Il tire son épée; un esprit la lui ôte et s'envole avec elle.)

Mais qui dérobe mon épée?

(Rentre Médée.)

Médée

Laissez, laissez-le fuir,
que Cléone et Arcas librement se retirent;
mon courroux veut tomber
sur la seule Æglé.

(Sortent Arcas et Cléone.)

Nº 23 RÉCITATIF ACCOMPAGNÉ

Sortez, Ombres, sortez de la nuit éternelle;
voyez le jour, pour le troubler.
Hâtez-vous d'obéir, quand ma voix vous appelle;
que l'affreux désespoir, que la rage cruelle
prennent soin de vous assembler.
Sortez, Ombres, apportez-nous la nuit éternelle!

(Paraissent les Ombres.)

Que souffre sans répit l'ingrate qui m'offense;
que votre cruauté montre sa violence
à ce cœur odieux.

(Die Schatten setzen Aigle zu, die vergeblich in verschiedene Richtungen zu fliehen sucht.)

Aigle

Himmel, welches Los!
Wer kommt mir zu Hilfe, Götter!

NR. 24 ARIA

Medeia

Zischelt,
heult,
streckt nieder
die Rivalin, die mich täuschte.
Tut alles, sie zu strafen,
da mein geschmähtes Herz
keine andere Wonne kennt,
als ihre Qual zu steigern.
(Sie geht ab.)

(Während Medeia diese Arie singt, wird Aigle von den Furien entführt.)

VIERTER AKT

1. SZENE

Der König Aigeus, Arcas.

REZITATIV

Arcas

Herr, Eurem Wunsche gemäß
überbrachte ich Euren Befehl Aigle,
doch da erschien die schreckliche Medeia:
ihre Wut, ihr Groll, ihr Hass
übertönten schnell die Worte Aigles.

Aigeus

Wer konnte sie in Wut versetzen?

(Le ombre vanno tormentando Agilea, la quale fugge da tutte le parti.)

Agilea

O ciel che mai sarà?
Chi mi soccorre o Numi!

N.24 ARIA

Medea

6 Sibilando,
ululando,
fulminate
la rival che mi schernì;
né a punirla vi stancate
ch' il tormento
fa contento,
questo cor ch' ella tradì.
(Parte.)

(Nel Tempo che Medea canta l' Aria suddetta, le Furie portano via Agilea.)

ATTO QUARTO

SCENA I

Re Egeo ed Arcane

RECITATIVO

Arcane

7 Sire, come t' imponesti,
ad Agilea portai l' alto comando
ma in quel istante, a noi Medea venendo
piena d' ira e di sdegno
impedì che Agilea risposta desse.

Egeo

Chi di sdegno l' accese?

(The Spirits advance, tormenting Agilea, who runs every way to avoid them.)

Agilea

O Heav'ns! What shall I do?
Who'll assist me?

NO.24 ARIA

Medea

Hissing,
howling,
strike down
the Rival who mocked me;
do not tire of punishing her
for her Torment
brings Pleasure
to my Heart, which she betrayed.
(Exit.)

(Whilst Medea sings the foregoing Song, the Spirits carry off Agilea.)

ACT FOUR

SCENE 1

Egeus. Arcaneus.

RECITATIVE

Arcaneus

Sir, as you commanded,
I went to Agilea;
but in the Instant Medea join'd us,
full of Anger and Disdain,
and prevented Agilea's Answer.

Egeus

Who has provok'd her Rage?

(Les Ombres tourmentent Æglé, qui cherche à fuir de toute part.)

Æglé

Ô Ciel, quel est mon sort!
Qui me secourt, ô Dieux!

Nº 24 AIR

Médée

Je veux maudir,
hurler,
foudroyer
la rivale qui m'a dupée.
Épuisez-vous à la punir
car mon cœur outragé
n'a d'autre bonheur à présent
que l' infamie de son tourment.
(Elle sort.)

(Tandis que Médée chante l' air ci-dessus, les Furies emportent Æglé.)

ACTE QUATRE

SCÈNE 1

Le Roi Égée, Arcas.

RÉCITATIF

Arcas

Seigneur, selon vos vœux,
j' ai porté vos ordres à Æglé;
mais dans l' instant survint la terrible Médée :
sa rage, son courroux, ses transports furieux
ont eu bientôt raison des paroles d' Æglé.

Égée

Qui l' a pu irriter?

Arcas
Gegen Aigle, Herr, so schien es, richtet sich ihre Wut.

Aigeus
Aus welchem Grund?

Arcas
Das kann ich nicht sagen.
Doch durch ihre Zauberkünste
wurde unser schönes Land, wo alles blühen wollte,
alsbald zur öden Wüste.

Aigeus
Und meine Geliebte ist das Opfer?

Arcas
Das Opfer, fürwahr:
ich sah, Herr, wie aus eitlen tiefen Abgrund
ein Heer von Furien stieg, um sie zu quälen.

Aigeus
Ah! Grausame Medeia!
Du forderst mich heraus?
Ich werde die Verbrecherin vernichten,
mit todbringendem Schlag,
schon kocht in meinem Herzen heiß das Blut.

NR. 25 ARIE

Ich will Gemetzel, will vernichten,
und brechen die, die mich bekämpft;
die Rache stärkte
ein wutentbranntes Herz.
(*Er geht ab.*)

2. SZENE

REZITATIV

Arcas
Für die Gunst der Aigle
entbrannte der König Aigeus;

Arcane
Offesa d'Agilea, ella si mostra.

Egeo
Qual ne fu la cagione?

Arcane
Dirti ciò non posso;
ma qui dalle Arti sue
vidi i campi fioriti
cangiati in un asprissimo deserto.

Egeo
Ciò contro l'idol mio?

Arcane
Sì; che io stesso vidi
sortir dal cupo Baratro Infernale
molte Furie a' suoi danni, e tormentarla.

Egeo
Empia, cruda Medea
così dunque di me tu ti deridi?
Truciderò l'Indegna;
porterò Morte e Stragi, e' già nel seno
sento dell'Ira, sparso il rio Veleno.

N.25 ARIA

8 Voglio stragi, e voglio morte,
vuò vendetta, e vuò rigor:
ho nel petto un'alma forte,
che di sdegno accende il cor.
(*Sorte.*)

SCENA II

RECITATIVO

9 Amor per Agilea
nel Regio petto accende

Arcanus
She seem'd to be offended at Agilea.

Egeus
What was the Cause?

Arcanus
That, I could not learn:
but by her Inchantments,
I saw the flowry Meads
chang'd to a horrid Desert.

Egeus
Thus could she act against my Love?

Arcanus
Yes, I my self beheld
from the Infernal Gulphs
the Furies rife, to torment her.

Egeus
Impious, cruel Medea,
dost thou then mock me thus?
I'll stab thy Baseness:
Death and Destruction shall attend me.
Already in my Breast my Rage creates a Poysou.

NO.25 ARIA

I want Slaughter, and I want Death,
I want Vengeance, and I want Cruelty;
my Spirit is firm within my Breast
and it fires my Heart with rage.
(*Exit.*)

SCENE 2

RECITATIVE

Arcanus
That Love for Agilea
which he harbours in his Breast,

Arcas
C'est contre Æglé, Seigneur, qu'elle a paru fâchée.

Égée
Et quelle fut la raison?

Arcas
Je ne saurais le dire.
Mais par l'effet de ses mystères,
nos plus belles campagnes où tout voulait fleurir,
furent à l'instant changés en aride désert,

Égée
Et mon idole est la victime?

Arcas
La victime, vraiment :
j'ai vu sortir, Seigneur, de l'inferral abîme,
une armée de furies unies pour son tourment.

Égée
Ah! Cruelle Médée!
C'est donc ainsi que tu veux me braver?
Je détruirai la criminelle;
je porterai un coup mortel,
déjà dedans mon cœur coule un flot enragé.

Nº 25 AIR

Je veux lancer le feu, porter la mort,
je veux briser qui m'outrage;
la vengeance a rendu plus fort
un cœur enflammé par la rage.
(*Il sort.*)

SCÈNE 2

RÉCITATIF

Arcas
Pour les faveurs d'Æglé
brûle le roi Égée;

doch diese hehre Flamme wird zum Hass auf Medeia.
Ich aber spüre, wie mein Herz
der schönen Cleone sich ergibt,
da sie schließlich meiner Qualen sich erbarmte.

NR. 26 ARIE

Donnergrollen, Regen,
Blitze oder tausend andere Gefahren
schrecken nicht ein liebendes Herz.
Doch ist es
unter dem Joch der Sklaverei,
so kommt der Geist nicht mehr zu Wort.
(*Er geht ab.*)

3. SZENE

Aigle, Medeia.

REZITATIV

Aigle

Grausame, wollt Ihr nicht
meinem Leid ein Ende machen?
Zumindest, Unmenschliche, tötet mich,
vollendet Euer Werk.

Medeia

So stellt den König zufrieden, kommt meinen
Wünschen nach,
wenn Ihr von diesem finsternen Orte weichen wollt.

Aigle

Ach! Lasst mir meinen Liebsten,
nehmt lieber mir das Leben.

Medeia

Es wäre Gnade, Mitleid, Euch zu töten.

Aigle

Ihr mögt mich verfolgen,
mich in Furcht versetzen,

contro l'Empia Medea, d'Ira la face
ed io per Clizia bella
l'Alma accender mi sento
hor che scaccia pietosa, il mio tormento.

N.26 ARIA

10 Benché tuoni, e l'etra avampi
pur di folgori e di lampi,
non paventa un core amante.
Ma se Amor si mostra irato
in un seno idolatrato
l'Alma in petto, è ognor tremante.
(*Part.*)

SCENA III

Agilea e Medea.

RECITATIVO

Agilea

11 Cruda; ed ancor non vuoi
mitigar le mie pene?
Già che pietà non senti,
dammi almeno la morte.

Medea

Un Re compiaci, e il mio desio contenta,
se vuoi dar fine al tuo tormento atroce.

Agilea

Deh fa che la mia sorte abbia libero il core
e abbandono la vita al tuo rigore.

Medea

Se cessa il viver tuo, cessa il tuo affanno.

Agilea

S'armi pure a mio danno,
la spietata Medea,

has swell'd his Rage against Medea:
but I for Beauteous Clitia
feel my glowing Heart
already drive away my Sorrows.

NO.26 ARIA

Though it may thunder, and the Sky flare
with Flashes and Lightning,
a loving Heart knows no fear.
But if Cupid shows his Anger
in the Breast of the Woman we love,
our Hearts will always tremble.
(*Exit.*)

SCENE 3

Agilea, Medea.

RECITATIVE

Agilea

Inhuman, Will you not yet
lessen my Torments?
If you are wholly void of Pity,
at least suffer me to dye.

Medea

Yield to the King; give me this Pleasure,
if you wou'd have a Period to your Woes.

Agilea

Alas! Whither will Fate lead me? Let but my Heart be free,
I yield my Life a Sacrifice.

Medea

But your Grievs will end too, with your Life.

Agilea

Cruel Medea
resolves upon my Ruin.

mais ce beau feu se change en haine pour Médée.
Et moi, pour la belle Cléone,
je sens que mon cœur s'abandonne,
puisque de mon tourment, elle eut enfin pitié.

N° 26 AIR

Qu'il tonne ou bien qu'il pleuve,
et que tombe la foudre ou mille autres épreuves,
un cœur bien amoureux ne s'en alarme pas.
Mais si l'amour enrage
dans le sein d'un amant soumis à l'esclavage,
de son âme agitée l'esprit ne répond pas.
(*Il sort.*)

SCÈNE 2

Æglé, Médée.

RÉCITATIF

Æglé

Cruelle, ne voulez-vous pas
faire cesser ma peine?
Au moins, achevez, inhumaine,
achevez mon trépas.

Médée

Satisfaites le Roi, contentez mon envie,
si vous voulez sortir de cet affreux séjour,

Æglé

Hélas! laissez-moi mon amour,
prenez plutôt ma vie.

Médée

C'est grâce, c'est pitié de vous ôter le jour.

Æglé

Vous aurez beau me poursuivre,
vous aurez beau m'alarmer,

nur wenn ich nicht mehr lebe,
kann ich nicht mehr lieben.

Medeia

Einen schrecklichen Tod müsst Ihr von mir erwarten.

Aigle

Ist ein so zartes, ein so treues Herz zu strafen?

Medeia

Ich will Euch meinen ganzen Hass zu spüren geben.
(*Medeia führt ihre Flüche aus.*)

4. SZENE

*Theseus, von Geistern geführt, scheint zu schlafwandeln.
Vorige.*

REZITATIV

Aigle

Welcher Geist erscheint mir?
Theseus ist es, den man schlafend bringt an diesen Ort!

NR. 27 ARIE

Erwachtet, schöne Augen,
öffnet Euch der Liebe,
wenn Ihr verletzt,
solange Ihr geschlossen bleibt,
was werdet Ihr empfinden,
wenn Ihr den Tag erblickt?

REZITATIV

Medeia

Will Aigle weiter vor uns
aufbegehren?
Fürchtet der zornigen Medeia
todbringende Schläge.

non posso non amar,
se vita io spiro.

Medea

Peggio che morte attendi.

Agilea

Degna dunque di pena è la costanza?

Medea

Sciolgasi contro te la Mia possanza.
(*Fa Medea i suoi scongiuri.*)

SCENA IV

*Teseo dormendo discende, condotto da Spettri che volano,
e detti.*

RECITATIVO

Agilea

E che mai veggio, oh Dio!
Dormendo è qui condotto l'idol mio.

N.27 ARIA

12 Deh! v'aprite, o luci belle,
e destatevi all'amor;
se con essere eclissate
voi piagate,
che farete, o vaghe stelle
quand' in voi torn' il fulgor.

RECITATIVO

Medea

13 E ancor su' gl'occhi miei
tanto ardisce Agilea?
Ora saprà qual sia
nel petto di Medea la gelosia.

I cannot but love,
as long as I have Life.

Medea

Expect then worse than Death.

Agilea

Does then my Constancy deserve this Torment?

Medea

I'll let loose my whole Power against thee.
(*She makes New Enchantments.*)

SCENE 4

To them Theseus descends sleeping, conducted by Spirits.

RECITATIVE

Agilea

Ye Gods! What do I see!
My idol hither brought, and Sleeping.

NO.27 ARIA

Open, lovely Eyes,
and waken to Love;
if even closed
you can wound,
what will you do, sweet Eyes
when all your Radiance is restored?

RECITATIVE

Medea

And yet before my Eyes
dar'st thou so much Agilea?
Now thou shalt know,
what Jealousy rages in Medea's Breast.

ce n'est qu'en cessant de vivre,
que je puis cesser d'aimer.

Médée

N'espérez plus de moi qu'une mort effroyable.

Æglé

Un cœur tendre et constant est-il si punissable?

Médée

Toute ma rage enfin va paraître à vos yeux.
(*Médée exerce ses sortilèges.*)

SCÈNE 4

Thésée, conduit par des spectres, paraît endormi.

RÉCITATIF

Æglé

Quel spectacle vient me surprendre?
C'est Thésée endormi qu'on transporte en ces lieux!

N° 27 AIR

Ne dormez plus, beaux yeux,
ouvrez-vous à l'amour.
Si vous êtes blessés
quand vous êtes fermés,
que serez-vous, beaux yeux,
quand vous verrez le jour?

RÉCITATIF

Médée

Et encor devant nous
Æglé montre son zèle?
De Médée en courroux,
craignez les coups mortels.

NR. 28 ARIOSO

Aus tiefem Abgrund, unerbittliche Furien
eilet schnell herbei;
dass sie die Strafe ereile.
Bringt meiner verletzten Rache
dieses stolze Wesen dar,
das mich beharrlich schmäht.

(Die Furien erscheinen, in der einen Hand eine Fackel, in der anderen einen Degen.)

5. SZENE**REZITATIV****Aigle**

Muss sich gegen mich die ganze Hölle waffnen?

Medeia

Erzittert und vernehmet Eure Qual.
Euer Geliebter wird sterben, Ihr selber brachtet mich dazu
vor Euren Augen dieses grauenvolle Opfer darzubringen.

Aigle

So wollt Ihr, dass er untergeht,
und gebt doch vor, dass Ihr ihn liebt.

Medeia

Wir werden sehen, wer von uns beiden ihn mehr liebt.
Ehe ich weiche, will ich, dass der Tod
ihn unter uns aufteilt:
die Liebe wird nur stärker,
wenn sie zur Verzweiflung wird.
(zu den Furien)
So eilet, vollendet Euer blutiges Werk.

Aigle

Haltet ein! Haltet die Schläge zurück.
Ich will den König heiraten,
und komme Euren Wünschen nach:

N.28 ARIA

14 Dal cupo Baratro venite, o Furie,
qui le mie ingiurie
a vendar;
più non tardate, a voi s'aspetta
di far Vendetta
di chi persiste a m'oltraggiar.

(Le Furie sortono, tenendo da una mano una face; e dall'altra un coltello.)

SCENA V**RECITATIVO****Agilea**

15 S'arma contro di me tutto l'Inferno?

Medea

Trema in veder la pena tua, spietata.
Teseo, a' morte destino,
e tu' la colpa sei del suo morire.

Agilea

Perché dici che l'ami,
se poi morto lo brami?

Medea

Ora vedrem' chi di noi più l'adora.
Pria che cederti, vuò ch'il suo martire,
adempia la mia brama;
che più forte è l'amore,
quando cangia in furore.
(Parla alle Furie.)
Finite l'opra olà, più non si tardi.

Agilea

Arresta, arresta il colpo;
ai reali Immenei già mi preparo.
Il tuo desio s'adempia:

NO.28 ARIA

Come, o Furies, from the dark Abyss,
come here to avenge
my Wrongs;
delay no longer, it is for you
to wreak Vengeance
on the Man who continues to insult me.

(The Furies enter, holding in one Hand a Knife, in the other a Torch.)

SCENE 5**RECITATIVE****Agilea**

All Hell is arm'd against me.

Medea

Dost thou then tremble to behold thy Fortune?
Theseus is destin'd to Death:
and Thou, the Fatal Cause.

Agilea

How can'st thou say thou lov'st him,
and yet desire his Death ?

Medea

Now we shall see which of us loves him best.
Before I yield him, I will that his Misfortunes
accomplish my Desires.
That Love is strongest
that changes into Fury.
(She speaks to the Furies.)
Finish the Work: delay no longer.

Agilea

Hold, hold your cruel Hand.
I consent to the Royal Nuptials:
Your Desires are accomplish'd.

Nº 28 AIR

De l'abysses profond, implacables Furies,
Accourez sans tarder
que l'affront soit puni.
Venez offrir à ma vengeance
le sang orgueilleux qui m'offense;
accourez sans tarder.

(Les Furies paraissent d'une main tenant une torche, de l'autre un poignard.)

SCÈNE 5**RÉCITATIF****Æglé**

Faut-il voir contre moi tous les enfers armés ?

Médée

Tremblez, en apprenant quel est votre supplice.
Votre amant va périr, c'est vous qui m'animez
à m'en faire, à vos yeux, un affreux sacrifice.

Æglé

Vous pouvez vouloir qu'il périsse,
et vous dites que vous l'aimez !

Médée

Il faut voir qui des deux l'aimera davantage.
Plutôt que de céder, j'aime mieux que la mort
en fasse entre nous le partage :
et l'amour n'en est que plus fort,
quand il passe jusqu'à la rage.
(aux Furies)
Dépêchez, achevez votre sanglant ouvrage.

Æglé

Arrêtez ! retenez leurs coups.
J'épouserai le Roi,
je suivrai votre envie :

ich gebe diesen Helden frei; sein Herz gehöre Euch;
nichts ist mir so teuer wie sein Leben.

Medeia

Doch dies ist nicht alles;
Ihr müsst ihm Untreue beweisen,
die ihn reuelos der königlichen Größe opfert,
während ich zu seiner Gunst zu handeln scheine:
denn ich will durch die Hilfe meiner Feindin
sein Herz gewinnen.

Aigle

Ihr Götter, welch grausamer Zwang...

Medeia

Ihr müsst gehorchen, oder ich werde...

Aigle

Nein,
er soll leben, egal, um welchen Preis:
ich will alles, kann alles, um ihn zu retten, den ich liebe;
meine Liebe vermag es, sich selbst zu verraten.

Medeia

Hört auf zu zittern:
und sehet, wie in diesem Augenblick
der grauenvolle Ort sich wandelt
und zu einem zauberhaften Aufenthalt geworden ist.

*(Die Furien kehren in den Untergrund zurück. Das
Bühnenbild wechselt und zeigt nun eine verwunschene Insel.)*

6. SZENE

Medeia, Theseus, Aigle.

Medeia weckt Theseus mit ihrem Zauberstab.

NR. 29 ARIOSO

Theseus

Wer gibt meinem verwirrten Geist
die verlorene Erinnerung zurück?

di Teseo il cor sia tuo:
null' a grado m'è più, ch'il viver suo.

Medea

Ciò pur anco non basta:
devi per contentarmi
mostrarti a Teseo infida;
dirgli ch'è solo il genio,
non la necessità ch'a lui ti toglie:
che col tuo aiuto appagar vuò mie voglie.

Agilea

Cruda necessità —

Medea

Ciò far tu devi, oppure —

Agilea

No.
Voglio la vita sua, voglio il suo bene:
dolce per lui l'affanno, è a questo petto;
sì sì; tradir me stessa, io ti prometto.

Medea

Cessi dunque il timore, è in un momento
sia da nuovo portento
tutto da se diviso
quest'Inferno cangiato in Paradiso.

*(Le Furie rientrano nell'Inferno, ed il Teatro rappresenta
un'Isola Incantata.)*

SCENA VI

Medea, Teseo e Agilea

Medea toccando Teseo, con la Verga Incantata fa ch'ei si risvegli.

N.29 ARIOSO

Teseo

16 Chi ritorna alla mia mente
la perduta rimembranza;

Let Theseus' Heart be thine;
nothing's more pleasing to me than his Life.

Medea

Yet this is not sufficient.
To give me more Content,
you must seem perfidious to Theseus:
tell him 'tis inclination alone,
not Necessity, compels You to forsake him.
For with your Aid I'll gratify my Will.

Agilea

Hard Fate —

Medea

This you must do, or —

Agilea

No:
I'll save his life; I will preserve him.
For him my Torments all are pleasant.
Yes, yes; I promise to betray my self.

Medea

Then fear no more: and in a Moment,
in a Manner strange and new,
all, from it self divided,
this Hell shall change into a Paradise.

*(The Furies go off; and the Scene changes into an Incanted
Island.)*

SCENE 6

Medea, Theseus, Agilea.

Medea wakens Theseus with a Touch of her Incanted Wand.

NO.29 ARIOSO

Theseus

Who has restored to my Mind
the Memory I lost;

je cède ce héros; que son cœur soit à vous;
rien ne m'est si cher que sa vie.

Médée

Mais cela n'est pas tout;
car il faut lui montrer une âme déloyale,
qui l'immole, sans peine, à la grandeur royale,
tandis que je feindrai d'agir en sa faveur :
enfin je veux gagner son cœur,
par le secours de ma rivale.

Æglé

Dieux, quelle contrainte fatale...

Médée

Vous devez obéir, ou je vais...

Æglé

Non,
qu'il vive, il m'importe à quel prix :
je veux tout, je puis tout, pour sauver ce que j'aime;
mon amour vous promet de se trahir lui-même.

Médée

Cessez donc de trembler :
voyez en ce moment
changer ces lieux affreux
en un séjour charmant.

*(Les Furies rentrent dans les Enfers : le Théâtre change et
représente une Île enchantée.)*

SCÈNE 6

Médée, Thésée, Æglé.

Médée touchant Thésée de sa baguette magique.

N° 29 ARIOSO

Thésée

Qui ramène en ces lieux
mon esprit égaré?

Wer gab meinen Augen das Licht zurück?
Ich weiß es nicht, doch erwacht in mir
die Hoffnung wieder,
zu finden, wer ihm trübte.

REZITATIV

Medeia

Seht, dass ich alles tat
für einen unglücklichen Liebenden:
Theseus muss nichts befürchten,
all mein Trachten ist es, ihm zu gefallen.

Theseus

Nach allem, was ich Euch schulde...
Mein Schwert? Gebt es zurück!

Medeia

Man wird es Euch bringen. Wenn Ihr den König fürchtet,
Will ich Eure stärkste Waffe sein.

Theseus

Ja, aber...
(Er erblickt Aigle.)
Seid Ihr es, Prinzessin,
ist es Aigle, die ich erblicke?
Doch wohin wendet Ihr den zauberhaften Blick?

Medeia

Was! Wollt Ihr keinen Blick
dem siegreichen Geliebten schenken?

Theseus

Schöne Aigle, welches Verbrechen habe ich begangen,
dass Ihr mich so verschmähzt?

Medeia

Fürchtet Ihr nicht, dass man sich rächen will?

Theseus

Nein, und wenn sie mich verletzt, mich verlässt,
wird sie mir dennoch immer teuer sein.

chi mi rende, ai lumi il dì?
Io no! so! Ma già consente
il pensiero, alla Speranza,
di mirar chi lo ferì.

RECITATIVO

Medea

17 Mira qual cura prendo
o Teseo per giovarti;
nulla temer tu dei,
sempre sarà per te mia possanza.

Teseo

Troppo Medea ti deggio;
ma, dov'è il brando?

Medea

Reso ti fia fra poco
contro l'odio Reale, io ti difendo.

Teseo

Sì, sì —
(Vede Agilea.)
Deh quale appare
nuova luce in quest'occhi?
Tu qui bella Agilea? Ma! Non rispondi?

Medea

Né pur mirar tu degni
un eroe sì pregiato?

Teseo

E che mai feci o bella,
che così mi disprezzi?

Medea

Che si vendichi forse un dì, non temi?

Teseo

No; che m'oltraggi pur; che m'abbandoni,
sempre per lei sarà questo cor mio.

who has brought the Daylight back to my Eyes?
I do not know! But already
my Mind admits the Hope
of seeing her who wounded it.

RECITATIVE

Medea

Behold what Care I have
to give my Theseus Help.
You've nothing now to fear:
my Power shall always be employ'd for thee.

Theseus

I am too much indebted to Medea,
but where's my Sword?

Medea

Soon it shall be render'd to you.
I defend you against the King's Displeasure.

Theseus

Yes, yes.
(Seeing Agilea)
O what New Light is this,
that dazzles in my Eyes?
Art thou here, my Agilea? Not one Word?

Medea

How can you keep your Eyes
from so Divine a Hero ?

Theseus

What have I ever done, my Fairest,
that you shou'd thus disdain me ?

Medea

Are you not afraid of his Revenge?

Theseus

No; let her insult me, and forsake me,
my Heart for ever shall be hers.

Qui rend la lumière à mes yeux?
Je ne sais, mais je renais enfin
à l'espoir de trouver
mon amour et mon bien.

RÉCITATIF

Médée

Voyez ce que j'ai soin de faire
pour un malheureux amant :
Thésée ne craint rien à présent,
tout mon empire est de lui plaire.

Thésée

Après tout ce que je vous dois...
Mon épée? Ah! rendez-la moi.

Médée

On va vous l'apporter. Si vous craignez le Roi,
je ferai vos plus fortes armes.

Thésée

Oui; mais...
(il aperçoit Æglé)
Est-ce vous, ma princesse,
est-ce Æglé que je vois?
Mais où détournez-vous vos regards pleins de charmes?

Médée

Quoi! vous ne tournez pas les yeux
sur un amant si glorieux?

Thésée

Belle Æglé, dites-moi
quel crime ai-je pu faire?

Médée

N'apprehendez-vous point qu'on ose se venger?

Thésée

Non, elle aura beau m'outrager,
elle me sera toujours chère.

Medeia

Kann soviel Liebe Euch nicht rühren?
 Undankbare, glaubt Ihr, dass ein Thron mehr Reize hat?
 Eine Krone glitzert, und schon schwindet Eure Liebe.
 Der König wird meinen Zorn ahnen:
 Um sein Herz zurückzuerobern, gehe ich zu ihm.
 Versucht indessen, diese Treulose zu rühren:
 wenn wir sie mit vereinter Mühe nicht bewegen können,
 vielleicht vermögt Ihr mehr mit Eurer Liebe.
(Sie geht ab.)

7. SZENE

Theseus, Aigle.

REZITATIV**Theseus**

Aigle liebt mich nicht mehr!
 Oh Götter! An einem einzigen Tag
 könnt Ihr die schönste Leidenschaft verraten?

Aigle

Ich liebe Euch nicht mehr,
 und nie wird sich mein Herz erweichen lassen.

NR. 30 ARIE**Theseus**

Welchem Tiger, welcher Furie
 opfert sich Euer stolzes Herz,
 das mir stets so treu war?
 Welche Schlange wohnt in Eurer Brust,
 die Euch mit Gift
 genährt hat?

(Aigle weint.)

REZITATIV**Theseus**

Ihr wollt mir Eure Tränen verbergen!
 Ach! Gestattet mir, liebste Aigle,

Medea

Non ti move a pietà sì fido amore?
 Ah che d'un Re nel trono,
 il dorato diadema, i lumi abbaglia:
 ma un Re benchè possente,
 deve temer la mia vendetta ultrice.
 Per riaver questo core, a lui men vado;
 e tu qui resta intanto; ah! lasso,
 per ammollir col pianto, un cor di sasso.
(Parte)

SCENA VII

Teseo e Agilea

RECITATIVO**Teseo**

Agilea più non m'ama!
 Ed in un giorno oh Dio,
 ha l'affetto e l'amor posto in oblio?

Agilea

No, più amarti non deggio,
 sempre farò per te vie più crudeli.

N.30 ARIA**Teseo**

18 Qual tigre o qual megera,
 t'impresse alma sì fiera
 entro del seno?
 Qual aspe ti nudri;
 chi per latte ti diè
 tanto veleno?

(Agilea piange ascosamente.)

RECITATIVO**Teseo**

19 Tu piangi! e a me, l'ascondi!
 Deh, lascia, lascia o cara

Medea

Will not so faithful a Passion move you?
 Alas! the Gilded Diadem of a Throne
 dazzles her Eyes.
 But tho' the King is Powerful,
 yet shall he fear my Sex's Vengeance.
 I now will go to reassume that Heart:
 do you stay here the while,
 and soften with Tears that stony Heart.
(Exit.)

SCENE 7

Theseus, Agilea.

RECITATIVE**Theseus**

Agilea no longer loves me:
 oh, ye Gods, in one Day
 has she forgot my Love, and my Fidelity?

Agilea

No, no longer must I love thee;
 I must forever be most cruel.

NO.30 ARIA**Theseus**

What Tiger or what Fury
 placed so fierce a Heart
 within your Breast?
 What Asp nourished you;
 who gave you so much Poison
 as your Milk?

(Agilea weeps.)

RECITATIVE**Theseus**

Thou weep'st, and hid'st it from me:
 o forbear, forbear, my Dearest,

Médée

Tant d'amour ne vous touche pas?
 Ingrate, croyez-vous qu'un trône ait plus d'appas?
 Une couronne brille et votre amour déchoit.
 Le Roi doit redouter que mon dépit n'éclate :
 pour regagner son cœur, je vais encor le voir.
 Essayez cependant d'attendrir cette ingrante :
 si tous nos soins unis ne peuvent l'émouvoir,
 votre amour seul, peut-être, aura plus de pouvoir.
(Elle sort)

SCÈNE 7

Thésée, Æglé.

RÉCITATIF**Thésée**

Æglé ne m'aime plus!
 Ô Dieux, en un seul jour
 vous pouvez oublier le plus beau des amours?

Æglé

Je ne vous aime plus,
 et de cette rigueur, vous souffrirez toujours.

N° 30 AIR**Thésée**

À quel tigre ou quelle furie,
 votre âme fière sacrifie
 ce cœur qui m'était si fidèle?
 Quel serpent loge en votre sein
 qui change en un jour nos desseins
 et me porte ce coup mortel?

(Æglé pleure.)

RÉCITATIF**Thésée**

Vous voulez me cacher vos pleurs!
 Ah! laissez-moi, trop chère Æglé,

an Eurer Trauer teilzuhaben.

Aigle

(Ach, ich kann nicht mehr widerstehen.)
Oh, Götter! Theseus, flieht.
Und liebet nicht mehr eine Treulose,
denn Euren Mut wird man bestrafen.

NR. 31 ARIE

Der Himmel soll mein Zeuge sein,
ich wäre stets Euch treu geblieben,
doch ich darf Euch nicht mehr lieben,
oh Götter, welche Grausamkeit!
Beklagenswertes Los,
ich erhoffe Eure Unbeständigkeit, doch nur
um den zu retten, den ich liebe:
mein Mitleid ist mein einziges Vergehen.

8. SZENE

Die Vorigen, Medeia.
Plötzlich erscheint Medeia in einer Wolke, das Schwert des
Theseus in der Hand.

REZITATIV

Medeia

Haltet ein mit Euren Klagen, true Liebende,
ich konnte alles hören,
vergeblich trachtet Ihr, mich zu betrügen.

Aigle

Vergebet Amor, der mir nicht erlaubte,
zu halten, was ich Euch versprach.

Theseus

Rächt Euch an mir allein für unsere Liebe.

Aigle

Nur durch meinen Tod könnt Ihr uns entzweien.

ch'abbia parte al tuo duolo.

Agilea

(Ah! che strugger mi sento.)
Oh Teseo, oh Dio, vanne lungi da me;
lascia un'Infida,
o punito sarai d'un tanto ardire.

N.31 ARIA

²⁰ Amarti io sì vorrei,
il Cielo, il Ciel lo sa;
ma più non deggio amarti,
oh Dei che crudeltà:
la dura sorte mia
vuò ch'infedel ti sia
e solo per salvarti,
nascondo la pietà.

SCENA VIII

Medea e detti
Medea sorte in un subito da una nube con la spada di Teseo
in pugno.

RECITATIVO

Medea

²¹ Non vi lagnate più fidi amatori;
non lungi il tutto intesi:
finger non è più tempo.

Agilea

Medea perdona, ad un amor sincero,
che osservar non potè quanto promise.

Teseo

Sopra di me sol cada il vostro sdegno.

Agilea

Disunirai col mio morire i cori.

and let me share thy Grief.

Agilea

(Alas! I can no longer hold);
o Heaven; Theseus go from hence,
leave a faithless Lover,
or you'll be punish'd for this Boldness.

NO.31 ARIA

I would so like to love you,
Heaven knows;
but I must no longer love you,
o Gods, how cruel this is:
it is my harsh Fate
that I must be unfaithful to you
and conceal my Pity
in order to save you.

SCENE 8

To them, Medea out of a cloud, with Theseus's Sword.

RECITATIVE

Medea

Complain no more ye Faithful Lovers;
not far from hence, I've over heard you:
'tis time, no longer to dissemble.

Agilea

Medea, o forgive my faithful Love,
I cannot yield to what I've promis'd.

Theseus

On me alone pour all your Vengeance.

Agilea

My Death wou'd break two Hearts.

prendre ma part de vos douleurs.

Æglé

(Ah! je ne puis plus résister.)
Ô Dieu! Ô Thésée, fuyez.
Cessez d'aimer une volage :
on punirait votre courage.

Nº 31 AIR

Le ciel, le ciel m'est témoin,
toujours je vous aurais donné mes soins.
Mais je ne dois plus vous aimer,
oh Dieux, et quelle cruauté!
Ah! que mon sort est déplorable :
je n'espère votre inconstance
que pour sauver qui m'est aimable :
ma pitié seule est mon offense.

SCÈNE 8

Les mêmes. Médée.
Médée paraît soudain dans un nuage, l'épée de Thésée à la
main.

RÉCITATIF

Médée

Finissez vos regrets; c'est trop, c'est trop vous plaindre.
Je viens d'entendre tout,
il n'est plus temps de feindre.

Æglé

Pardonnez à l'amour, qui ne m'a pas permis
de tenir ce que j'ai promis.

Thésée

Vengez-vous sur moi seul de notre amour extrême.

Æglé

C'est par mon seul trépas qu'il faut nous désunir.

Theseus

Ihr Leben ist die Gunst, die ich erhoffe.

Medeia

Ich liebe Euch, Theseus, dies werdet Ihr bemerken.
Meiner Verfehlungen müde,
achte ich einen solchen Bund;
und wenn ich zornig bin, so seid doch Ihr mein Meister.
Eure Tugend macht mich großzügig:
den ich liebe, will ich glücklich machen,
da meine Liebe sich nicht erfüllen kann.

Theseus

So werden wir endlich Freude, Liebe kennen.

Medeia

Nehmt Eure Waffen wieder.
Reicht Euch Hand und Herz.
(*Sie geht ab.*)

9. SZENE

Aigle, Theseus.

REZITATIV**Theseus**

Wer kannte jemals größeres Glück?

Aigle

Dies ist der Tag, auf den wir hofften.

NR. 32 DUETT**Aigle, Theseus**

Liebster/Liebste ich schenke Euch mein Herz
und den Trost einer ewigen,
reinen und treuen Liebe.
Vergessen wir unseren Schmerz
und denken nur an unser Glück.
Und Ihr seid die einzige Liebe,
meines Herzens Schatz.

Teseo

Altro ch' il viver suo non ti domando.

Medeia

Teseo, io t' amo, e lo vedrai fra poco.
Stanca de' falli miei
nodo sì grato apprezzo;
se vana è l'ira mia.
Contro tanta virtù ch' in voi risplende,
felice almen farò d' un'altra il core,
già che felice non mi vuole amore.

Teseo

La gioia opprime i sensi.

Medeia

Ecco il brando godete.
Le destre unite, a vostri cori avrete.
(*Parte.*)

SCENA IX

Agilea e Teseo

RECITATIVO**Teseo**

Chi di noi più beato?

Agilea

È giunto pur di quello tanto bramato.

N.32 DUETTO**Agilea e Teseo**

22 Cara/Caro, ti dono in pegno il cor,
d' un puro e fido amor,
che mi consola.
Fugato ogni martir,
non resta che a gioir;
e sempre nel tuo/mio sen
tu sarai sola/voglio esser sola.

Theseus

I nothing ask but Agilea's Life.

Medeia

Theseus, you soon shall see my Love.
Tir'd with my Contrivance,
I approve this happy Union.
My Anger's all in vain
against thy shining Virtues.
At least I'll make another bless'd,
tho Love denies his Happiness to me.

Theseus

My joys o'erwhelm me.

Medeia

Here, take your Sword, and now rejoice;
your Hands shall be joined as your Hearts.
(*Exit.*)

SCENE 9

Agilea, Theseus.

RECITATIVE**Theseus**

Who can enjoy a greater Happiness?

Agilea

At last the wish'd for Day is come.

No.32 DUET**Agilea, Theseus**

My Love, I give my Heart as a Pledge
of a pure and faithful Love
that brings me Consolation.
With all Torment gone
there is only Rejoicing left;
and for ever in your/my Breast
there will be none but you/I wish there to be none but me.

Thésée

Sa vie est la faveur que je veux obtenir.

Médée

Je vous aime, Thésée, et vous l' allez connaître.
Le crime enfin commence à me paraître affreux :
je respecte de si beaux nœuds ;
ma rage a beau s' armer, vous en êtes le maître.
Votre vertu m' inspire un dépit généreux :
je rendrai ce que j' aime heureux,
puisque mon amour ne peut l' être.

Thésée

De joie enfin, d' amour, nous goûterons les charmes.

Médée

Vous pouvez reprendre vos armes.
Espérez tout de mon secours.
(*Elle sort.*)

SCÈNE 9

Æglé, Thésée.

RÉCITATIF**Thésée**

Qui fut jamais plus fortuné?

Æglé

Voici le jour tant espéré.

N° 32 DUO**Thésée, Æglé**

Cher/Chère voici, je vous donne mon cœur,
et le réconfort d' une amour
pure et fidèle pour toujours.
Oublions nos vaines douleurs,
ne retenons que le bonheur.
Et vous serez le seul amour,
l' unique trésor de mon cœur.

FÜNFTER AKT

1. SZENE

Das Bühnenbild zeigt einen von Medeia herbeigezauberten Palast, wo prachtvolle Tische gedeckt sind. Medeia allein.

REZITATIV

Medeia

Ah, muss ich mich rächen,
und den verlieren, den ich liebe?
Wohin führt mich meine Wut?
Dies undankbare Herz zu strafen,
heißt mich selber strafen:
es wär' mein Tod, ich zittere, wenn ich daran denke.
Die Rivalin siegte, sieht mich gekränkt:
was! Meine Liebe lassen, ohne Schmerz und Gefahr?
Das grausame Schauspiel seines Glücks erleben?
Nein, ich muss mich rächen,
und den verlieren, den ich liebe!
Theseus soll bald sterben: die Liebe wird gestraft.

NR. 33 ARIE

Ich selber werde sterben,
doch erst nach meiner Rache.
Und vor meinem Tod
will ich zerstören,
verletzen, vernichten,
die Undankbaren, die mich kränkten:
meine Rivalin und ihren Liebsten.

2. SZENE

Medeia.

REZITATIV

Ich entfernte mich, um alles zu erfahren;
das Geheimnis Theseus' will ich für mich nutzen:
Aigeus weiß von nichts,

ATTO QUINTO

SCENA I

Palazzo che gli incanti di Medea fanno apparire, dove si vede preparate sontuose mense. Medea sola.

RECITATIVO

Medea

23 Dunque per vendicarmi, ora degg'io
dar morte all'idol mio?
Dove, dove mi spinge il mio furore?
Punir l'ingrato core,
è un punire me stessa;
l'alma in pensarvi è già di duolo oppressa.
Ma trionfa Agilea al mio martoro:
non contesa avrò dunque il ben ch'adoro!
Potrò senza tormento
mirare il suo contento?
No, no, che vendicarmi degg'io;
Teseo morrà, già che il suo amore oblio.

N.33 ARIA

24 Vuò morir, ma vendicata,
vendicata morirò.
E vedrò pria di morire
lacerata
trucidata
la rivale e l'infedele
che crudele m'oltraggiò.

SCENA II

Medea

RECITATIVO

25 Scoprii, ma non veduta
l'ascosa fiamma e l'estrattion di Teseo
che è finora da Egeo non conosciuta:

ACT FIVE

SCENE 1

Medea's Enchanted Palace; where are shown magnificent Tables. Medea alone.

RECITATIVE

Medea

Then now to gratify Revenge, must I
destroy the Idol of my Soul?
Whither, whither does my Fury drive me?
To punish his ingrateful Heart
is to torment my self.
The Thought o'erwhelms my Soul with Grief:
but Agilea triumphs o'er my Sufferings
unmolested. Shall she enjoy my Love?
Can I without Concern
behold her Satisfaction?
No, no. Now I'll hasten my Revenge:
Theseus shall dye, since he has forgot his Love.

N.33 ARIA

I wish to die, but avenged,
avenged I shall die.
And before I die I shall see
torn to shreds,
slaughtered
my rival and the faithless man
who cruelly wronged me.

SCENE 2

Medea.

RECITATIVE

I've privately discover'd
that this secret Passion is Theseus's Contrivance:
and that as yet he is unknown to's Father.

ACTE CINQ

SCÈNE 1

Le Théâtre représente un palais formé par les enchantements de Médée, où sont disposées de somptueuses tables. Médée seule.

RÉCITATIF

Médée

Ah, faut-il me venger,
en perdant ce que j'aime?
Que fais-tu, ma fureur, où vas-tu m'engager?
Punir ce cœur ingrat,
c'est me punir moi-même :
j'en mourrai de douleur; je tremble d'y songer.
Ma rivale triomphe, et me voit outragée :
quoi! laisser son amour sans peine et sans danger?
Voir le spectacle affreux de son bonheur extrême?
Non il faut me venger,
en perdant ce que j'aime!
Thésée mourra bientôt : l'amour sera châtié.

N° 33 AIR

Je mourrai à mon tour
mais je mourrai vengée.
Et avant de mourir,
je saurai bien détruire,
blesser, anéantir,
les ingrats qui m'ont outragée :
et ma rivale, et son amour.

SCÈNE 2

Médée.

RÉCITATIF

Je m'éloignais tantôt exprès pour tout savoir;
du secret de Thésée il faut me prévaloir :
Égée l'ignore encore, et pour me satisfaire

und gegen den unbekanntem Sohn
will ich den Vater selbst bewaffnen:
sowahr ich eine grausame Mutter war,
will ich eine noch härtere Geliebte sein:
Der Geliebte, der mich verriet, soll meinen Zorn erleben.

3. SCENE

Aigeus, Medeia.

REZITATIV

Medeia

Dieses Gefäß wurde vergiftet durch meine Hand,
Ihr braucht es nur...
Ihr scheint erstaunt?

NR. 34 ARIE

Aigeus

Es ziemt dem König
sich zu beherrschen.
Das königliche Blut
darf nicht der Liebe sich unterwerfen:
wenn er ihr nachgibt,
ist es kein königliches Herz.

REZITATIV

Medeia

Ihr habt einen Sohn in Troizen,
haltet Ihr ihn immer fern,
so empfindet Euer Volk für ihn nur Hass;
es liebt Theseus, es will ihn herrschen sehen.
Wollt Ihr wirklich einen Sohn ohne Namen, ohne Reich,
während ein Fremder sein Schicksal lebt?
Und, vielleicht nach seinem Tode trachtetet...

Aigeus

Ich beuge mich den Gefühlen der Natur;
ich ergebe mich, und vollbringe die Tat.

armar vuò il proprio padre
contro l'ignota prole
e se fui cruda madre
ancor sarò più dura
contr'un amante, che di me non cura.

SCENA III

Egeo e Medea

RECITATIVO

Medea

Questo vaso che miri
d'avvelenato succo, io già mischiai;
porgerlo tu lo dei: ma ti sgomentì?

N.34 ARIA

Egeo

26 Non è da Re quel cor,
che dominar non sa;
non deve un Regio petto
farsi d'Amor soggetto,
che se l'affetto cede,
il cor di Re non ha.

RECITATIVO

Medea

27 Ma del popolo l'odio avrà quel figlio,
che tu ascondi a Trizene?
Già Teseo adora, e per suo Re lo vuole:
lascerei la tua prole
prima di nome, e Regno?
Mentre uno straniero indegno gioirà di tua sorte
e forte per regnar gli darà morte?

Egeo

Ah, cedo a sangue, ciò ch'ad amor negai;
vinto mi rendo, e già m'accingo all'opra.

I'll arm the Father
against his unknown Son:
and, were I a true Step-Mother,
I shou'd be yet more cruel,
'gainst one, who does disdain my Love.

SCENE 3

Egeus, Medea.

RECITATIVE

Medea

This Cup, which thou beholdest,
I've fill'd with poyson'd Sweets:
you must present it — you seem surpris'd.

N.34 ARIA

Egeus

It does not befit a King
to have no Command of his Heart;
a Royal Breast should not
be in Thrall to Love,
for if he surrenders his Emotions,
he does not have a kingly Heart.

RECITATIVE

Medea

But the People's Hate may rise against that Son,
which you've concealed in Trizene:
even now they worship Theseus, and wou'd have him King.
Will you then leave your Son
depriv'd of Name and Kingdoms?
Whilst unworthy Stranger shall enjoy his Right:
and who reign, perhaps will kill him.

Egeus

Alas! Nature has obtain'd what I wou'd refuse to love:
I own I'm vanquish'd, and now will do the Deed.

contre un fils inconnu
j'arme son propre père :
aussi vrai que je fus une mère cruelle,
je serai une amante encore plus sévère :
l'amant qui me trahit va connaître mon zèle.

SCÈNE 3

Égée, Médée.

RÉCITATIF

Médée

Ce vase par mes soins vient d'être empoisonné,
vous n'aurez qu'à l'offrir...
Vous semblez étonné?

N° 34 AIR

Égée

Il appartient au Roi
de se bien dominer.
Le sang royal ne doit
à l'amour se plier :
s'il cède a son émoi,
mon cœur n'est pas d'un Roi.

RÉCITATIF

Médée

Vous avez un fils à Trésène,
il faudra toujours l'éloigner :
votre peuple pour lui n'aura que de la haine ;
il adore Thésée, il veut le voir régner :
laissez-vous un fils sans nom et sans empire,
tandis qu'un étranger jouira de son sort ?
Et, peut-être, osera s'assurer par sa mort...

Égée

Je cède aux sentiments que la nature inspire ;
je me rends : l'amour seul n'était pas assez fort.

4. SZENE

Theseus mit Aigle, gefolgt von Arcas und Cleone. Das Volk strömt herein, um die Hochzeit zu feiern.

NR. 34 ARIE**Aigeus**

Erhebt Euch.
Vergessen wir die Vergangenheit.
Da Athen es will, stimme ich zu, dass nach mir dieser Held einst legitimer König wird.
Und zum Zeichen
feiern wir diese Zeremonie:
nehmt dieses Gefäß als Zeichen meiner Verbundenheit.

(Theseus nimmt mit der einen Hand die Vase und zieht mit der anderen sein Schwert.)

NR. 35 ACCOMPAGNATO**Theseus**

Bei dieser Klinge will ich schwören,
die mich mit Ruhm bedeckte,
dass ich Euch gegen Eure Feinde diene,
und dass Ihr keinen treueren Untertanen habt.

(Der König betrachtet erstaunt das Schwert des Theseus und erkennt es als sein eigenes wieder, das er seinem Sohn als Erkennungszeichen zurückgelassen hatte. Plötzlich entreißt er Theseus die Vase und schleudert sie fort.)

Aigeus

Was sehe ich?
Dieses Schwert! Ah, wer hätte dies geglaubt!
Himmel! Beinahe hätte ich meinen Sohn verloren!
Ich hatte Dir dies Schwert als Zeichen zurückgelassen,
als Du nach Troizen gingest, noch als Knabe,
und heute seh ich Dich, erkenne meinen Sohn,
entreiße Dich der größten der Gefahren.

SCENA IV

Teseo che conduce per mano Aiglea; Arcane e Clizia, che li seguono, e' detti; entra con loro una gran comitiva di popolo, che viene per adornar le nozze.

N.35 ARIA**Egeo**

Ergiti; —
quanto già scorse oblio,
e già che vuole Atene
che tu succeda al trono, anch'io lo bramo.
Prendi in segno di ciò
questo che porgo a te grato licore;
è segno sia di fedeltà, d'amore.

(Teseo prende da una mano il vaso, e tira dall'altra il brando.)

N.36 RECITATIVO ACCOMPAGNATO**Teseo**

Giuro per questo acciaio,
che colmato ha di gloria il braccio mio,
che saran miei nemici, i tuoi nemici;
e che fra i' tuoi vassalli il più fido m'avrai.

(Il Re guardando attentamente la spada di Teseo, scopre esser quella che aveva lasciata nel servire di contrassegno a riconoscere il figlio. Gli toglie con furia la coppa di mano, e la getta.)

Egeo

Che miro, o Ciel!
Sì questi è il brando,
questo il figlio perdei,
questo ferro per segno io ti lasciai
quando a Trizene andasti, ancor fanciullo,
or ti conosco o figlio;
ah che tu m'esponesti a un gran periglio.

SCENE 4

Theseus leading Aiglea, Arcanus and Clitia following, and afterwards great Crowds of People, to attend the Nuptials.

N.35 ARIA**Egeus**

Rise.
All is now forgot:
and since the Athenians will
that you succeed me, I desire it too.
Take in Token of it
this pleasant Draught I give thee,
and let it be a Pledge of my Fidelity.

(Theseus takes the Cup in one Hand, and draws his Sword in t'other.)

N.36 ARIA**Theseus**

Here by this Sword I swear,
which has heap'd Laurels on my Arms,
that all thy Foes are mine;
and that amongst your Vassals, I promise to be most faithful. —

(The King looking attentively upon Theseus's Sword, discovers it to be the same which he had left for a Token to know his Son by; in great Fury he snatches the Cup, and throws it down.)

Egeus

O Heav'ns, what do I see! —
Yes, this is the Sword!
I had almost destroy'd my Son:
this Sword I left you as a Token,
when you went to Trizene, but then a Child;
now, my Son, I know you:
ah, how have you made me escape this Danger!

SCÈNE 4

Thésée conduisant Æglé, suivis d'Arcas et de Cléone. Entre le Peuple qui vient célébrer les Noces.

N° 35 AIR**Égée**

Relevez-vous; ...
Oublions le passé; ma colère est finie.
Puisqu'Athènes le veut, je consens, qu'après moi,
ce héros soit un jour son légitime roi.
En signe de reconnaissance, cérémonie;
prenez cette liqueur,
gage de ma constance.

(Thésée prend le vase d'une main, de l'autre tire son épée.)

RÉCITATIF ACCOMPAGNÉ**Thésée**

Je jure sur ce fer,
qui m'a comblé de gloire,
que je vous servirai contre vos ennemis,
et que vous n'aurez point de sujet plus soumis...

(Le Roi, considérant avec étonnement l'épée de Thésée, la reconnaît pour être celle qu'il a laissée pour servir un jour à la reconnaissance de son fils. Il arrache soudain le vase de sa main et le jette.)

Égée

Que vois-je? quelle épée!
Ah, qui l'aurait pu croire!
Ô ciel! j'allais perdre mon fils!
J'avais laissé ce fer pour ta reconnaissance,
quand tu fus à Trésène, encore dans l'enfance.
À présent je te vois, je reconnais mon fils,
et je l'arrache enfin au plus grand des périls.

(Medeia flieht, als sie sieht, dass Theseus von seinem Vater erkannt wurde.)

5. SZENE

Aigeus, Theseus, Aigle, Cleone, usw.

REZITATIV

Arcas

Ah, treulose Medeia! Sie flieht, die Grausame!

Aigeus

Verfolgt sie schnell,
doch vergeblich werdet Ihr ihr folgen,
denn sie kennt Wege, die uns verborgen sind.

Aigle

Es reicht schon,
ihrem Hass zu entgehen, oh Herr.

Theseus, Aigle

Unser ungetrübtes Glück
soll ihre ganze Strafe sein.

Aigeus

Ich kann nicht umhin, schöne Aigle, Euch zu lieben;
doch werde ich durch einen anderen glücklich sein.
Zu teuer ist mir mein Rivale, um Eifersucht zu fühlen.
Er sei der Pfand meiner glühenden Liebe.

Theseus

Mein Vater, Euch verdanke ich alles:
Ihr schenktet zweifach mir das Leben —
einst das Licht der Welt und heute das Glück durch Aigle.
(Er küsst die Hand Aigles.)

ARIE

Theseus

Seht meinen Schatz an meinem Arm,
meine Geliebte erfüllt mich mit Glück.

(Medea sen fugge, avendo udito che Teseo è dal padre stato riconosciuto.)

SCENA V

Egeo, Teseo, Agilea, Clizia e Seguito

RECITATIVO

Arcane

Ah! perfida Medea! Fugge l'infida!

Egeo

D'ella si vada in traccia;
ma no, vano è il cimento
che strade ella conosce ad altri ignote.

Agilea

Basti per ora o Sire
d'evitar il suo sdegno.

Teseo ed Agilea

E dia la nostra gioia
tanto piacere a noi, quanto a lei Noia.

Egeo

T'amo bella Agilea, t'amo, il confesso;
ma voglio esser beato, in un altro me stesso.
M'è caro un tal rivale, io tel consegno
del mio fervido Amor, ei ti sia pegno.

Teseo

Molto ti deggio, o genitore amato;
due volte il viver mio da te conosco,
ed or mi fai con Agilea beato.
(Prende la destra d'Agilea e la bacia.)

ARIA

Teseo

28 Ho per mano il mio tesoro,
tengo in pugno l'idol mio.

(Medea flies away, having heard Theseus own'd by his Father.)

SCENE 5

Egeus, Theseus, Agilea, Clitia, Arcanus &c.

RECITATIVE

Arcanus

Ah, false Medea, the perfidious flies.

Egeus

Pursue her.
But, no; it is in vain to follow her;
she knows the Ways that are to others unknown.

Agilea

It is sufficient now
to shun her Rage.

Theseus and Agilea

Our joys are come
as grateful to us, as to her tormenting.

Egeus

I love thee Agilea; I own I love thee:
but I am happy in another Self;
I'm pleas'd with such a Rival; I give him to you:
let this convince you of my ardent Love.

Theseus

How much I owe my dearest Father!
Twice have you given me my Life,
and now with Agilea make me bless'd.
(He kisses Agilea's hand.)

ARIA

Theseus

I hold the Hand of the one I love,
my Beloved is now within my Grasp.

(Médée s'enfuit, voyant Thésée reconnu par son père.)

SCÈNE 5

Égée, Thésée, Æglé, Cléone, Arcas, etc.

RÉCITATIF

Arcas

Ah, perfide Médée! elle fuit, l'inhumaine!

Égée

Qu'on la poursuive, allez, ne la respectez plus;
mais la poursuite en sera vaine,
elle sait des chemins qui nous sont inconnus.

Æglé

C'est assez d'éviter sa haine;
soyons heureux, Seigneur.

Thésée, Æglé

Notre parfait bonheur
suffira pour sa peine.

Égée

Je ne m'en défends pas : belle Æglé, je vous aime;
mais je veux être heureux dans un autre moi-même.
Mon rival m'est trop cher pour en être jaloux :
car son sang est le mien : il s'enflamme pour vous.

Thésée

Mon père, je vous dois tout :
vous m'avez par deux fois fait cadeau de la vie :
pour le monde hier, pour Æglé aujourd'hui.
(Il baise la main d'Æglé.)

AIR

Thésée

À mon bras, voyez mon Trésor,
mon Idole me rend heureux.

Das Schicksal muss ich nicht mehr fürchten,
denn es erfüllt mir alle Wünsche heut.
Herr, Theseus kniet zu Euren Füßen nieder.

REZITATIV

Arcas

Herr, an diesem schönen Tag,
so günstig für zarte Bande,
erlaubet mir, dass mit Cleone ich den Bund eingehe.

Aigeus

Wenn Aigle zustimmt, geb' ich meinen Segen gern.

Aigle

Das Glück soll nicht nur mir gehören.
Cleone schätzt Euch, Ihr verehrt sie:
gebt Euch die Hände und vereinet Eure Herzen.

Arcas

Alle meine Wünsche finden heute Erfüllung.

Cleone

Wie glücklich werden wir sein, das verspricht mir mein Herz.

NR. 38 DUETT

Arcas und Cleone

Unsere Herzen, in Liebe verbunden,
sollen keine Zweifel hegen
und sich immer lieben.
Und immer werden unsere Seele wir
vor Eifersucht bewahren,
die Flamme beständig brennen lassen.

Avrà fine il mio dolor,
farò pago il mio desio.
Sire a' piedi tuoi Teseo s'inchina.

RECITATIVO

Arcane

²⁹ Signore, in questo giorno
sì propizio ai sponsali
umil Clizia ti chieggio.

Egeo

Se Aiglea tel' concede, io vi concorro.

Aiglea

Non invidia in altrui ciò che bramai.
So che Clizia t'apprezza e tu l'adori.
Uniti sian con queste destre i cori.

Arcane

Giorno per me felice.

Clizia

Che beati saremo, il cor mi dice.

N.38 DUETTO

Clizia ed Arcane

³⁰ Unito ad un puro affetto
non sa che sia sospetto,
un core amante.
Non vuò che gelosia
entri nell'alma mia;
ma vuò che sia l'amore sempre costante.

My Sorrow will be at an End,
my Desires will be fulfilled.
Sir, Theseus kneels at your Feet.

RECITATIVE

Arcanus

Sir, in this Day,
so propitious to Hymen,
I humbly ask to grant me Clitia.

Egeus

If Aiglea yields, you've my Consent.

Aiglea

I envy not in others what I desire my self.
I know that Clitia esteems you; you love her.
Let your Hearts be then united with your Hands.

Arcanus

O happy Day for me.

Clitia

My Heart tells me we shall be happy.

NO.38 DUET

Arcanus and Clitia

Bound to a pure Affection
a loving Heart
knows no Suspicion.
Let no Jealousy
enter my Heart,
but let my Love be constant for ever.

Je ne dois plus craindre le sort
qui comble aujourd'hui tous mes vœux.
Seigneur, Thésée s'incline à vos genoux.

RÉCITATIF

Arcas

Seigneur, en ce beau jour,
à l'hymen si propice,
permettez qu'à Cléone, humblement, je m'unisse.

Égée

Si Æglé y consent, j'y consens de bon cœur.

Æglé

Ce n'est pas à moi seule qu'appartient le bonheur.
Cléone vous estime et vous la vénérez :
Que vos mains soient unies, et vos cœurs enchaînés.

Arcas

Tous mes vœux en ce jour sont enfin satisfaits.

Cléone

Que nous serons heureux ! Mon cœur me le promet.

N° 38 DUO

Arcas, Cléone

Nos cœurs unis d'un seul amour
ne connaîtront point le soupçon,
et s'adoreront toujours.
De la jalousie nous saurons
préservier toujours nos deux âmes
brûlant d'une constante flamme.

6. SZENE

Medeia, auf einem Wagen, der von fliegenden Drachen gezogen wird; die Vorigen.

REZITATIV**Medeia**

Vor meinem Zorn seid Ihr nicht sicher:
denn ich schuf diese Stätte nicht,
um einen Bund zu unterstützen, der mich ergrimmt —
auf dass die Hölle selbst,
erfüllt von meinem Hass,
mein Werk zerstöre,
so will ich von Euch scheiden!

(Während Medeia flieht, wird der Palast von Dämonen in Brand gesetzt, das Bühnenbild verdunkelt sich, Donnerrollen und Blitze beherrschen die Szene.)

7. SZENE

Minerva fährt in einer Maschine herab.

REZITATIV**Aigle, Cleone**

Steht uns bei, gerechte Götter!

Aigeus

Wie groß ist unser Unglück!

Arcas, Theseus, zu zweit

Ah, welch grauenvolles Schauspiel!

(Minerva tritt ein.)

NR. 39 ACCOMPAGNATO**Ein Priester der Minerva**

Der Himmel will alles Böse
von Euch wenden:

SCENA VI

Medea sopra un carro tirato da dragoni che volano e detti

RECITATIVO**Medea**

31 Essenti dal mio sdegno ancor non siete.
Preparate, queste pompe non furo,
a favorire un aborrito amore.
S'armi dunque l'Inferno
pien di rabbia, e furore;
strugga ciò che fu mio:
così partendo coll'ultimo addio.

(Nel tempo che Medea fugge, apparisce tutto il palazzo in fiamme, e si oscura la scena, con tuoni e lampi.)

SCENA VII

Partita Medea restano i medesimi personaggi in scena; e dopo soppraggiunge Minerva sopra una machina.

RECITATIVO**Aiglea e Clizia**

Soccorreteci o Numi!

Egeo

Che mai sarà!

Teseo ed Arcane

Orrida scena!

(Entra Minerva.)

N.39 RECITATIVO ACCOMPAGNATO**Sacerdote di Minerva**

32 Il ciel già si compiace
sgombrar ciò che v'offende;

SCENE 6

Medea descends in a Chariot drawn by flying Dragons.

RECITATIVE**Medea**

As yet you are not freed from my Rage;
this Pomp was not prepar'd
to grace a hated Love.
Hell is then arm'd
full of Rage and Fury,
of my own Contrivance.
Thus parting I bid ye the best Farewell.

(Whilst Medea is going, the Palace seems on Fire.)

SCENE 7

Minerva descends in a Machine.

RECITATIVE**Aiglea and Clitia**

Assist us Heaven!

Egeus

What will now befall us!

Arcanus and Theseus

Dreadful Sight!

(Enter Minerva.)

NO.39 ACCOMPANIED RECITATIVE**The Priest of Minerva**

Kind Heaven already's pleas'd
to rid you of your Fears,

SCÈNE 6

Médée, sur un char tiré par des dragons volants; les mêmes.

RÉCITATIF**Médée**

Vous n'êtes point encor délivrés de ma rage :
je n'ai point préparé la pompe de ces lieux
pour servir au bonheur d'un amour qui m'outrage;
je veux que les enfers,
emplis de ma colère,
détruisent mon ouvrage
c'est ainsi, qu'en partant, je vous fais mes adieux!

(Dans le temps que Médée fuit, le palais est embrasé par des démons, la scène s'obscurcit, on entend le tonnerre, et l'on voit des éclairs.)

SCÈNE 7

Minerve descend dans une Machine.

RÉCITATIF**Æglé, Cléone**

Secourez-nous, justes Dieux!

Égée

Quel est notre malheur!

Arcas, Thésée

Ah! quel spectacle affreux!

(Entre Minerve.)

RÉCITATIF ACCOMPAGNÉ**Un Prêtre de Minerve**

Le Ciel veut écarter
tout ce qui peut vous nuire :

Minerva schützt Euch,
seht, wie durch ihre Gnade in diesem Augenblick
ein strahlender Palast, durch ewige Hand gebaut,
vor Euch erscheint,
den keine finstere Macht zerstören wird.

*(Das Bühnenbild wechselt und erscheint wieder wie in der
vorigen Szene.)*

NR. 40 CHOR

Alle

Ein jeder preise diesen freudenreichen Tag,
niemals wird die Hölle diesen Ort beherrschen.
Besingen wir die Wonnen dieses frohen Tages.
Der Himmel gebe seinen gütigen Segen,
er schicke dieser Liebe seinen schönsten Strahlenkranz,
auf dass die Harmonie uns immer leite.

Übersetzung: Almut Lenz

Überarbeitung © 2008 Warner Classics & Jazz,
Warner Music UK Ltd

dal poter di Minerva
che ogn'or vi difende;
fermata è in un istante
fabrica più tenace,
per man di fabro eterno
che atterrarla non sa poter d'Inferno.

(Cangia il Teatro che torna come prima.)

N.40 CORO

Tutti

33 Goda ogn'alma in sì bel giorno
che mai più farà ritorno
dell'Inferno il rio furor:
ed il Ciel in bella face,
splender fa la cara pace,
dolce premio dell'Amor.

and by Minerva's Power,
who's always ready to defend you;
in an Instant she'll be form'd
a most enduring Fabrick,
by the Hands of Eternal Wisdom,
which shall not be destroy'd by infernal Powers.

(The Scene changes back.)

No.40 CHORUS

All

On such a lovely Day every Heart rejoices
for the evil Anger of Hell
will never return:
and the Sun in the Heavens
sends radiant Peace,
the sweet Reward of Love.

Original libretto book

Arias translated by Kenneth Chalmers
© 2008 Warner Classics & Jazz,
Warner Music UK Ltd

Minerve vous défend,
voyez, par son pouvoir,
élever à l'instant
un palais éclatant,
que l'enfer n'osera détruire.

(Le théâtre change et retrouve ses ornements premiers.)

N° 40 CHŒUR

Tous

Que chacun célèbre un jour si joyeux,
jamais plus l'enfer n'ornera ces lieux,
chantons les plaisirs de ce jour heureux.
Que le ciel clément éclaire ce jour,
des plus beaux rayons qu'il dote l'Amour,
et que l'harmonie nous guide toujours.

Traduction : Ivan A. Alexandre (d'après Quinault)

AMADIS VON GAUL

CD 5

OUVERTÜRE**ERSTER AKT****1. SZENE**

*Melissas Garten. Es ist Nacht.
Amadis und Dardanus.*

REZITATIV**Amadis**

Da sich der Himmel ins Gewand der Nacht
gehüllt, und alle Menschen ruhen,
wollen wir, Prinz, dem Ruf der Ehre folgen
und dem verwunschenen Ort entfliehn:
nur allzusehr hat er
in Ruhm und Liebe mir geschadet.

Dardanus

Schon ist Amadis' Name
ruhmbeKränzt; ungläublich seine
Tapferkeit und seines Armes Kraft.
Doch scheint es mir nach allen diesen Siegen
an der Zeit,
Melissas Seufzer zu erhören,
der Schönen Klagen dich zu öffnen.
Sieh', wie die Blumen alle lächeln,
wie grün die Auen und wie klar der Bach:
das ganze Tal, so scheint es, wird durch ihn getränkt.
All dies ist ihres Zaubers Werk
um dir nur zu gefallen der du ihr Leben bist.

Amadis

Und mag nach meiner Gunst sie noch so trachten,
sie löst damit nur größere Verachtung aus.

Dardanus

Nur größeren Undank...

AMADIGI DI GAULA

CD 5

1 **OUVERTURE****ATTO PRIMO****SCENA I**

*Giardino di Melissa. Notta.
Amadigi, e Dardano.*

RECITATIVO**2** **Amadigi**

Or che di negro Ammanto
è ricoperto il Cielo, e ogn'un riposa,
Prencipe andiamo, ove l'honor c'invita;
abbandoniam' queste incantate Soglie
che già troppo contrarie
furo' alla gloria mia, ed al mio amore.

Dardano

Già d'Amadigi il nome
fa incredibil le prove
della forza e del' valore:
dopo tante vittorie
tempo è dunque che ascolti,
della vaga Melissa
gl'innamorati pianti.
Mira; come qui ride il fiore; e come
verdeggia il prato; e limpido il ruscello,
qui come inriga il suolo:
tutto con l'arti sue forma d'Incanti,
per piacere a te sol', che sei sua vita.

Amadigi

Più cerca ella piacermi, io più la sprezzo.

Dardano

Ingrato dunque sei.

AMADIS OF GAUL

CD 5

OVERTURE**ACT ONE****SCENE 1**

*Melissa's garden. Night.
Amadis and Dardanus.*

RECITATIVE**Amadis**

Now that the heav'ns with sable veil
are cover'd close, and all mankind repose,
Prince, let us go, where honour us invites;
let us abandon this enchanted place,
which too averse already hath prov'd
both to my glory, and my love.

Dardanus

The name of Amadis already makes
incredible, th'amazing proofs
as well of valour as of strength of arm:
After so many victories obtain'd
'tis also time to lend an ear
to beautiful Melissa's sighs,
and listen to her kind complaints.
See how the flow'rs seem all to smile,
how green the meadows, and how clear the streams
which seem to water all the pleasant ground:
all this she forms by her enchanting arts,
you, only you, to please, who are her life.

Amadis

The more she strives to please, the more I her despise.

Dardanus

The more ungrateful you.

AMADIS DE GAULE

CD 5

OUVERTURE**ACTE UN****SCÈNE 1**

*Le jardin de Mélisse. Nuit.
Amadis et Dardanus.*

RÉCITATIF**Amadis**

À présent que d'un noir Manteau
est recouvert le Ciel, et que chacun repose,
Prince, allons où l'honneur nous engage;
quittons ce séjour enchanté,
il n'a que trop contraint
ma gloire, et mon Amour.

Dardanus

Déjà le nom d'Amadis
a fait d'étonnantes prouesses
à la force du bras comme par la valeur :
après tant de victoires
le temps est venu d'écouter
de la belle Mélisse
les amoureuses plaintes.
Regarde : comme rit cette fleur,
comme verdoie ce pré, et fuit ce clair ruisseau
qui paraît irriguer la plaine :
tous ces enchantements que son art seulement
a formés pour te plaire, à toi, qui es toute sa vie.

Amadis

Plus elle cherche à me plaire, et plus je la méprise.

Dardanus

Lors, ingrat que tu es.

Amadis

Sieh dieses Bild erst, und dann nenn mich undankbar!
(Er zeigt ihm ein Porträt Orianes.)
 Sieh diese Farben, und doch sind sie
 wie bloße Schatten, wenn der Tag anbricht.
 Dann sage mir, ob ich, oh Götter!
 Melissas wegen ihr die Treue brechen soll?

Dardanus

(Was sehe ich... Ihr Götter!
 Meine Liebste ist's, doch will ich heucheln.)
 Wird deine Liebe denn erwidert?

Amadis

Wie ich sie anbetet, so liebt sie mich.
 Doch warum säumen wir? Schnell, fort, Prinz.

Dardanus

Ich will nicht länger, Herr, mich deinem Willen widersetzen:
 warte hier, indessen werde ich,
 nach einem günstigen Wege suchen,
 dass niemand unsere Flucht entdeckt.

Amadis

Ich will hier auf dich warten.

NR. 1 ARIE**Dardanus**

(Und ich vergeh' vor Zorn)
 Gegen das Schicksal kämpfe ich
 und meine Liebe räche ich,
 besiegt soll der Rivale
 zu meinen Füßen niedersinken.

Amadigi

Mira; e poi dimmi ingrato:
(Gli mostra il ritratto di Oriana.)
 Mira questi colori,
 che non sono ch'un'ombra al par del giorno,
 e di, se posso oh' Dio,
 per Melissa lasciar, l'idolo mio?

Dardano

(Ah! che rimiro o stelle!
 Questo il mio ben' si finga.)
 Ella ti corrisponde?

Amadigi

M'ama quant'io l'adoro.
 Ma; che più qui si tarda? andiam o Prence.

Dardano

Signor' più non m'oppongo, alle tue brame:
 resta; che intanto io vada
 per ricercare, un opportuna calle,
 che celi a gl'occhi altrui il nostro scampo.

Amadigi

Quivi t'attendo.

N.1 ARIA**Dardano**

(Ed'io di sdegno avvampo.)
 3 Pugnerò contro del fato,
 vendicato il cor sarà;
 e il rivale mio spietato
 al mio piè vinto cadrà.

Amadis

View first this piece, then call me Ingrate.
(He shows him the picture of Oriana.)
 View but these colours, which yet are no more
 than Shadows at the day's approach,
 and tell me, if I can, oh Gods!
 leave, for Melissa's sake, this idol of my love?

Dardanus

(Ah me! what is't I see? O stars!
 This is my dear; but I'll dissemble.)
 And does answer thy love?

Amadis

She loves me as much as I do her adore.
 But pray, why stay we here? Prince, let us go.

Dardanus

I shall, no longer, Sir, oppose your will:
 remain you here; I in the mean time I'll go
 and try to find some secret passage out,
 which may from ev'ry eye conceal our flight.

Amadis

Here I'll attend.

NO.1 ARIA**Dardanus**

(And I inraged burn.)
 Against fate will I battle,
 my heart will be avenged;
 and my bitter rival
 will fall vanquished at my feet.

Amadis

Regarde plutôt; et puis appelle-moi ingrat :
(Il lui montre un portrait d'Oriane.)
 regarde ces couleurs,
 qui ne sont plus qu'une ombre à l'approche du jour,
 et dis-moi si je puis, oh Dieu,
 pour Mélisse, abandonner mon Adorée?

Dardanus

(Ah! Que vois-je? O Cieux!
 Celle-ci est mon bien. Feignons.)
 Et elle à ton amour répond?

Amadis

Elle m'aime autant que je l'adore.
 Mais pourquoi tardons-nous? allons, Prince.

Dardanus

Seigneur, à tes vœux je ne m'oppose plus :
 attends ici; Je vais dans l'heure
 chercher quelque route propice
 à dissimuler notre fuite.

Amadis

Je t'attends ici-même.

N° 1 AIR**Dardanus**

(Et moi je me consume de rage.)
 Je lutterai contre le sort,
 l'amour sera vengé;
 et ce rival que j'abhorre
 à mes pieds va s'effondrer.

2. SZENE*Amadis allein.***NR. 2 ACCOMPAGNATO****Amadis**

Oh Nacht, oh liebste Nacht!
 Wirf deinen dunklen Schleier über mich,
 und du, der Träume mächtige Gottheit,
 steh einem treuen Liebenden
 mit Schweigen und mit deinem tiefsten Dunkel bei.
 Nie halfen deine schwarzen Schatten
 einem treueren, aufrichtigeren Herzen.

NR. 3 ARIE

O Nacht, Freundin des Glücks,
 komm mir zu Hilfe, bringe Trost
 für mein bedrängtes He...

(Plötzlich erstrahlt die Bühne in hellem Licht; Gefäße, Quellen, Gestalten tauchen aus dem Boden auf. Eine Schar böser Geister, von Melissa entsandt, erhebt sich zu beiden Seiten der Bühne, um den Abgang Amadis' zu verhindern.)

REZITATIV

Was sehe ich? Oh missgünstiges Los,
 die Nacht beschwor ich, und der Himmel schickt den Tag?
 Ich möchte fliehen, doch wohin? Kann ich entkommen?
 Nein, alle Wege sind versperrt,
 vereiteln meine Flucht.
 Melissa, ach Melissa, jetzt bin ich verraten,
 doch will ich mit dem Schwert den Weg mir bahnen.

(Als er das Schwert ziehen will, tritt Melissa auf).

SCENA II*Amadigi solo.***N.2 RECITATIVO ACCOMPAGNATO****Amadigi**

4 O' notte, o cara notte;
 spiega il più oscuro velo:
 e tu nume dei sogni
 soccorri un fido amante
 con i silentii, e l'ombra;
 che già mai favoristi, con l'orror del tuo nero,
 un cor del mio più fido, e più sincero.

N.3 ARIA

5 Notte amica dei riposi
 deh' m'assisti, e riconforta,
 il mio sen che sta penan.

(Si schiarisce in un subito la Scena, scaturiscono da terra vasi, fontane, e statue. — Ed' una truppa di spiriti infernali, inviati da Melissa, da tutti i lati della scena, si oppongono alla partenza di Amadigi.)

RECITATIVO

6 Che miro! invido fato
 bramo la notte, e il sol m'apporta il giorno?
 Fuggirò, ma dove? forse di qui?
 Ah' no! ch'impedito è ogni passo
 allo scampo, alla fuga.
 Ah' Melissa, Melissa! io son tradito.
 Ma ché! s'apra col ferro il varco.

(Mentre pone il pugno alla spada sopraggiunge Melissa.)

SCENE 2*Amadis alone.***NO.2 ACCOMPANIED RECITATIVE****Amadigi**

O night, o dearest, dearest night;
 spread now thy thickest, darkest veil:
 and You great deity of dreams
 succour a faithful lover once
 with silence, and with deepest shades;
 you never yet help'd with your dismal black
 a heart more true, nor more sincere than mine.

NO.3 ARIA

O night, bringer of repose,
 ah, help me, console
 my troubled heart.

(The scene grows light on a sudden, and there arises confusedly from the ground, vases, fountains, and statues. And a troop of infernal spirits, sent by Melissa, on both sides of the scene, prevent Amadis's going off the stage.)

RECITATIVE

What do I see? O envious fate!
 I wish'd for night. Does Phœbus bring the day?
 I'll fly, but where? Can I from hence get free?
 Ah no, all passages are stopp'd,
 all things combine
 to hinder my escape.
 Melissa, ah Melissa, I'm betray'd,
 but with my sword I'll hew my passage out.

(Whilst he lays his hand on his sword, Melissa comes suddenly to him.)

SCÈNE 2*Amadis seul.***N° 2 RÉCITATIF ACCOMPAGNÉ****Amadis**

O nuit, ma chère nuit;
 étends ton voile le plus sombre :
 et toi grand dieu des songes
 viens secourir un amant trop fidèle
 assisté des silences et des secrètes ombres;
 car tes rudes ténèbres jamais n'auront favorisé
 un cœur plus fidèle, plus sincère que le mien.

N° 3 AIR

Ô Nuit amie de la félicité,
 viens à mon aide, et apporte le réconfort
 à mon cœur tourmenté.

(La scène s'éclaire soudainement; des vases, fontaines et statues surgissent du sol et une troupe d'esprits infernaux, appelés par Mélisse, de part et d'autre de la scène, s'opposent au départ d'Amadis.)

RÉCITATIF

Que vois-je! ô sort jaloux!
 J'invoque la nuit, et c'est le grand jour que le soleil
 m'apporte?
 Je veux fuir, mais où? Puis-je échapper?
 Ah non; pas une issue ne s'ouvre
 à ma fuite.
 Ah Mélisse, Mélisse! je suis trahi.
 Mais quoi! cette lame fraiera mon chemin.

(Comme il veut saisir son épée, survient Mélisse.)

3. SZENE*Melissa und Amadis.***REZITATIV****Melissa**

Du willst fliehen? Treuloser, Undankbarer,
doch hält Melissa dich zurück.

Amadis

Nichts kann mich halten.

Melissa

Meinen Tränen wirst du erliegen!

Amadis

Mein Entschluss steht fest!

Melissa

Und meinen Seufzern...

Amadis

Schenke ich nicht Beachtung...

Melissa

Oder meinem Schmeicheln?

Amadis

Nur Durst nach Ehre rührt mein Herz.

Melissa

Und doch weiß ich, dass Oriane dein Herz entflammt.

Amadis

Warum folgst du mir dann?

Melissa

Weil ich dich liebe, Grausamer!

Amadis

Doch wenn mich deine Leidenschaft nicht rührt,

SCENA III*Melissa ed Amadigi.***RECITATIVO****Melissa**

E tu cerchi fuggir? perfido; ingrato.
Deh' Melissa t'arresti.

Amadigi

Nulla può ritenermi.

Melissa

Ti piegherà il mio pianto.

Amadigi

Hò già risolto.

Melissa

I sospir?

Amadigi

Non gli apprezzo.

Melissa

Adoprerò lusinghe.

Amadigi

Solo l'ardor di Gloria, il cor mi tocca.

Melissa

E pur' so ch'Oriana, il sen t'accende.

Amadigi

Dunque perché mi segui?

Melissa

Crudel; perché t'adoro.

Amadigi

E se sdegno il tuo foco,

SCENE 3*Melissa and Amadis.***RECITATIVE****Melissa**

Do you pretend t'escape? Perfidious and ingrate,
you're now arrested at Melissa's suit.

Amadis

There's nothing shall, nor can detain me.

Melissa

My weeping surely will prevail.

Amadis

I have resolved.

Melissa

And my sighs?

Amadis

Are things on which I set no value.

Melissa

Will flatt'ry, or will fawning please?

Amadis

Nothing but thirst of glory ever touch'd my heart.

Melissa

And yet Oriana I know has fir'd your breast.

Amadis

Why is't that thus you follow me?

Melissa

Because I adore you, cruel man.

Amadis

But seeing I disdain your flames,

SCÈNE 3*Méliste et Amadis.***RÉCITATIF****Méliste**

Et tu cherches à t'enfuir? perfide; Ingrat.
Enfin Méliste t'arrête.

Amadis

Nul ne me peut retenir.

Méliste

Tu succomberas à mes larmes.

Amadis

Je suis bien plus hardi.

Méliste

A mes soupirs;

Amadis

Je n'en ai cure.

Méliste

J'aurai recours aux illusions.

Amadis

La fièvre de la Gloire seule peut toucher mon âme.

Méliste

Et pourtant je sais bien que c'est Oriane
qui enflamme ton cœur.

Amadis

Alors pourquoi me poursuis-tu?

Méliste

Cruel; parce que je t'adore.

Amadis

Et si je méprise tes feux,

wie willst du mich bewegen, dich zu lieben?

Melissa

Schon ist die Liebste fern in dem verwunschenen Turm.
Geh, Undankbarer, Grausamer,
geh hin zu ihr, für die dein Herz nur schlägt,
doch wisse, dass Melissa, wenn man sie verschmäht,
alle Geister der Hölle beschwören wird,
sämtliche Harpien, Cerberus, die Furien,
Feuer und Flammen sollen erscheinen...
Bevor du die Rivalin in die Arme schließt,
sollst du vor meinen Augen qualvoll sterben.

Amadis

All deine Teufelskünste bewirken nur,
dass neue Kraft und Mut mein Herz erfüllen.

NR. 4 ARIE

Nichts fürchtet
mein edles Herz;
da Glut und Liebe
es erfüllen.
Und du wirst sehen
dass weder Hass
noch finstere Mächte
es bezwingen können.
(*Er geht hinaus.*)

4. SZENE

Melissa allein.

REZITATIV

Melissa

Der Grausame verachtet mich, er flieht mich,
doch soll ich es erdulden?
Folge, Treuloser, dem Feuer, das in dir brennt,
der Liebe, die dich, Grausamer, verzehrt,
doch schmeichelst du vergeblich dir.
Denn meine Künste, ohne Fehl, vernichten dich.

come farai, ch'io t'ami?

Melissa

Nella torre incantata, è già il tuo bene.
Va dunque empio spietato,
vanne a colei che t'arde il cor; ma pensa,
che sdegnata Melissa,
tutti i mostri d'Inferno,
tutte l'Arpie più sozze,
Cerbero, furie, fuoco, e fiamme appresta:
e pria che la rivale al sen tu stringa,
fra mille pene, io ti vedrò perire.

Amadigi

L'Arti tue non faranno
che accrescere al mio petto e forza, e ardire.

N.4 ARIA

7 Non sa temere
questo mio petto;
s'ardir l'accende,
l'accende amor:
saprà vedere,
odio, e dispetto;
strane vicende
non teme il cor'.
(*Parte.*)

SCENA IV

Melissa sola.

RECITATIVO

Melissa

8 Il crudel m'abbandona, e mi detesta;
Numi! e soffrire il deggio?
Ingrato; segui il foco, che t'arde,
segui l'amor, che ti consuma, o ingrato.
Ma in vano ti lusinghi
che l'arti mie sapran farti morire.

what can you do to make me love?

Melissa

Your dear's already in th' enchanted tow'r;
go impious, false and cruel, go
to her who has inflam'd your heart, but know,
that now Melissa (justly enrag'd)
will soon raise all th' infernal monsters up,
all ugly Harpies shall approach,
Cerberus and Furies, fire and flames appear.
And e'er you close my rival in your arms,
replete with anguish I shall see you expire.

Amadis

All your dire arts this only effect will have
to add new strength and courage to my soul.

NO.4 ARIA

This heart of mine
knows naught of fear,
if inflamed with passion,
inflamed with love:
it will recognise
hatred and spite,
but my heart fears not
these strange events.
(*Exit.*)

SCENE 4

Melissa alone.

RECITATIVE

Melissa

The cruel wretch forsakes me and detests me,
ought I, (ye heav'ns) to suffer this?
Follow, ingrate, the fire that burns you,
follow the love, ingrate, that now consumes you.
You flatter still your self in vain,
my arts can never fail to kill you.

comment feras-tu que je t'aime?

Méliste

Dans la tour enchantée ton bien est enfermé.
Va, barbare impitoyable,
va retrouver celle qui t'embrace le cœur; mais sache
que Méliste humiliée
convoquera tous les monstres des enfers,
toutes les Harpies, Cerbère et les Furies,
et le feu et les flammes se préparent :
avant que ma rivale ne soit serrée dans tes bras,
par mille supplices je te verrai périr.

Amadis

Tes sortilèges ne pourront
qu'accroître dans mon sein, et la force et l'ardeur.

N° 4 AIR

Il ne craint rien
mon noble sein;
l'ardeur l'enflamme,
l'amour l'enflamme :
tu pourras voir
que ni haine ni douleurs,
ni les plus étranges pouvoirs
ne pourront vaincre mon cœur.
(*Il sort.*)

SCÈNE 4

Méliste seule.

RÉCITATIF

Méliste

Le cruel m'abandonne; il me déteste;
Dieux! et je le souffrirais?
Suis, Ingrat, le feu qui t'embrace,
suis l'amour qui te consume, ô Ingrat que tu es.
Mais tu te flattes en vain
car mes sortilèges sauront bien t'immoler.

Doch ach, wie soll ich es vollbringen?
Ihn töten, der mein Herz am Leben hält?
Schon spüre ich in meinem Innersten
wie Zorn und Hass sich wandeln und vergehen.

NR. 5 ARIE

So willst du, Grausamer,
selbst meiner treuen Liebe dich nicht beugen,
die mich nach dir verlangen lässt,
doch weißt du Grausamer nicht
Wie sehr dein Verrat
mein liebendes Herz erzürnt.
(*Sie geht ab.*)

5. SZENE

*Ein brennendes Portal, das den Zugang zu Orianes Turm
versperrt.
Amadis und Dardanus.*

REZITATIV

Amadis

Die Flammen fordern meinen Mut heraus.
Die Ungeheuer überwand ich, du bist Zeuge;
nun fehlt noch diese letzte Tat,
die letzte Probe meiner Tapferkeit.
Doch... Sieh die Zeichen, was bedeuten sie?

Dardanus (*liest*)

Nur einer darf die Flammen durchschreiten:
Der einzig tapfere Held, der von der Liebe
unter allen Menschen auserwählt,
um hier zwei treue Herzen zu vereinen.

Amadis

Nun, Prinz, kein Zweifel mehr,
dass mir die Sterne wohlgesonnen sind,
da nach so vielen schweren Proben
ich Oriane in die Arme schließen darf.
(*Er schickt sich an, die Flammen zu durchschreiten.*)

Ma cielo, e come!
Morir sarò chi vita è di quest'alma?
Ah' che già sento in petto
che l'odio, e l'ira va cangiando aspetto.

N.5 ARIA

9 Ah' spietato, e non ti move
un affetto sì costante
che per te mi fa languir?
Ma crudel tu non sai come
fai sdegnar quest'alma amante
che tu brami di tradir.
(*Parte.*)

SCENA V

*Loggia infiammata ché impedisce l'entrata della torre di
Oriana.
Amadigi e Dardano.*

RECITATIVO

Amadigi

10 Risveglian queste fiamme il mio coraggio.
Abbattuti ho gli mostri, e tu il vedesti;
or questa sola prova
del braccio mio qui resta.
Ma! quai caratteri io veggio? Si legga.

Dardano (*Legge.*)

A un sol le fiamme, è di passar concesso;
ch'egli è l'Eroe più forte,
cui scelse amor fra tanti
per quivi unir, i due più fidi amanti.

Amadigi

Prencipe; or sì conosco
che felice mi vuol
se dopo tante pene,
stringer potrò al mio sen Oriana bella.
(*Va per traversar le Fiamme.*)

But then, o heav'ns! How can I do't?
Can I kill him, who life gives to this soul?
Ah! Now I feel within my breast
that wrath and hate begin to change their looks.

No.5 ARIA

Ah, pitiless man, are you not moved
by an affection so constant
that it makes me yearn for you?
But, cruel one, you know not
how you enrage this loving soul
which you would betray.
(*Exit.*)

SCENE 5

*A porch in flames, which hinder the entring into Oriana's
tower.
Amadis and Dardanus.*

RECITATIVE

Amadis

These flames awake and urge my courage.
The monsters I've o'erthrown: you witness are;
now here this one and only proof
of my brave valour still remains untry'd.
But! What characters are those I see? Read.

Dardanus (*reads*)

To pass the Flames is granted but to one;
this one's the only valiant heroe,
which love, 'mongst all mankind hath chose
here to unite, the two most faithful lovers.

Amadis

Now, Prince, I evidently see
kind stars will me a happy mortal make,
if after suff'ring so much pain
I once enjoy fair Oriana's arms.
(*He makes as if he would pass the flames.*)

Mais ô ciel comment puis-je?
J'immolerais celui qui fait vivre mon âme?
Ah! je sens que déjà dans le fond de mon cœur
la Haine et la colère se changent et se meurent.

N° 5 AIR

Ah barbare! et tu ne veux pas t'émouvoir
d'un amour si constant
qui pour toi seul me fait languir?
Mais cruel, tu ne peux savoir
comme tes dédains raniment
cette âme que tu veux trahir.
(*Elle sort.*)

SCÈNE 5

*Un portail en feu qui interdit l'entrée dans la tour d'Oriane.
Amadis et Dardanus.*

RÉCITATIF

Amadis

Ces flammes ravivent mon Courage.
J'ai terrassé les monstres, tu en es le témoin;
il ne reste que cette épreuve
à surmonter par ma valeur.
Mais! quelles sont ces lettres que je vois? Lis-les moi.

Dardanus (*lit*)

La traversée des flammes n'est accordée qu'à un seul :
celui qui est le plus vaillant des Héros,
que l'amour entre tous a élu
pour qu'ici soient unis les deux plus fidèles amants.

Amadis

Prince, cela bien sûr signifie
que la bonne étoile me sourit :
si après tant de peine,
je puis contre mon sein étreindre la belle Oriane.
(*Il s'apprête à franchir les flammes.*)

Dardanus
Halt, Amadis,
gestatte mir ein Wort.

Amadis
Was gibt es?

Dardanus
Ich bin dein Rivale und dein Feind.

Amadis
Götter!

Dardanus
Ich liebe Oriane, doch
wird meine Liebe nicht erwidert.
Voll Eifersucht versuchte ich durch List
dich für Melissa einzunehmen;
deine Flucht verriet ich, doch vergebens;
nun, da sich alles gegen mich gewandt
will ich nicht länger heucheln.
Doch da wir nun Rivalen und erklärte Feinde sind,
Lass uns erproben, wer ihrer Liebe von uns würdig ist.

Amadis
An meinem Ruhm hast du stets teilgehabt,
so nehme jetzt als Lohn für deinen Undank hin
dass sie mich vorzieht.

NR. 6 ARIE

Ich gehe, eile zu ihr,
dein Zorn kann nicht rühren;
denn für so schöne goldene Locken
fürcht ich nicht Feuer oder Flammen.
(Er schreitet durch die Flammen.)

Dardano
Amadigi t'arresta,
e meco pria favella.

Amadigi
Che mai!

Dardano
Io tuo rivale, e tuo Nemico sono.

Amadigi
Numi!

Dardano
D'Oriana invaghito
ma sprezzato da lei, di te geloso,
cercai di lusingarti
nell'amor di Melissa;
la tua fuga scopersi; e in vano oprai:
or ch'all'estremo de miei mali io giunsi,
finger più non si dee: meco convienti
ché tuo nemico, e tuo rival mi scopro
Provar chi di noi fia più degno amante.

Amadigi
Troppo nel pregio mio tu parte havesti,
or sia del fallo tuo pena bastante
saper ch'io sono il più gradito amante.

N.6 ARIA

[11] Vado, corro, al mio tesoro,
non apprezzo il tuo furor;
per un vago, e bel crin d'oro
foco, e fiamme, è poco al' Cor.
(Traversa le fiamme.)

Dardanus
Hold, Amadis,
and first discourse with me.

Amadis
What can this mean?

Dardanus
I am your rival and your enemy.

Amadis
Oh heav'ns!

Dardanus
In love with Oriana, but
despis'd by her, and jealous grown of you,
I try'd by flatt'ry and by craft:
t'inspire you in Melissa's love;
your flight I soon disclos'd; yet all in vain:
now that my ills are come to an extream
no longer I'll dissemble; and to be plain,
since I'm your rival and declared foe
we'll try which is most worthy of her love.

Amadis
Of all my glories you have reap'd your share,
for your deceit let it your penance be
to know that I advance most in her love.

NO.6 ARIA

I go, I fly to my beloved,
your anger means naught to me;
to save her beautiful golden locks,
my heart will not by flames be daunted.
(He passes through the flames.)

Dardanus
À moi, Amadis,
d'abord une parole.

Amadis
Que signifie?

Dardanus
Que je suis ton rival et ton ennemi.

Amadis
Dieux!

Dardanus
D'Oriane je suis épris
mais n'en suis pas aimé; par jalousie
j'ai voulu t'inspirer
l'amour de Mélisse;
j'ai dévoilé ta fuite, et en vain j'ai œuvré :
à présent que mes maux sont venus à leur comble,
je ne dois plus feindre,
et puisque je suis ton ennemi, et ton rival me déclare,
éprouvons qui de nous est le plus digne amant.

Amadis
Toujours de mon renom tu as reçu ta part,
maintenant, pour la peine de ta félonie,
sache que c'est moi qui suis l'amant qu'elle chérit.

N° 6 AIR

Je vais, je cours à mon trésor,
je n'ai cure de ta fureur;
car pour de si belles boucles d'or
feux et flammes ne sont rien à mon cœur.
(Il franchit les flammes.)

6. SZENE*Dardanus allein.***REZITATIV****Dardanus**

Halt ein! Oh Gott, schon überschritt die Schwelle er!
 Nun werde ich ihm durch die Flammen folgen!
 Doch, welche unbekannte Macht hält mich zurück?
 Noch einmal... nein, es geht nicht!
 Soll er nun vor meinem Angen triumphieren?
 Melissa selbst muss dafür sorgen
 dass Rache an dem Treulosen geübt wird.

NR. 7 ARIE

Ich spüre, wie Liebe und Zorn
 mich bedrängen;
 ein gefürchteter Rivale ist's
 der meinem Herzen zusetzt.
(Er geht ab.)

NR.8 SINFONIA

(Das verwunschene Tor öffnet sich und fällt beim Klang einer heftig bewegten Sinfonie; die Bühne verdunkelt sich, es donnert und blitzt, doch es wird sogleich wieder hell, als Oriane im Gefolge von verzauberten Rittern und Damen erscheint. Das Bühnenbild verwandelt sich in eine prachtvolle Säulenhalle.)

7. SZENE*Amadis und Oriane, eine große Schar von Rittern und Damen.***REZITATIV****Oriane**

Was soll das bedeuten? Welch plötzlich Lärm
 erschüttert diesen Aufenthalt?
 Was sehe ich? Men geliebter Amadis ist es...

SCENA VI*Dardano solo.***RECITATIVO****Dardano**

12 Deh' ferma, oh' Dio! già penetrò la soglia;
 lo seguirò nel foco:
 ma; un ignoto poter me lo contrasta.
 Si tenti ancor; non posso.
 Dunque il vedrò gioir su gl'occhi miei?
 No; Melissa a te aspetta
 far su l'empio per me, per te vendetta.

N.7 ARIA

13 Agitato il cor mi sento,
 dall'affetto, e dal furor;
 un rivale che pavento
 fa che peni questo cor.
(Parte.)

N.8 SINFONIA

14 *(La Loggia incantata si spezza, e cade al suono di strepitosa sinfonia; si oscura la scena, con tuoni, e lampi, e si rischiara all'apparire d'Oriana, la quale comparisce circondata da Cavalieri e Dame incantate; e si cangia la scena in un bellissimo colonnato.)*

SCENE VII*Amadigi, Oriana, e truppa di Cavalieri, e Dame incantate.***RECITATIVO****Oriana**

15 Ciel! che fia? qual rumore improvviso
 agitò questo luogo?
 Ah' che veggio? Amadigi il mio bene.

SCENA 6*Dardanus alone.***RECITATIVE****Dardanus**

Hold, hold; oh God! the threshold he has already enter'd;
 now through the fire I'll follow him
 but; oh some unknown pow'r detains my steps.
 I'll try again; I cannot stir.
 Shall he rejoice before my eyes?
 No, no; it ought to be thy care
 to see thy self and me, on this base man reveng'd.

NO.7 ARIA

My spirit is torn
 by love and by fury;
 a rival whom I fear
 brings pain to my heart.
(Exit.)

NO.8 SINFONIA

(The enchanted porch splits asunder and falls at the sound of a loud boisterous simphony; the scene darkens, and it thunders and lightens, but clears up again at the appearing of Oriana, who comes surrounded with enchanted Knights and Ladies; and the scene changes into most beautiful rows of pillars.)

SCENE 7*Amadis and Oriana, and a great company of Knights and Ladies.***RECITATIVE****Oriana**

What can this mean? What sudden rumbling noise
 made all this place both shake and move?
 Ah what do I see? 'tis my dear Amadis.

SCÈNE 6*Dardanus seul.***RÉCITATIF****Dardanus**

Cesse, oh Dieu! Déjà il a passé le seuil;
 je le suivrai dedans le feu :
 mais quel pouvoir nouveau m'en empêche!
 Essayons encore; je ne puis.
 Je le verrai donc triompher sous mes yeux?
 Non. Mélisse, c'est toi que j'implore
 afin que ma vengeance, et la tienne aient raison de l'impie.

Nº 7 AIR

Je sens mon cœur agité
 d'amour et de fureur;
 un rival trop redouté
 a mis au supplice ce cœur.
(Il sort.)

Nº 8 SINFONIA

(Le Portail enchanté se brise, et choit au son d'une symphonie tumultueuse; la scène s'obscurcit, avec des coups de tonnerre, des éclairs, et s'illumine à nouveau lorsqu'apparaît Oriane, laquelle survient entourée de Chevaliers et de Dames enchantés; et la scène se change en une colonnade merveilleuse.)

SCÈNE 7*Amadis, Oriane, une troupe de Chevaliers et Dames enchantés.***RÉCITATIF****Oriane**

Ciel qu'est ceci? quel soudain tumulte
 vient troubler ces lieux?
 Ah que vois-je? Amadis, mon bien-aimé.

Amadis

Ich kam, dich von dem Zauber zu befreien
doch will dein schönes Antlitz, Oriane,
mich selbst verzaubern.

Oriane

Dich hier zu sehen, fürchte ich, ist neuer Trug.

Amadis

Du hast nichts mehr zu fürchten, Liebste:
der grausamen Melissa Zauberkünste
konnten mich nicht bezwingen.
Ich kann dich endlich in die Arme schließen.

Oriane

Und wenn es Täuschung ist, wie ist sie süß.
Doch ist es an der Zeit, nach einer List zu sinnen,
um diesem Orte zu entfliehn.

Amadis

Du bist frei, nichts steht uns mehr im Weg.

Oriane

Nun denn, so hören meine Qualen auf.

NR. 9 ARIE

So komm, Glückseligkeit,
erfüll mich ganz,
denn aller Schmerz
ist nun verbannt.
Mehr als den Liebsten
will ich nicht begehren,
du, meine Liebe,
bist mein ganzes Glück.

REZITATIV**Amadis**

Dies ist in meinem Leben
der glücklichste, der schönste Augenblick.

Amadigi

Io ti tolgo a gl'incanti
ma il tuo bel volto Oriana
fa che incantato io resti.

Oriana

Temo che inganno sia, di qui mirarti.

Amadigi

Temer non dei mia cara:
della cruda Melissa
l'arte per me fu vana;
bella al seno ti stringo.

Oriana

S'inganno egli è dolce, è per me l'inganno,
Amadigi; si pensi
come da queste soglie tu mi torrai.

Amadigi

Ostacol più non v'è, libera sei.

Oriana

Dunque finiti sono, i pianti miei.

N.9 ARIA

16 Gioie, venite in sen,
brillate nel mio Cor,
che tutto il mio dolor,
fuggi, spari da me,
s'è meco il caro ben
altro non curo no,
e sempre goderò
caro mio ben con te.

RECITATIVO**Amadigi**

17 In questo instante io provo
di mia vita il piu grato, e bel momento.

Amadis

Though from enchantments I have set you free,
yet, dearest Oriana, your fair face
makes me remain a quite enchanted man.

Oriana

To see you here, I fear is some deceit.

Amadis

Dearest, you have no cause to fear:
Cruel Melissa's direst arts
by me have all abortive prov'd.
Fairest, I lodge thee in my breast.

Oriana

If 'tis deceit, 'tis sweet deceit to me.
'Tis time, kind Amadis, to think
what means you'll use to free me from this place.

Amadis

You're free; no farther obstacle occurs.

Oriana

Why then, my tears (at last) are at an end.

NO.9 ARIA

Come to my breast, joy,
light up my heart,
for all my suffering
has fled and gone from me;
if my beloved is with me
no other care do I have,
and I shall ever be happy
with you, my dearest love.

RECITATIVE**Amadis**

I in this instant gladly enjoy
the best and happiest moment of my life.

Amadis

Je viens de te soustraire à ces enchantements
mais la beauté de ton visage, Oriane,
fais que je demeure enchanté.

Oriane

Je crains que de te voir ici, soit encore une illusion.

Amadis

Tu ne dois plus craindre, mon adorée :
de la cruelle Mélisse
m'ont épargné les artifices ;
ma beauté, enfin je t'embrasse.

Oriane

Si tu es une illusion, que cette illusion m'est douce.
Amadis; songeons plutôt
au moyen de m'ôter de ces lieux.

Amadis

Je ne vois plus d'obstacle, tu es libre.

Oriane

Alors mes tourments sont finis.

N° 9 AIR

Ô joies venez dans mon sein,
brillez dans mon cœur,
car toute ma douleur
de moi s'enfuit au loin ;
d'autre que mon aimé
je ne veux souhaiter,
et je n'ai d'autre joie,
mon cher amour, que toi.

RÉCITATIF**Amadis**

En cet instant j'éprouve
le plus cher, le plus beau moment de ma vie.

Oriane

Genug, das Maß des Glücks ist voll.

Amadis

Ein solches Glück verwirret meine Sinne
und in der Liebsten Nähe
wird aus den Wunden Wonne.

NR. 10 ARIE

So süß mein Glück,
so übermäßig meine Freude,
dass alle Furcht
aus meinem Herzen weicht.

*(Sie setzen sich; es folgt ein Tanz der verzauberten Ritter
und Damen.)*

REZITATIV**Oriane**

Nun lass uns gehen, Geliebter, warum zögern wir?

Amadis

Zuerst muss ich für unsere Flucht
das Nötige vorbereiten.
Du, Schönste, warte in der Zwischenzeit
in diesem Raum auf meine Wiederkehr.

Oriane

Ich gehe, doch hoffe ich auf deine baldige Rückkehr:
nichts kann mich ohne dich erfreuen.

NR. 11 ARIE

Geliebter Schatz
komm schnell zurück
und bringe
meinem Herzen Trost.
Denn lange kann es
ohne dich nicht sein.

Oriana

Amor: basta, non più: troppo è il contento.

Amadigi

La gioia opprime i sensi
e, a te vicino o bella
divien dolce d'amor l'aspra quadrella.

N.10 ARIA

18 È sì dolce il mio contento,
è sì grato il mio piacere;
che nel seno io già sento,
che non v'è più che temer.

*(Vanno a sedere e segue una Danza di Cavalieri, e Dame
incantate.)*

RECITATIVO**Oriana**

19 Andiamo ora mio ben, che più si tarda?

Amadigi

Prima convien, che a preparar men vada,
quanto alla nostra fuga, ancor bisogna;
attendi o bella intanto
nelle contigue stanze, il mio ritorno.

Oriana

Vado, ma tosto riedi,
che lontana da te duro è il soggiorno.

N.11 ARIA

20 O caro mio tesoro,
deh' presto torna a me,
e vieni a consolar
quest'alma amante;
che non può questo cor'
esser lontan da te,

Oriana

Love, 'tis enough, no more; the pleasure is too great.

Amadis

Joys so compleat my senses quite oppress,
and neighbouring now so near my fairest,
the bitter darts of love, are all turn'd sweet.

NO.10 ARIA

So sweet is my contentment,
so welcome my pleasure,
that already I feel in my heart
there is no more cause for fear.

*(They sit down; and there follows a dance of enchanted
Knights and Ladies.)*

RECITATIVE**Oriana**

Let's go, my dear; what causes our delay?

Amadis

'Tis fit I first should go and get prepar'd
what-ever may be needful for our flight;
in the mean time, my fairest, wait
in the next chamber my return.

Oriana

I go, but pray let your return be soon,
for in your absence no abode can please.

NO.11 ARIA

O my beloved one,
ah, return soon to me,
come and soothe
this loving soul;
for this heart cannot
long be parted from you,

Oriane

Amour : assez, je n'en puis plus : le bonheur est trop grand.

Amadis

La joie torture mes sens
et, auprès de ma chère beauté,
l'âpre blessure devient douceur d'amour.

N° 10 AIR

Si doux est mon bonheur,
et mon plaisir si cher;
que je sens dans mon cœur,
s'en aller toute peur.

*(Ils s'asseient, et suit une danse des Chevaliers et des Dames
enchantés.)*

RÉCITATIF**Oriane**

Maintenant allons, ô mon bien; pourquoi tardons-nous?

Amadis

Il faut d'abord que j'aie préparé
tout ce que requiert notre fuite;
pendant ce temps, ô ma belle, attends
dans la pièce voisine, mon retour.

Oriane

Je m'y rends, mais reviens vite,
car loin de toi, âpre est le séjour.

N° 11 AIR

Ô mon cher trésor,
retourne vite à mon côté
et apporte le réconfort
à mon âme enamourée;
car loin de toi mon cœur
ne peut longtemps rester,

Kein anderes Glück will ich erbitten
als dich zu betrachten.
(*Sie geht ab.*)

8. SZENE

Melissa erscheint, Dardanus hält sich abseits, Amadis und Oriane.

REZITATIV

Amadis

Himmel! Götter! Was sehe ich?

Dardanus

(Die Zeit der Rache ist gekommen.)

Melissa

Eilt, nein, fliegt, Dämonen,
bringt Oriane her.

(*Die Dämonen kommen mit Oriane herein.*)

Amadis

Was bedeutet das?

Dardanus

(Entreißt sie dem Rivalen sie, so bin ich zufrieden.)

Melissa

Bringt Oriane zu dem Ort, wo der Rivale wartet.

Dardanus

(So ist es recht...)
(*Er geht ab.*)

Oriane

Melissa! Oh, ihr Götter!

Amadis

Ich eile schon, euch zu erretten.

che bramo ogn'or mirar
il tuo semblante
(*Parte.*)

SCENA VIII

Melissa che sopraggiunge. Dardano a parte, e detti.

RECITATIVO

Amadigi

21 Cieli; numi, che miro?

Dardano

(Ecco la mia vendetta.)

Melissa

Demoni, accorete,
qui si conduca Oriana.

(*Vengono i Demoni e portano Oriana.*)

Amadigi

Che mai sarà?

Dardano

(Se la toglie al rivale io son contento.)

Melissa

Oriana si trasporti, ove il rival l'attende.

Dardano

(Or sì ch'io son contento.)
(*Parte.*)

Oriana

Melissa oh Dio!

Amadigi

Io ti soccorro.

I yearn to gaze
forever upon your face.
(*Exit.*)

SCENE 8

Melissa who comes in suddenly. Dardanus at a distance, and the aforesaid.

RECITATIVE

Amadis

Oh Heav'ns! O gods! What do I see?

Dardanus

(Now my revenge draws near.)

Melissa

Haste devils, run, or rather fly,
and instantly bring Oriana here.

(*The devils go and bring in Oriana.*)

Amadis

What can this mean?

Dardanus

(If she but takes her from my rival I am content.)

Melissa

Transport Oriana where the rival waits.

Dardanus

(So, this is right, and I am now content.)
(*Exit.*)

Oriana

Melissa! Oh ye gods!

Amadis

I, to your aid and succour come.

car je ne veux d'autre bonheur
que de pouvoir te contempler.
(*Elle sort.*)

SCÈNE 8

Mélisse survient, Dardanus à part, les précédents.

RÉCITATIF

Amadis

Ô Cieux; dieux, que vois-je?

Dardanus

(Voici le temps de ma vengeance.)

Mélisse

Démons, accourez,
et portez Oriane en ce lieu.

(*Entrent les démons, qui amènent Oriane.*)

Amadis

Qu'arrive-t-il?

Dardanus

(Si elle la soustrait à mon rival, je suis satisfait.)

Mélisse

Transportez Oriane où le rival l'attend.

Dardanus

(A présent, je suis satisfait.)
(*Il sort.*)

Oriane

Mélisse, oh Dieu!

Amadis

Je vole à ton secours.

Melissa
Haltet ihn zurück, Furien!

Amadis
Barmherzige Götter!
(*Oriane geht ab.*)

Melissa
Nun soll mein Zorn, mein heftiges Toben
die Mauern niederreißen, die dir teuer sind.
Geh, deinen Kummer weit entfernt von mir beklagen.
Dein Schmerz kann den Rivalen nur erfreuen
und sein Frohlocken soll das Herz dir brechen.

NR. 12 ARIE

Ich jubele, ich belache,
Grausamer, dein Leid;
du selber warst es, der mich lehrte
ein Herz zu quälen.
(*Sie geht ab.*)

9. SZENE
Amadis allein.

REZITATIV

Amadis
Halt ein, bei Gott!
Lasst ab, grausame Furie,
geboren nur, zwei treue Herzen zu entzweien;
doch hört mein Klagen,
gebt mir das einzige Gut zurück,
zu groß mein Schmerz, um länger ihn zu tragen.

NR. 13 ARIE

Gebt die Liebste mir zurück,
des Schicksals ungerechte Götter,
oder lasst mich sterben.
So großen Schmerz
kann ich nicht weiter leiden.

Melissa
Ritenetelo o furie.

Amadigi
Oh Numi!
(*Parte Oriana.*)

Melissa
Ora il furor, la rabbia, e l'ira mia
distrugga queste mura, a te sì care,
vanne altrove a lagnarti.
Il tuo rival gioisca al tuo dolore,
e il contento di lui, ti roda il core.

N.12 ARIA

22 Io godo, scherzo e rido,
crudel, nel suo dolor;
tu m'insegnasti infido
a dare affanni a un cor.
(*Parte.*)

SCENA IX
Amadigi solo.

RECITATIVO

Amadigi
23 Ferma, deh' ferma oh' Dio!
Cruda furia d'inferno
nata per tormentar due fidi amanti;
ascolta li miei pianti,
rendimi il mio tesoro,
che così troppo è fiero il mio martoro.

N.13 ARIA

24 O rendetemi il mio bene,
astri infidi,
o pur fatemi morir;
che non posso in tante pene
io più vivere, e soffrir.

Melissa
Detain him Furies.

Amadis
Oh Heav'ns.
(*Exit Oriana.*)

Melissa
Now shall my fury, wrath and fiercest rage
destroy these walls, to thee so dear:
go to some other to bemoan thy ills.
At all thy grief thy rival shall rejoice,
and his content shall wound and gnaw thy heart.

NO.12 ARIA

I delight, rejoice and take pleasure,
cruel one, in your suffering;
you showed me, faithless man,
how to torment another's heart.
(*Exit.*)

SCENE 9
Amadis alone.

RECITATIVE

Amadis
Hold, hold oh gods!
Hold cruel furies of th'infernal lake,
born to torment two faithful hearts;
listen this once unto my tears;
restore me back my only treasure.
For thus, my pains are much too great to bear.

NO.13 ARIA

Either return my beloved to me,
false stars,
or allow me to die;
for no longer can I live,
enduring such sorrows.

Mélisse
Retenez-le, ô Furies.

Amadis
Oh, Dieux!
(*Sort Oriane.*)

Mélisse
Maintenant ma fureur, ma colère et ma rage
abattent ces murs, qui te sont si chers :
va t'en geindre loin d'ici.
De ta douleur ton rival est réjoui,
et son ravissement te brise le cœur.

N° 12 AIR

J'exulte, m'amuse et me ris,
cruel, de ta douleur;
et c'est bien toi qui m'a appris
à bien tourmenter un cœur.
(*Elle sort.*)

SCÈNE 9
Amadis seul.

RÉCITATIF

Amadis
Cesse, ah ! cesse enfin par Dieu !
Trop cruelle furie de l'enfer,
née pour mettre au tourment deux fidèles amants ;
entends mes plaintes,
rends-moi mon cher trésor,
car je ne puis souffrir de plus âpre martyre.

N° 13 AIR

Oh ! Rendez-moi mon bien,
astres déloyaux,
ou faites-moi mourir ;
car davantage à tant de maux
je ne puis survivre et souffrir.

ZWEITER AKT**1. SZENE**

Das Bühnenbild zeigt einen Garten; im Hintergrund ist ein prachtvoller Palast zu sehen, in dessen Mitte die Quelle der wahren Liebe sprudelt.

REZITATIV**Amadis** (*allein*)

Voll Kummer streife ich verlassen
durch Wald und Tal, und weiß nicht,
wohin ich meine Schritte lenken soll.
Doch da erblicke ich
die vielgerühmte Liebesquelle
in deren Wasser Liebende die Wahrheit lesen.
Ich will mich in ihr spiegeln, um zu sehen
ob meine Liebste mir die Treue hält.

NR. 14 ARIE

Murmele, fließe, leise Quelle
und mit klarem Plätschern spende
meinem armen Herzen Trost.
Und du, der Leidenschaften göttlicher Beschützer,
stehe diesem Leidgeplagten bei,
der ganz von Schmerz erfüllt ist.
(*Er blickt in die Quelle.*)

REZITATIV

Ihr Götter, was sehe ich!
Oriane, dem Rivalen schmeichelnd, mich verachtend,
grausame, undankbare Heuchlerin;
nie wieder sollen mich Frauentränen täuschen.
Doch bin ich überwältigt von dem Schmerz,
so trifft mich ihre Hinterlist.
Ich...
(*Er sinkt ohnmächtig auf einem Felsbrocken nieder.*)

ATTO SECONDO**SCENA I**

La scena rappresenta un giardino con un bellissimo palazzo in distanza nel mezzo del quale si vede la Fontana del vero Amore.

RECITATIVO**Amadigi** (*solo*)

25 Io ramingo men vado
per valli, e per foreste afflitto e solo,
né so dove mi volga incerto il piede.
Ma; quivi appunto io scorgo
d'Amor l'Antro Incantato,
l'acque del quale i dubi amanti accerta:
voglio in esse specchiarmi,
per veder s'il mio ben fida è in amarmi.

N.14 ARIA

26 Sussurrate, onde vezzose,
limpidette consolate
questo misero mio cor;
e tu nume d'ogni affetto
compatisci questo petto,
ch'è ripieno di dolor.
(*Riguarda nella Fontana.*)

RECITATIVO

27 Numi che veggio? Oriana
accarezza il rivale, e me disprezza!
Cruda, perfida, ingrata;
mai più di donna ascolterò li pianti.
Ma già m'opprime il core,
della sua crudeltà l'atro dolore.
Io manco, io me...
(*Cade svenuto sopra un sasso.*)

ACT TWO**SCENE 1**

The scene represents a garden with a magnificent palace at a distance ; in the midst of it is the fountain of true love.

RECITATIVE**Amadis** (*alone*)

Thus wand'ring, I afflicted go
through vales and forests all alone;
nor do I know how to direct my steps.
But, here this instant I perceive
the fam'd enchanted fountain of love,
whose waters faithful lovers undecieve:
in it I'll view my self, to see
whether my dear is faithful in her love to me.

NO.14 ARIA

Comfort with your murmuring,
sparkling clear waters,
this wretched heart of mine;
and you, god of all Love,
take pity on this breast,
which is filled with pain.
(*He stands viewing himself in the fountain.*)

RECITATIVE

Ye gods what do I see? Oriana
courting my rival, and despising me!
False, cruel and ungrateful maid;
I'll never more believe a woman's tears.
But now my heart is quite opprest
with sorrow which her cruelty hath caus'd.
I faint, I die —
(*He falls in a swoon upon a rock.*)

ACTE DEUX**SCÈNE 1**

La scène représente un jardin avec au loin un palais magnifique ou milieu duquel on peut voir la fontaine de la vérité d'amour.

RÉCITATIF**Amadis** (*seul*)

Seul et désespéré
je traverse au hasard les plaines et les forêts,
je ne sais où m'entraînent mes pas trop incertains.
Mais, voici que j'aperçois
l'asile enchanté d'amour
dont les eaux répondent sans feinte aux amants véritables :
je m'y veux refléter moi-même,
afin d'apprendre si mon bien avec constance toujours
m'aime.

N° 14 AIR

Murmurez, charmants ruisseaux,
ondes limpides consolez
mon pauvre cœur infortuné ;
et toi divin protecteur des passions
prends en pitié ce triste cœur,
qui n'est rempli que de douleur.
(*Il regarde dans la fontaine.*)

RÉCITATIF

Dieux que vois-je? Oriane
qui caresse mon rival, et me trahit !
Cruelle, perfide, ingrata ;
je ne pourrais jamais plus croire aux pleurs des femmes.
Voilà, mon cœur me fait violence,
c'est bien sa cruauté qui cause ma souffrance.
Je défaille, je meurs —
(*Il tombe évanoui à terre.*)

2. SZENE*Melissa und Amadis.***REZITATIV****Melissa**

Amadis brach unter der Last zusammen:
doch will ich schnell ihn aus dem Schlummer wecken.

(Sie beginnt mit ihren Beschwörungen.)

Eilt, Furien eilt herbei,
bringt Oriane her
dass beider Liebe
mit Kummer, Schmerzen, Haß vergolten wird!
(Sie geht ab.)

3. SZENE*Oriane und Amadis.***REZITATIV****Oriane**

Beim Himmel, was soll ich noch erleiden?
Dort endlich sehe ich den Liebsten, doch...

Er lebt nicht mehr!

(Sie nähert sich.)

Amadis, Sonne meiner Tage!
Wer raubte dir die Sinne? Doch ach,
er hört mich nicht! Grausames Schicksal,
Melissa ist es, die ihn sterben ließ
und um mein Leid ins Unermessliche zu steigern
macht sie zur Zeugin seines Todes mich.

NR. 15 ARIE

Da mein Liebster nicht mehr ist
suche auch ich den Tod;
denn in so großem Kummer
kann ich nicht leben.

SCENA II*Melissa, e detto.***RECITATIVO****Melissa**

Svenne Amadigi dal suo duolo oppresso:

Si risvegli dal sonno.

(Fa i suoi scongiuri.)

Furie accorrete, e quivi
Oriana apportate
e premio al loro amore
sia lo sdegno, e rigor, odio, e dolore.
(Parte.)

SCENA III*Oriana ed Amadigi.***RECITATIVO****Oriana**

Cieli, che sarà mai?

Ecco il mio ben, ma! oh' Dio!

Estinto è l'idol mio!

(Si avvicina ad'Amadigi.)

Amadigi; sole degl'occhi miei,
chi dai sensi ti priva? oh' ciel non odi!
Spietatissima sorte:
ah' che Melissa ha dato a lui la morte,
e per maggior tormento
vuole che estinto io miri il mio contento.

N.15 ARIA

28 S'estinto è l'idol mio
morire io voglio ancor;
che viver non poss'io
con tanti affanni al cor.

SCENE 2*Melissa and ditto.***RECITATIVE****Melissa**

Amadis faints and falls opprest with grief,
I'll quickly rouse him from his sleep.

(She makes her charms.)

Fly Furies, fly without delay,
and hither Oriana bring,
and of their love, th' only reward that be
sorrow and rigour, hatred and disdain.
(Exit.)

SCENE 3*Oriana and Amadis.***RECITATIVE****Oriana**

O Heav'ns, what more am I to suffer?

I see my love, but oh ye gods!

The idol of my heart is dead.

(She draws near to Amadis.)

O Amadis, thou brightness of my eyes,
who hath deprived thee of sense? Oh Heav'ns!
He does not hear! O cruel fate.
Ah, 'tis Melissa has given him his Death;
and still my torments to augment
she makes me witness of my joy's decease.

NO.15 ARIA

If my Love is dead,
I would also die;
for I cannot live
with such pain in my heart.

SCÈNE 2*Méliste et le même.***RÉCITATIF****Méliste**

Amadis a cédé sous le poids de ses maux :
tirons-le du sommeil.

(Elle commence ses invocations.)

Furies accourez, en ce lieu
apportez Oriane
et que leur amour soit payé
de peine et de rigueur, de haine, de douleur.
(Elle sort)

SCÈNE 3*Oriane et Amadis.***RÉCITATIF****Oriane**

Par les Cieux, que peut-il encore arriver?

Enfin voici mon bien, mais! Oh Dieu!

Mon idole n'est plus!

(Elle s'approche d'Amadis.)

Amadis; soleil de mes regards,
qui t'a privé des sens? oh ciel il n'entend pas!
O sort impitoyable :
ah! c'est Méliste qui t'a donné la mort,
et pour augmenter mon tourment
elle veut que je voie mon bonheur expiré.

N° 15 AIR

Si mon idole n'est plus
je veux mourir aussi :
car vivre je ne puis
tant mon cœur est meurtri.

CD 6

REZITATIV

Doch was verschafft mir Linderung?
 Ich will zum Schwert
 des hingeschiedenen Amadis greifen.
(Sie ist im Begriff, sein Schwert zu ziehen. Amadis kommt zu sich.)
 Und beide Herzen so im Tod vereinen.

Amadis

Wer reißt mich aus dem Schlaf?

Oriane

Amadis, Liebster, du atmest und du lebst?

Amadis

Wer seid Ihr, und was wünscht Ihr?

Oriane

Erkennst du Oriane nicht?

Amadis *(erhebt sich)*

Oriane!
 Untreue, die an den anderen mich verriet!

Oriane

Du nennst mich untreu?

Amadis

Untreu und grausam!

Oriane

Was habe ich getan...

Amadis

Frag dich nur selbst, die Antwort kennst du.

Oriane

Ich sehe nur, dass du,

CD 6

RECITATIVO

1 Ma qual scampo al mio affanno?
 Si prenda il proprio ferro
 dell'estinto consorte;
(Va per prendere la spada di Amadigi. Amadigi si risente.)
 ed'unisca due cori una sol morte.

Amadigi

Chi mi sveglia dal sonno?

Oriana

Amadigi mio ben? tu vivi e spiri?

Amadigi

Chi sei? Che chiedi?

Oriana

Non conosci Oriana?

Amadigi *(Si leva.)*

Oriana!
 Un infida, ché per altri m'abborre?

Oriana

Infida tu mi chiami?

Amadigi

Si; perfida, e crudele.

Oriana

Che feci mai?

Amadigi

Và, chiedilo a te stessa, e lo saprai.

Oriana

Dunque quando credea

CD 6

RECITATIVE

But what can give remission to my grief?
 I'll take the sword
 of my departed spouse —
(She goes to take Amadis's sword. Amadis recovers his senses.)
 and make death unite two loving hearts.

Amadis

Who is't that thus disturbs my sleep?

Oriana

Dear Amadis, and dost thou live and breath?

Amadis

And who are you? What do you want?

Oriana

Don't you your Oriana know?

Amadis *(rises)*

Oriane!
 A faithless maid, who hates me for another's sake?

Oriana

Faithless! is that the name you give me?

Amadis

Yes; faithless, false, and cruel maid.

Oriana

What have I ever done?

Amadis

Ask but your self, and then you soon will know.

Oriana

Then I perceive that when I once believ'd

CD 6

RÉCITATIF

Mais quelle délivrance mettra fin à mes peines?
 Je prendrai donc le fer
 de mon amant défunt;
(Elle va prendre l'épée d'Amadis. Amadis retrouve ses sens.)
 et deux cœurs feront un dans une même mort.

Amadis

Qui m'arrache au sommeil?

Oriane

Amadis mon bien? tu vis et tu respirez?

Amadis

Qui es-tu? Que veux-tu?

Oriane

Ne connais-tu Oriane?

Amadis. *(Il se lève.)*

Oriane!
 Une infidèle qui m'abhorre et me trahit?

Oriane

Tu m'appelles infidèle?

Amadis

Oui, perfide et cruelle.

Oriane

Qu'ai-je fait?

Amadis

Va, demande à toi-même, et tu sauras.

Oriane.

Ainsi quand je croyais,

als ich an deine Liebe glaubte,
für mich Verachtung fühltest!

Amadis

Wer einem anderen die Treue schwor,
den kann mein edles Herz nicht lieben.

NR. 16 ARIE

Ich liebte dich so
wie es mein Herz vermochte.
Nun, da sich deine Liebe wandelte
will ich dich fliehn.
Ich kann dich nicht mehr lieben,
doch hast du keinen Grund zur Klage:
nie hätte sich mein Herz
mit solcher Kränkung abgefunden.

REZITATIV

Oriane

Wer hätte je gedacht,
dass mein Liebster Amadis so grausam ist?

Amadis

Und wer hätte je gedacht,
dass Oriane untreu ist?

Oriane

Du nennst mich untreu,
ich aber, Undankbarer, liebe dich.

Amadis.

Ich weiß, dass einem anderen du dein Herz geschenkt.

NR. 17 ARIE

Oriane

Bereuen sollst du, Herzloser
dass du mich kränkest,
Undankbarer,

che tu ingrato mi amassi,
tu così mi disprezzi?

Amadigi

Ho magnanimo il core
e amar non so chi altrui promise amore.

N.16 ARIA

2 T'amai quant il mio cor
già seppe amarti;
or che tu cangi amor
io ti disprezzo:
se cangio il mio desir,
di me deh' non lagnarti;
l'offese a non soffrir,
e il petto avvezzo.

RECITATIVO

Oriana

Chi mai creduto havria
ch'Amadigi il mio ben fosse crudele?

Amadigi

3 E chi creduto havria
che Oriana ver me fosse infedele?

Oriana

Infida tu mi chiami,
quand'io t'adoro? ingrato.

Amadigi

So che per altri è il seno tuo piagato.

N.17 ARIA

Oriana

4 Ti pentirai crudel
d'havermi offesa un dì,
perfido, ingrato.

that you (ungrateful) bore me love,
you even then despis'd me thus.

Amadis

My heart's too great to cherish love
for her whose love is promis'd to another.

NO.16 ARIA

I loved you as much as my heart
could love you;
now that you love another
I do despise you:
if my Affection is altered,
ah, do not blame me;
my heart is not accustomed
to suffer these outrages.

RECITATIVE

Oriana

Who once cou'd ever have believ'd
that my dear Amadis shou'd cruel prove?

Amadis

And who cou'd ever have believ'd
that Oriana wou'd prove false to me?

Oriana

How can you call me false
when I adore you? O ingrate.

Amadis

I know your heart is wounded by another.

NO.17 ARIA

Oriana

One day will you regret,
cruel man, having insulted me,
you perfidious ingrate.

ingrat, que tu m'aimais,
alors tu me méprisais?

Amadis

J'ai le cœur vaillant
et je ne puis aimer qui à d'autre a promis son amour.

N° 16 AIR

Je t'ai aimé tant que mon cœur
trouvait le moyen de t'aimer;
puisque ton amour a changé
je t'ai en horreur :
et si j'ai changé de désir,
ne viens pas te lamenter;
à supporter ces infamies
mon cœur n'est pas habitué.

RÉCITATIF

Oriane

Qui jamais aurait pu croire
qu'Amadis mon bien-aimé fût si cruel?

Amadis

Et qui jamais aurait pu croire
qu'Oriane fût infidèle?

Oriane

Tu me nommes infidèle,
lorsque je t'adore, ingratt.

Amadis

Je sais que par un autre ton cœur fut frappé.

N° 17 AIR

Oriane

Cruel, tu te repentiras
de m'avoir un jour outragée
perfide, ingratt.

so treu ich dir stets war,
so will ich dich nun fliehn
da du kein Mitleid kennst.
(*Oriane geht ab.*)

4. SZENE

Amadis, später kommt Melissa hinzu.

REZITATIV

Amadis

Selbst sie, von der ich Trost
im größten Leid erhoffte
flieht mich und meidet meinen Anblick?
Im selben Augenblick, da Treue sie verspricht
bricht sie schon ihren Schwur?
Und ich soll leben, statt zu sterben?
So will ich, was mein Kummer nicht vermochte,
dieser Klinge anvertrauen.

*(Er will sich töten, wird aber durch die eben eintretende
Melissa daran gehindert)*

Melissa

Halt ein, und lebe!

Amadis

Grausame, halte mich nicht auf:
lass durch den Tod mich meinen Kummer überwinden.

Melissa

Du kannst zur Ruhe kommen und doch leben.

Amadis

Auch, wenn sie grausam war
nach der mein Herz sich sehnt,
so will ich weiterhin nur ihr die Treue halten.
Nichts anderes erbitte ich von dir,
als dass du, da ich dich nicht lieben kann, den Tod mir
schenkst.

S'io ti seguì fedel
saprò fuggirti ancor,
crudo spietato.
(*Parte Oriana.*)

SCENA IV

Amadigi, e poi Melissa.

RECITATIVO

Amadigi

5 Dunque colei, da cui
speravo ogni conforto al grave affanno
così mi sprezza, e fugge?
E nel medesimo istante
che fede mi giurò, di fé mi manca?
Ed io vivo, e non moro?
Faccia pur quest' acciaio
ciò che non puote il duolo.

*(Vuol' uccidersi ma vien trattenuto da Melissa, che
sopraggiunge.)*

Melissa

Fermati, e vivi.

Amadigi

Cruda Melissa; lascia
ch'io dia fine al mio duol con la mia morte.

Melissa

Puoi tuo pene finir senza morire.

Amadigi

Benché a me sia crudele
quella per cui sospiro,
a lei sempre qu' fui, sarò fedele.
Ne altro io da te bramo,
che mi lasci morir, già ch'io non t'amo.

If once I followed you faithfully,
in future shall I flee from you,
cruel and pitiless one.
(*Exit Oriana.*)

SCENE 4

Amadis and afterwards Melissa.

RECITATIVE

Amadis

Does even she (from whom
I hop'd all comfort in my greatest grief)
thus slight me, thus avoid my sight?
And in that moment in which she
had promis'd faith to me, break all her vows?
And do I live, and don't I die?
Let then this pointed steel perform
that which my sorrows ne'er cou'd do.

*(He offers to kill himself, but is hinder'd by Melissa, who
comes suddenly to him.)*

Melissa

Hold, hold your hand, and live.

Amadis

Cruel Melissa hold me not,
let me by death give end unto my grief.

Melissa

Your pains may end, and yet you need not die.

Amadis

Although she cruel is to me,
for whom I breath such storms of sighs,
yet as I ever faithful was, I'll so remain.
Nor do I greater boon of you request,
than (since I cannot love you) that you'll let me dye.

Et si fidèlement je t'ai toujours suivi
je saurai bien encore te fuir,
barbare sans pitié.
(*Sort Oriane.*)

SCÈNE 4

Amadis, puis Mélisse.

RÉCITATIF

Amadis

Ainsi celle-là même de qui
j'attendais tout mon réconfort dans les plus
dangereux tourments me repousse, me fuit?
et dans ce même instant
qu'elle se promet loyale, elle trahit sa foi?
Et je vis au lieu de mourir?
Que soit donc commis par ce fer
ce que ma douleur n'a pu faire.

*(Il va pour se tuer, mais il est contraint par Mélisse, qui
survient.)*

Mélisse

Arrête, et vis.

Amadis

Cruelle Mélisse laisse donc à ma mort
le soin d'achever mon tourment.

Mélisse

Tu peux achever tes peines sans mourir.

Amadis

Bien qu'elle me fut cruelle,
celle-là pour qui je soupire,
c'est envers elle que je fus, que je serai toujours fidèle.
Je ne te demande rien d'autre,
que de me laisser mourir, puisque je ne puis t'aimer.

Melissa

Dies ist zuviel, das Maß ist voll.
 Erhoffe nicht, daß dir
 der Tod dein Los erspart.
 Noch eh du stirbst, sollst, Grausamer,
 du spüren, wozu verschmähte Liebe fähig ist.
 Möge dieser liebenswerte Aufenthalt
 in Schrecken und in Flammen sich verwandeln!

*(Das Bühnenbild verwandelt sich in eine
 schreckenserregende Höhle.)*

Und Ihr, schreckliche
 Diener meines Zorns,
 eilt herbei, ihn, der mich meidet, zu bestrafen!

(Ungeheuer entsteigen der Erde, man hört Donnerrollen.)

Amadis

Zu vertraut sind meiner Seele
 schon Schmerz und Qual
 und wenn du meinst, dass so du
 mich erweichst, dann täuschst du dich!

Melissa

Genug, so haltet ein!
 Ich hatte schlimmeres für ihn bereit!
 Umringt ihn, Furien.

(Die Furien umringen ihn.)

Bald soll er hier, in meinem Reiche, sehen
 was ihm der Quelle Spiegel zeigte:
 Sein Kummer sei dem meinem gleich
 und die er angebetet, hat, soll den Rivalen lieben.

Melissa

Io più soffrir non posso.
 Non sperar con la morte
 dar fine alle tue pene,
 che prima ti convien, alma spietata,
 provar quanto far può donna sdegnata.
 Divenga in questo loco
 ogni placido aspetto, orrore, e foco.

(La scena si cangia in un antro orribile.)

E voi de miei furori
 orridi esecutori
 accorrete a punir, chi mi disprezza.

*(Dei mostri sortono dal seno della terra, s'odono tuoni
 nell'aria.)*

Amadigi

L'anima, è troppo avvezza
 alle pene, a gl'affanni
 e se credi con questo
 d'amollire il mio cor, folle t'inganni.

Melissa

Cessate, omai cessate,
 che più gravi tormenti, a lui preparo.
 Circondatelo o furie.

(Le Furie lo circondano.)

Vedrà nelle mie foglie
 ciò che nel fonte ei vide:
 vuò ch'il suo duolo, al mio divenga eguale
 e colei che l'adora, ami il rivale.

Melissa

This is too much for me to bear.
 Hope not by death
 to end your pains,
 for e'er you end, 'tis just (you cruel soul)
 you taste how much offended love can do.
 Let all the pleasant aspects that appear
 within this place be horror.

(The scene changes into a horrible cave.)

And you my furious fiends,
 horrid executioners of my wrath,
 hasten to punish him, who thus does slight me.

*(Monsters ascend from the bowels of the earth; and yhunder
 is heard in the air.)*

Amadis

My life has been too much inur'd
 to torments, sufferings and pains,
 and if you think, with help of these
 to mollify my heart, vain woman, you're deceiv'd.

Melissa

Cease then, o cease;
 for him far greater torment I prepare.
 Surround him Furies ev'ry way.

(The Furies surround him.)

He soon shall see within these bounds
 that, which he in the fountain saw:
 I'll make his grief full equal unto mine,
 and she whom he adores, shall love his rival.

Méliste

Je n'en puis souffrir davantage.
 N'espère pas que c'est la mort
 qui mettra fin à ton supplice,
 car il te faut d'abord, inhumain,
 éprouver ce que peut accomplir d'une femme outragée
 la main.
 Que se transforment dans ce lieu
 tous les paisibles atours, en horreur, et en feu.

(La scène se change en une caverne horrible.)

Et vous de mes fureurs
 affreux exécuteurs,
 accourez pour punir celui qui m'injurie.

*(Des monstres sortent de la terre, on entend des coups de
 tonnerre.)*

Amadis

Mon âme est trop familière
 aux peines et aux tourments;
 et si c'est ainsi que tu crois
 pouvoir amollir mon cœur, pauvre folle, tu divagues.

Méliste

Il suffit, ô cessez!
 Car de pires tourments je prépare pour lui.
 Encerclez-le, ô Furies.

(Les Furies l'encerclent.)

Dans mon royaume il va connaître
 ce qu'à la fontaine il a vu :
 je veux que son chagrin au mien se montre égal
 et que celle qu'il adore, adore son rival.

NR. 18 DUETT**Melissa, Amadis** (*zu zweit*)

Niemals werde,
Grausame(r), vor deinem Zorn
ich beugen mich.

Amadis

Mein Herz soll bald
schreckliche Qualen leiden!
Ich verachte deinen Zorn
und deine Macht!

Melissa

Dein Herz soll bald
schreckliche Qualen leiden!
Fürchte meinen Zorn
der deine Hoffnungen vernichtet!
(*Sie gehen ab.*)

5. SZENE

*In Melissas Palast.
Dardanus allein.*

REZITATIV**Dardanus**

Der unglücklichen Liebe Qualen
bleibt keine mir erspart:
Oriane liebt Amadis, und mich meidet sie.
Melissa wiederrum verspricht mir
in meinem Kummer Trost,
doch viel zu spät muss ich erkennen,
dass keine Macht mich retten kann.

NR. 19 ARIE

In meinem Herzen
herrscht bitterer Schmerz,
selbst fernes Mitleid oder Gnade
erhoff ich nicht.
Von Amors Pfeil getroffen

N.18 DUETTO**Melissa, Amadigi** (*a due*)

6 Crudel tu non farai
ch'il tuo rigor già mai,
perturbi la costanza.

Amadigi

Ho petto da soffrire
ogn'aspro, e rio martire,
non temo il tuo rigor
né tua possanza.

Melissa

Si hai petto da soffrire
ogn'aspro, e rio martire,
torrò col mio rigor
la tua speranza.
(*Partono.*)

SCENA V

*Palazzo di Melissa.
Dardano solo.*

RECITATIVO**Dardano**

7 D'un sventurato amante
provo tutte le pene in questo petto.
Ama Oriana Amadigi, e me disprezza:
mi promette Melissa
conforto al mio tormento,
ma tardi veggio oh' Dio,
ch'è vano ogni potere, al duolo mio.

N.19 ARIA

8 Pena tiranna
io sento al core,
ne spero mai
trovar pietà;
amor m'affanna e il mio dolore

No.18 DUET**Melissa and Amadigi** (*together*)

Cruel one, never will
your harsh ways
trouble my constancy.

Amadigi

I have the heart to endure
any rough and brutal torture,
I fear neither your rigour
nor your power.

Melissa

Though you have the heart to endure
any rough and brutal torture,
with my rigour
shall I defeat your hope.
(*Exeunt ambo.*)

SCENE 5

*The Palace of Melissa.
Dardanus alone.*

RECITATIVO**Dardanus**

In this my breast too sensibly I feel,
of an unhappy lover, all the pains.
Oriana adores this Amadis, and me she slights:
Melissa indeed doth promise me
to comfort my tormented mind,
but now too late I see, oh gods,
that all her pow'r can ne'er redress my grief.

No.19 ARIA

Relentless pain
has seized my heart,
which I fear
will never be relieved;
love torments me and my suffering

N° 18 DUO**Mélisse, Amadis** (*à deux*)

Cruel(le), jamais
ta rigueur ne pourra
fléchir ma constance.

Amadis

Mon cœur s'apprête à souffrir
tous les âpres et rudes martyres,
je ne crains pas ta rigueur
ni ta toute puissance.

Mélisse

Ton cœur s'apprête à souffrir
tous les âpres et rudes martyres,
redoute ma rigueur
qui ruinera ton espérance.
(*Ils sortent.*)

SCÈNE 5

*Le palais de Mélisse.
Dardanus seul.*

RÉCITATIF**Dardanus**

D'un amant malheureux
mon cœur éprouve toutes les peines.
Oriane aime Amadis, et me dédaigne :
Mélisse m'a promis
de calmer mon tourment,
mais je vois bien, oh Dieu,
que tout pouvoir est vain à soulager mes maux.

N° 19 AIR

Je sens dedans mon cœur
d'inexorables peines,
et je ne puis même espérer
trouver un jour de la pitié;
l'amour me blesse et ma douleur

kann ich niemehr Frieden finden.

(Er will hinausgehen, doch Melissa hält ihn zurück.)

6. SCENE

Melissa und Dardanus.

REZITATIV

Melissa

Verweile Prinz.

Denn gleich sollst du an diesem Ort

die, die du liebst

vor deinem Kummer zahm und willig sehen

und nicht mehr unerbittlich gegen dich.

Dardanus

Doch wie soll das geschehen?

Melissa:

Durch meiner Linien und Kreise Zauberkraft
vermochte ich, deine Gestalt zu ändern.

In Orianes Augen bist du nicht mehr Prinz von Thrakien,
nein, als Amadis sollst du ihr erscheinen
und für sein Auge seid ihr beide unsichtbar.

Dardanus

Doch wozu soll dies dienen?

Melissa

Dass sie, die du vergötterst, dich liebt.

Dardanus

In der Gestalt des anderen...

Melissa

Und wenn es auch durch Trug geschieht,
so strebt doch jeder Liebende danach, geliebt zu werden.

in tanti guai pace non hà.

(Mentre vuol partire vien ritenuto di Melissa.)

SCENA VI

Melissa, e detto.

RECITATIVO

Melissa

9 Arresta o Prence.

Quivi frà brevi istanti

vedrai quella che adori

mito a gl'affanni tuoi,

né più qual già solea aspra, e crudele.

Dardano

Com' ciò fia ?

Melissa

Con incantati giri

cangiai tue forme; e a i Lumi d'Oriana

non più di Tracia il Prence,

ma, Amadigi parrai;

e invisibili a lui ambi sarete.

Dardano

E a che giovar ciò deve?

Melissa

Che t'amerà colei che tanto adori.

Dardano

Ma sott'altro sembante.

Melissa

Amor che per inganno,
piace l'essere amato, a un core amante.

finds no peace in such misfortune.

(As he is departing, he is detain'd by Melissa.)

SCENE 6

Melissa and Dardanus.

RECITATIVE

Melissa

Stay prince,

for here you instantly shall see

the lady you adore

made mild and pliant by your grief,

and now no more (as formerly) severe.

Dardanus

But how can it be brought to pass?

Melissa

By my enchanting lines and circles

I've chang'd your form; and, unto Oriana's eyes,

no more the Prince of Thrace,

but Amadis, you shall appear.

And both of you shall be invisible to him.

Dardanus

Of what advantage will this prove?

Melissa

That she shall love you, whom you so adore.

Dardanus

But in the likeness of another.

Melissa

Though by deceit it be perform'd,
yet still a lover's pleas'd in being lov'd again.

sous tant de plaies n'a plus de paix.

(Comme il va sortir, Mélisse le retient),

SCÈNE 6

Mélisse et le même.

RÉCITATIF

Mélisse

Arrête ô Prince.

Car en ce lieu dans un instant

tu verras celle que tu adores

bouleversée par tes tourments

et qui ne sera plus envers toi si cruelle.

Dardanus

Comment serait-il possible ?

Mélisse

De par mes cercles enchantés

j'ai pu ta forme échanger; à présent aux yeux d'Oriane

tu ne seras plus Prince de Thrace,

mais tu paraîtras Amadis;

et tous deux à sa vue deviendrez invisibles.

Dardanus

Et de quoi donc cela servira-t-il?

Mélisse

De ce qu'elle t'aimera autant que tu l'adores.

Dardanus

Mais sous les traits d'un autre.

Mélisse

Même au gré de l'illusion,
c'est d'être bien aimé qui plaît au cœur aimant.

NR. 20 ARIE

Wenn du Glück willst
dann lass mich getrost
für alles Sorge tragen;
du sollst nicht länger leiden
und alles soll in Frieden enden.

(Sie geht ab.)

7. SZENE

Dardanus allein.

REZITATIV**Dardanus**

Doch reicht dies nicht,
um meinen Schmerz zu lindern,
muss einen anderen Weg ich gehn.
Ihn, der mich in den Abgrund stürzte,
will ich mit dieser Klinge treffen.
Mein Zorn soll alle Bande seiner Liebe auseinanderreißen.

8. SZENE

Oriane und Dardanus, den sie für Amadis hält.

REZITATIV**Oriane**

Geliebter Amadis, wann endlich wirst du
mein gequältes Herz erlösen?
Verletzte ich dich? Und womit?

Dardanus

Verletzte ich dich?
(Um mich kann sich's nicht handeln,
lass Kunst der Täuschung beistehn, sonst bin ich entlarvt!)

Oriane

Sag mir, warum du zornig bist.

N.20 ARIA

10 Se tu brami di godere
lascia pur a me il pensiero
ch'io contento ti farò.
Non havrai più tanti affanni
ed il fine de tuoi danni
io con pace mirerò.

(Parte.)

SCENA VII

Dardano solo.

RECITATIVO**Dardano**

11 Ma, se questo non basta
a mitigar la pena mia crudele,
altra strada si senti.
Sarà di questo ferro,
scopo, chi è la caggion d'ogni mia doglia
e i lacci del suo amor, lo sdegno scioglia.

SCENA VIII

Oriane, e detto, da essa creduto Amadigi.

RECITATIVO**Oriane**

12 Amadigi mio ben, deh' quando mai
finirai di dar pene al core amante?
Deh! dimmi, in che t'offesi?

Dardano (a parte)

In che t'offesi!
(Da me ciò non si seppe;
l'arte assista l'inganno, o son scoperto.)

Oriane

Contami la caggion dell'ira tua.

NO.20 ARIA

If you long for contentment,
leave everything to me,
and I shall make you happy.
No longer will you suffer so,
and I with peace shall regard
the end to your sorrows.

(Exit.)

SCENE 7

Dardanus alone.

RECITATIVE**Dardanus**

But yet if this be not enough
to mitigate my cruel pain,
I'll try another way:
He that occasions all my grief
shall be the butt, at which this steel shall aim,
my wrath shall soon unloose his strongest ties of love.

SCENE 8

Oriane, and the aforesaid, who by her is suppos'd to be Amadis.

RECITATIVE**Oriane**

My dearest Amadis; ah when will you
finish the anguish of my loving heart?
Oh! tell me in what I have offended you!

Dardanus

In what I have offended you!
(I never thought of such a thing,
let art assist deceit, or I am discover'd.)

Oriane

Tell me the reason of your anger.

N° 20 AIR

Si c'est le bonheur que tu veux
laisse-moi me préoccuper
de ce qui te rendra heureux;
tu ne souffriras plus ces maux
et je pourrai voir en repos
finir enfin ton châtement.

(Elle sort.)

SCÈNE 7

Dardanus seul.

RÉCITATIF**Dardanus**

Mais si cela ne suffit pas
à diminuer mon tracas,
j'essaierai un autre chemin.
Celui qui a fait mon enfer
sera la cible de ce fer
et tous les liens de son amour, c'est à ma rage de les défaire.

SCÈNE 8

Oriane, et le même qu'elle croit être Amadis.

RÉCITATIF**Oriane**

Amadis mon bien-aimé, ah quand donc
cesseras-tu de faire mal à mon cœur amoureux?
Ah! dis-moi en quoi t'ai-je offensé?

Dardanus

En quoi t'ai-je offensé!
(Il ne peut s'agir de moi;
que l'art seconde l'illusion, ou je suis découvert.)

Oriane

Dis-moi la raison de ta rage.

Dardanus
Schönste, der Sprache hinterhältige Klippen
berühren nicht das Herz des Liebenden.

Oriane
Wenn ich dich kränkte, so verzeih mir;
doch verging ich mich,
wenn's ein Vergehen war, ohne zu wissen...

Dardanus
Die bloße Erinnerung an vergangene Taten
treibt mir die Schamesröte ins Gesicht,
lass uns darüber nicht mehr sprechen.

Oriane
Melissa schweigt nun, und es scheint
als sei sie unserer Liebe wohlgesonnen.

Dardanus
So bist du also mein?

Oriane
Unserer Flamme steht nichts mehr im Wege.

Dardanus
Endlich ist unseren Gefühlen Glück beschieden.

NR. 21 ARIE

Du meine Hoffnung,
du mein Trost,
bist meiner Seele Balsam;
so läuft mein Herz
den lang ersehnten Hafen an:
seine Beharrlichkeit
errang den Sieg
über dein holdes Herz.

(Am Schluss dieser Arie überquert Amadis die Bühne, ohne Dardanus zu sehen; dieser aber hat ihn entdeckt und folgt ihm aufgebracht.)

Dardano
Bella; i trascorsi del labro
non giungono nel cor, di chi ben ama.

Oriana
Se t'offesi perdona;
fu involontaria colpa,
se fu colpa la mia.

Dardano
Il rammentarmi dei passati errori,
arrossir fa le gote,
più di ciò non si parli.

Oriana
Cesse Melissa; e si compiace anch'essa,
del reciproco affetto.

Dardano
Dunque mio ben, sei mia?

Oriana
Ostacol più non trovo a i nostri ardori.

Dardano
Or fian dunque beati, i nostri amori.

N.21 ARIA

13 Tu mia speranza,
tu mio conforto,
sei di quest'alma
l'amato ben;
la mia costanza
è giunta in porto
ed ho la palma
del tuo bel sen!

(Finita l'aria Amadigi attraversa la scena senza veder Dardano, di cui è però veduto, e lo segue adirato.)

Dardanus
Fairest, the sudden slips of speech
ne'er reach the heart of him that loves.

Oriana
If I've offended, pardon me;
'twas an involuntary crime,
if crime at all mine can be call'd.

Dardanus
The bare remembrance of my former faults
into vermillion turn my cheeks;
and on this subject, let's discourse no more.

Oriana
Melissa is quiet, and seems now well pleas'd
at our reciprocal amours.

Dardanus
And are you then, my dearest, mine?

Oriana
I see no farther hindrance to our flames.

Dardanus
Then happy is our love become at last.

NO.21 ARIA

You, my hope,
you, my consolation,
are the beloved
of this heart;
my constancy
reaps its reward
and my prize
is your fair breast!

(At the end of this air, Amadis crosses the stage, without seeing Dardanus, tho' Dardanus perceives him and follows him in a passion.)

Dardanus
Belle; les égarements de deux lèvres
ne peuvent toucher un cœur bien amoureux.

Oriane
Pardonne si je t'ai offensé;
si quelque faute j'ai pu faire,
la faute était involontaire.

Dardanus
Le souvenir de mes erreurs
me fait venir le rouge aux joues,
ne parlons plus de ceci.

Oriane
Mélisse est adoucie; et elle veut favoriser
notre mutuelle tendresse.

Dardanus
Alors, ô mon bien, es-tu mienne?

Oriane
Je ne vois plus d'obstacle à nos feux.

Dardanus
Enfin nos amours connaissent le bonheur.

N° 21 AIR

Toi mon espérance,
toi mon réconfort,
tu es de mon âme
le bienfait aimé;
ma vive constance
est entrée au port
et reçoit le prix
de ton noble cœur.

(À la fin de l'air, Amadis traverse la scène sans voir Dardanus qui pourtant le voit et le suit hardiment.)

REZITATIV**Dardanus**

Was, der Rivale hier? Die Kränkung fordert Rache.
(*Er geht ab.*)

Oriane

Lässt er mich hier allein?
Ich höre Waffen klirren, doch was kann ich tun?

(*Man hört die Schwerter aufeinanderprallen.*)

9. SZENE

Melissa, voller Zorn, und Oriane.

REZITATIV**Melissa**

Ihr Götter, helft! Oh bitteres Los!

Oriane

Was bedrückt dich, Melissa?

Melissa

So hör mir zu: den eben du
für Amadis gehalten, ist der Prinz von Thrakien,
als er Amadis nahen sah
wollte er den Rivalen niederwerfen.

Oriane

Ihr Götter, was höre ich?

Melissa

Er stürzte sich auf Amadis
der sich, mit unbesiegtm Arm,
durch einen kühnen Schlag verteidigte
und seinen Feind durchbohrte:
sieh dort, der Prinz von Thrakien ist tot!

Oriane

Vielleicht ist es auch diesmal deine List...

RECITATIVO**Dardano**

14 Ma qui il rival? Si vendichi l'offesa.
(*Parte.*)

Oriana

Così mi lascia, e parte?
Sento strepito d'armi; e che sarà?

(*Si sente rumore di armi.*)

SCENA XI

Melissa che sorte furiosa, e detta.

RECITATIVO**Melissa**

15 Cieli; numi! soccorso; astri crudeli.

Oriana

Che t'affligge o Melissa?

Melissa

Ascolta; quel che poc' anzi
Amadigi pareo di Tracia, è il Prence;
che veduto Amadigi
corse per tor la vita al suo rivale.

Oriana

Numi; che ascolto!

Melissa

Egli Amadigi assale
il di cui braccio invito
d'un colpo ch'il difende
ha il suo rival trafitto:
Mira colà; di Tracia il Prence estinto.

Oriana

Or tu forse m'inganni.

RECITATIVE**Dardanus**

My rival here? I'll now revenge th' offence.
(*Exit.*)

Oriana

Does he depart, and leave me thus?
Clashing of swords I hear; what can this be?

(*Clashing of swords is heard.*)

SCENE 9

Melissa who comes in a fury, and Oriana.

RECITATIVE**Melissa**

Heav'ns! Gods! Some succour send. O cruel stars.

Oriana

O Melissa, what afflicts you?

Melissa

Listen to what I say: He who just now
appear'd like Amadis, is Prince of Thrace;
who seeing Amadis approach
ran to deprive his rival of his life.

Oriana

Ye Gods, what do I hear?

Melissa

He first assaulted Amadis,
whose valiant and unvanquish'd arm
with one bold stroke preserv'd himself
and pierc'd his rival through:
see there, the now deceased Thracian Prince.

Oriana

Perhaps in this you still deceive me.

RÉCITATIF**Dardanus**

Mais voici mon rival? L'affront crie vengeance.
(*Il sort.*)

Oriane

Me laisse-t-il ainsi, s'en va-t-il?
J'entends battre les armes; mais que faire?

(*On entend bruire des armes.*)

SCÈNE 9

La même, et Mélisse qui paraît furieuse.

RÉCITATIF**Mélisse**

Cieux; dieux! Venez à mon secours, astres cruels.

Oriane

Qu'est-ce donc qui t'accable, ô Mélisse?

Mélisse

Ecoute plutôt : celui qu'à l'instant même
tu croyais Amadis est le Prince de Thrace,
qui ayant aperçu Amadis
a bondi pour ôter la vie à son rival.

Oriane

Dieux; qu'entends-je!

Mélisse

Il a fondu sur Amadis
dont le bras vaincu
d'un coup s'est défendu
qui a le rival transpercé :
regarde là, le Prince de Thrace expiré.

Oriane

Tu m'abuses encore cette fois.

Melissa Ich täusche dich nie wieder: nur allzu wirklich sind die Qualen die ich für euch ersonnen.	Melissa Più ingannar non ti voglio. Troppo fian' veri quelli che a voi preparo aspri tormenti.	Melissa I never will deceive you more; too true the torments shall appear, and those most sharp, which I prepare for you.	Méliste Je ne te veux plus abuser. Ils ne sont que trop vrais les tourments que je vous prépare.
Oriane Barbarin, was tat ich dir?	Oriana Barbara, e che ti feci?	Oriana O barb'rous wretch, what have I done to you?	Oriane Barbare, et que t'ai-je fait?
Melissa Du stahlst mir den Geliebten.	Melissa M'involasti un amante.	Melissa You stole my lover from me.	Méliste Tu m'as volé un amant.
Oriane Es ist nicht meine Schuld.	Oriana Colpa mia già non fù!	Oriana That was no fault of mine.	Oriane La faute ne fut pas mienne.
Melissa Doch ist die Strafe dein!	Melissa Fia tuo l'affanno.	Melissa But yet the torment shall be yours.	Méliste La douleur sera tienne.
Oriane Die Götter strafen dich!	Oriana Ti puniranno i Numi.	Oriana The Gods will punish you.	Oriane Les Dieux te puniront.
Melissa Ich kann den Kozytus in Wallung bringen!	Melissa Trema per me Cocito.	Melissa I can make th'Abyss to tremble.	Méliste Je peux faire trembler le Cocyte.
Oriane Der Himmel straft die Ungerechten.	Oriana Il ciel gl'empi condanna.	Oriana Just heav'n condemns the wicked.	Oriane Le ciel condamne les méchants.
Melissa Die Hölle aber führt die Strafen aus!	Melissa Ma eseguisce l'inferno.	Melissa But it is Hell that executes.	Méliste Mais c'est l'enfer qui exécute.
Oriane Jupiter selbst wird dir entgegenreten.	Oriana Giove per te s'adira.	Oriana And Jove himself with you will angry be.	Oriane Jupiter contre toi s'armera.
Melissa Wenn du nicht aufhörst, ihn zu lieben... (<i>Sie droht ihr.</i>)	Melissa Se non cessi d'amarlo. (<i>La minaccia.</i>)	Melissa And if you don't forbear to love him — (<i>She threatens her.</i>)	Méliste Et si tu ne cesses pas de l'aimer — (<i>Elle la menace.</i>)
Oriane So lang ich lebe, werde ich ihn lieben!	Oriana L'amerò fin ché ho vita.	Oriana I'll always love him whilst I live.	Oriane Je l'aimerai tant que je vivrai.
Melissa Wenn du nicht nachgibst, musst du sterben.	Melissa Morrai, se non v'assenti.	Melissa You'll surely die, if do not yield.	Méliste Tu mourras si tu ne fléchis.

Oriane

Hör mich an,
böse Zauberin, Megäre,
der Hölle Tisiphone, Harpie der Welt,
lass ruhig weiterhin
die Fische in den Lüften schweben,
die Vögel tief im Wasser fliegen,
die Feuer frieren,
das Eis erglühen und die Berge eben werden,
lass Täler, Klüfte, in die Wolken wachsen,
doch du wirst nie erreichen
dass meine Leidenschaft
für Amadis erlischt.

Melissa

Für deine Worte bin ich taub.

(Sie will hinausgehen, wird aber von Oriane zurückgehalten.)

NR. ANH. 1 ARIE**Oriane**

Quäle
und foltere mich nur,
doch vergebens;
er, den ich liebe, ist in meinen Augen
so schön, dass niemals sich mein Herz
abwenden kann von ihm.
(Sie geht ab.)

10. SCENE

Melissa allein.

REZITATIV**Melissa**

Von Amadis verspottet,
der Rivalin verachtet,
ihr Götter, soll ich dies leiden?
Nein, niemals will ich
von Schmerz bedrückt, den Mut verlieren.

Oriana

Ascolta —
Perfida incantatrice, empia Megera
Tesifone d'Inferno, Arpia del mondo;
tu ben veder potrai
guizzar nell'aria i pesci;
gl'augei volar nell'onde;
farsi gelido il fuoco,
brugiar il gelo, ed appianarsi i monti,
e alle nubi salir, le valli, e gl'antri;
Ma far già non potrai
ch'il fervido desio
Mai si stanchi d'amar l'idolo mio.

Melissa

Son sorda a i detti tuoi.

(Vuol partire ma Oriana la ritiene.)

N. ANH. 1 ARIA**Oriana**

16 Affannami,
tormentami,
è vano il tuo rigor;
Si vago, è l'idol mio
che di cangiar desio,
non ha potere il cor.
(Parte.)

SCENA X

Melissa sola.

RECITATIVO**Melissa**

17 Mi deride l'amante,
la rivale mi sprezza;
ed io lo soffro o stelle?
No; Non sarà già mai
ch'io perda il mio vigor fra pene, e guai.

Oriana

Hear me,
perfidious sorceress, impious Megera
and harpye of the world;
I full well know you can with ease
make fishes swim and slide in th' air,
all winged birds to flye amidst the waves;
congeal the fire and make it freeze,
cause ice to burn, and mountains level make,
and raise up to the clouds both vales and caves:
but you can never bring to pass
that th' ardent longings of my soul
do ever cease to love the idol of my heart.

Melissa

I am quite deaf to what you say.

(She is going off, but is detain'd by Oriana.)

NO. APP. 1 ARIA**Oriana**

Torture me,
torment me,
your rigours are in vain;
so fair is my beloved,
that my heart has no power
to change its affections.
(Exit Oriana.)

SCENE 10

Melissa alone.

RECITATIVE**Melissa**

My lover now derides me,
and by my rival I'm despis'd;
and do I suffer this, o stars?
No, no, it ne'er shall be, that I
my courage lose, opprest by grief and woe.

Oriane

Écoute,
perfide incantatrice, odieuse Mégère,
Tisiphone de l'enfer, Harpie du monde;
tu peux bien à ton aise
faire s'envoler les poissons,
faire nager les oiseaux;
congeler le feu,
embraser la glace, et raser les montagnes,
et aux nues élever les plaines et les cavernes;
mais tu ne pourras jamais
faire que mon désir
cesse de brûler pour l'amour de mon idole.

Mélissa

Je suis sourde à tes paroles.

(Elle veut sortir, mais Oriane la retient.)

N° APP. 1 AIR**Oriane**

Torture-moi,
tourmente-moi,
ta rigueur est vaine;
car celui que j'aime est si beau
que mon cœur n'a pas le pouvoir
de faire changer mon espoir.
(Elle sort.)

SCÈNE 10

Mélisse seule.

RÉCITATIF**Mélisse**

L'amant se rit de moi,
la rivale me nargue,
et je le souffre, ô chères étoiles?
Non, il n'arrivera jamais
que je perde ma puissance au milieu des malheurs
et des peines.

NR. 23 ARIE

Den beiden Verrätern biete ich die Stirn.
Mit allen Furien sie zu bekämpfen,
Grausame, Treulose, ja,
all ihr düsteren Schatten
flieht aus euren Türmen
kommt her, zu strafen,
die Melissa erniedrigten!

DRITTER AKT**I. SZENE**

Melissas Palast.

REZITATIV

Oriane (*von Dämonen herbeigeführt*)

Wohin führt mich mein unmenschliches Los!
Wartet Melissa hier? Will sie mich hier
zu Sorgen, Kummer, Leid verdammen?
Was habe ich verbochen?
Weil ich Amadis liebe
soll den Tod ich leiden?
Nun denn, ihr finsternen Diener
der Furie Avernes,
der treulosen Megäre,
bringt mich nur zu dem Ort, an dem sie herrscht.
Wenn eine Sache mir so teuer ist,
lass ich nur allzu gern mein Leben.

NR. 24 ARIE

Für dich, den ich in meinem Herzen trage
sterbe ich glücklich;
zu steigern die Wonnen
meiner unglücklichen Seele.
(*Sie geht ab.*)

N.23 ARIA

18 Desterò dall'empia dite
ogni furia, a farvi guerra,
crudi, perfidi sì, sì;
ombre tetre, omai sortite
dall'avello che vi serra
a dar pene,
a colui che mi schérni.

ATTO TERZO**SCENA I**

Palazzo di Melissa.

RECITATIVO

Oriana (*condotta da Demoni*)

19 Dove mi guida il fato mio tiranno!
Qui Melissa mi vuol? qui mi condanna
a soffrir pene, e affanni?
E che mai feci o sorte?
Perché adoro Amadigi,
deggio dunque haver morte?
Sì, sì, neri Ministri
d'una furia a' Averno,
d'una infida Megera,
conductemi pur, dove v'addita,
che per caggion si cara
troppo fia dolce a me perder la vita.

N.24 ARIA

20 Dolce vita del mio petto
io per te morirò beata;
e più puro avrò l'affetto
di quest'alma sventurata.
(*Parte.*)

NO.23 ARIA

I shall arouse every Fury
from the underworld to wage war on you,
cruel, faithless ones, yes, yes;
dark shades, leave now
the tomb that holds you
and pour yorments
on the man who scorned me.

ACT THREE**SCENE I**

The Palace of Melissa.

RECITATIVE

Oriana (*brought in by devils*)

Where am I hurry'd by my cruel fate?
Is't here Melissa waits me? Is't here she condemns me
to suffer sorrow, pain and grief?
What is't, o fate, that I've committed?
Because I Amadis adore,
must I therefore be put to death?
Yes, yes, ye gloomy ministers
of that fierce Fury of th'avernal lake,
of that most faithless vile Megera,
carry me now where she commands ye;
for, for so dear a cause as this,
'twill be a pleasure to lay down my life.

NO.24 ARIA

Sweet life of my breast,
I am glad to die for you;
and purer will be the love
of this unhappy soul.
(*Exit.*)

N° 23 AIR

J'armerai contre ces traîtres
toutes tes furies pour vous faire la guerre,
cruels, perfides, oui, oui;
ô noires ombres surgissez
des tours où vous êtes cloîtrées,
venez les tourments apporter
à ceux qui m'ont humiliée.

TROISIÈME ACTE**SCÈNE I**

Le Palais de Mélisse.

RÉCITATIF

Oriane (*conduite par des démons*)

Où me conduit le sort inhumain!
Est-ce ici que m'attend Mélisse? Est-ce ici qu'elle m'a
condamnée à endurer les tourments et les peines?
Et qu'ai-je donc fait ô destin?
Parce que j'adore Amadis,
je devrai donc mourir?
Oui, oui sombres Ministres
de la Furie d'Averne,
de la perfide Mégère
conduisez-moi donc où elle vous l'ordonne,
car pour une cause si chère
il me sera trop doux de perdre la vie.

N° 24 AIR

Ô doux habitant de mon cœur,
pour toi je me meurs bienheureuse;
et plus pures seront les douceurs
de mon âme trop malheureuse.
(*Elle sort.*)

2. SZENE

*Das Bühnenbild stellt eine Höhle dar, die Melissas Zauberkünsten dient.
Melissa (allein).*

REZITATIV

Melissa

Ich fühle (ich weiß nicht warum)
wie Herz und Sinne sich verwirren,
und auf der Seele selbst liegt Kummer;
ist es, weil ich des undankbaren
Amadis' Tod bereite?
Doch, was kann ich tun; sein Hass
verstärkt nur meine Liebe!
Er selber ist es, der mich zwingt.
Bringt mir Amadis her
und mit ihm Oriane, meiner Qualen Grund,
denn unerbittlich hart ist nun mein Herz.

NR. 25 ARIE

Verschonet mich, vergebliche Gefühle,
ich will nichts anderes mehr als Rache,
und nie mehr soll
mein Herz in Leidenschaft erglühn.

3. SZENE

Amadis und Oriane, beide in Ketten und von Dämonen geführt, und Melissa.

REZITATIV

Oriane

Hat Oriane dich gekränkt,
so strafe sie allein!

Amadis

Fügte Amadis Schmerz dir zu,
lass ihn allein nur leiden.

SCENA II

*Il teatro rappresenta un antro destinato a gl'incanti di Melissa.
Melissa sola.*

RECITATIVO

Melissa

²¹ Sento, né sò che sia
agitato il pensier, e mesto il core;
e ingombra l'alma mia pena, e timore;
forse perché preparo
all' ingrato Amadigi acerba morte?
Ma che ci posso far, se più l'adoro
quanto più m'abborrisce!
Egli a ciò mi costringe.
Amadigi qui venga,
e seco Oriana caggion del mio tormento
ch'oppressa dal rigor già l'alma lo sento.

N.25 ARIA

²² Vanne lungi dal mio petto
vano amor, ch'io vuol vendetta;
non darò mai più ricetto,
a un'amabile saetta.

SCENA III

I Demoni conducono Amadigi, ed Oriana incatenati e detta.

RECITATIVO

Oriana

²³ Se t'offese Oriana
ella sol si punisca.

Amadigi

Se ti sprezza Amadigi
egli sol merta pena.

SCENE 2

*The stage represents a cave appointed for the enchantments of Melissa.
Melissa (alone).*

RECITATIVE

Melissa

I feel (but don't the reason know)
my thoughts disturb'd, my heart grow sad,
and ev'n my soul oppress with grief and fear,
is it perhaps because I now prepare
for ingrate Amadis a cruel death?
But yet how can I help it, when the more
he hates me; just so much the more I love him!
Thus he constrains me to proceed.
Let Amadis be hither brought,
and with him Oriana who causes all my pains,
for now I feel my soul oppress by rigour.

NO.25 ARIA

Begone from my heart,
vain Love, for I want vengeance;
nevermore shall I accept
Love's arrows.

SCENE 3

The devils bring in Amadis and Oriana both in chains, and the abovesaid.

RECITATIVE

Oriana

If Oriana hath offended you
let only her be punished.

Amadis

If Amadis hath slighted you
he only ought to suffer pain with you.

SCÈNE 2

*Le théâtre représente l'antre destiné aux sortilèges de Mélisse.
Mélisse (seule).*

RÉCITATIF

Mélisse

Je sens je ne sais quoi
qui alarme mes sens et me trouble le cœur;
et mon âme est chargée de peine, et de frayeur;
peut-être est-ce à cause que je prépare
à l'ingrat Amadis un trépas trop barbare?
Hélas que puis-je faire lorsque plus il m'abhorre
et plus moi je l'adore!
C'est lui qui me contraint.
Voici qu'Amadis vient,
et près de lui Oriane, la cause de mon tourment;
qu'étouffée de rigueur mon âme se ressent.

N° 25 AIR

Vole loin de mon sein,
vain amour, je ne veux plus que me venger;
je n'admettrai plus dans mon cœur
la flèche de la volupté.

SCÈNE 3

Les démons conduisent Amadis et Oriane enchaînés, la même.

RÉCITATIF

Oriane

Si Oriane t'a outragée,
qu'elle seule soit châtiée.

Amadis

Si Amadis t'a humiliée
lui seul a mérité sa peine.

Melissa
Schmerz und Tod werdet ihr beide leiden, du zuerst!
(*Sie will Amadis angreifen.*)

Oriane.,
Ihr Götter, zur Hilfe!

Melissa
Doch — weich plötzlich Mitleid
bemächtigt sich meiner?
Treuloser Verräter
deinen Tod beschloss ich, doch weigert sich mein Herz.

Amadis
Dein Mitleid verschafft mir nicht Erleichterung
solange ich, oh Götter
für Oriane zittere.

Melissa:
Willst du mich weiter reizen, Grausamer!
Mit diesem Hieb in ihr Herz erdolch ich dich.
(*Sie geht um Oriane zu erstechen.*)

Amadis
Halt ein!

Oriane
Nein, nein, Melissa,
rette ihn, und lass mich sterben.

Melissa
Nein, dieser Tod
wäre allzu leicht für einen Undankbaren,
durch tausend Tode will ich ihr Schmerz,
dir Verzweiflung und mir Trost verschaffen.

NR. 25 DUETT

Amadis und Oriane
Lass ab von deiner Grausamkeit,
sieh unsere Qual;

Melissa
E pene, e morte havrai, da te principio.
(*Va per ferire Amadigi.*)

Oriana
Numi, aita, soccorso.

Melissa
Ma; che nuova pietade
mi passeggia nel petto?
Perfido traditore,
la tua morte vorrei, ma il cor nol vuole.

Amadigi
Ah! che non giova me la tua pietade,
mentre ch'io tema oh' Dio
per Oriana il mio ben, per l'idol mio.

Melissa
Ed ancor tu m'irriti!
T'ucciderò nel cor di lei spietato.
(*Va per uccidere Oriana.*)

Amadigi
24 Ah' ferma!

Oriana
No Melissa,
salva il mio ben, ed io contenta moro.

Melissa
Ma, no; fia troppo breve
questa pena a un ingrato;
darò con mille morti
a lei pene, a te affanni, e a me conforto.

N.26 DUETTO

Amadigi ed Oriana
Cangia al fine il tuo rigore,
senti oh' Dio di noi pietà;

Melissa
Both pain and death you'll have; but I begin.
(*She is going to wound Amadis.*)

Oriana
O Heav'ns, aid and succour us.

Melissa
But what new pity now invades
and takes possession of my breast?
Unfaithful traitor,
I'd be thy death, but that my heart won't give me leave.

Amadis
Ah, but your pity gives me no relief,
as long as I'm in fear, oh Gods!
for my dear idol, Oriana's sake.

Melissa
And do you still my passion irritate?
O cruel man, I'll stab thee in her heart.
(*She offers to stab Oriana.*)

Amadis
Ah, hold your hand!

Oriana
No, no, Melissa,
spare but my dear, and I'll contented die.

Melissa
But, no that agony would be
too short for an ungrateful man;
I, with a thousand deaths will give
pain to her, grief to you, and comfort to my self.

NO.26 DUET

Amadigi and Oriana,
Temper at last your severity,
oh God, have pity on us;

Mélisse
Et la peine, et la mort vous aurez, toi le premier.
(*Elle s'apprête à blesser Amadis.*)

Oriane
Ô Dieux, à l'aide, au secours!

Mélisse
Mais; quelle pitié inconnue
a pris possession de mon âme?
Perfide traitre,
je veux ta mort, mais c'est mon cœur qui la refuse.

Amadis
Ah! ta pitié ne me sert de rien
tant que je tremble oh Dieu
pour Oriane ma bien-aimée, mon adorée.

Mélisse
Et tu veux m'irriter encore!
Je te tuerais dans son maudit cœur.
(*Elle s'apprête à tuer Oriane.*)

Amadis
Ah cesse!

Oriane
Non Mélisse,
sauve mon bien-aimé, et je meurs contente.

Mélisse
Mais non; ce supplice est bien trop petit
pour un aussi grand scélérat;
je donnerai par mille morts
à elle la torture, à toi le désespoir, à moi le réconfort.

N° 26 DUO

Amadis et Oriane
Fléchis enfin ta barbarie,
oh Dieu de nous aie pitié;

unser Schmerz erweiche dich,
zu lange schon quält uns dein Zorn.

REZITATIV

Melissa

Nein, ich bin fest entschlossen.
Oh, unglücklicher Prinz,
seines Rivalen Geist,
höre meine Worte:
entsteige deinem dunklen Reich
und eile mir zur Hilfe
meine Liebe, deine Liebe, unser beider Schmerz zu rächen.

4. SZENE

Der Geist des Prinzen von Thrakien, Oriane, Melissa und Amadis.

NR. 27 ACCOMPAGNATO

Der Geist

Deine Worte drangen in der Hölle Grund;
die Götter aber, die des Unrechts Feinde sind,
wollen, dir zum Trotz, die Liebenden beschützen;
mir trugen sie, zur größeren Strafe, auf,
die Nachricht dir zu bringen
dass ihre Qual ein Ende hat.
(*Der Geist verschwindet.*)

5. SZENE

Amadis, Melissa und Oriane.

REZITATIV

Melissa

Ihr strengen, ungerechten Götter,
ist euch allein
die Macht der Rache vorbehalten?

Oriane

Was wird sie nun ersinnen?

deh' ti muova il mio dolore,
troppo usasti crudeltà.

RECITATIVO

Melissa

25 No, no; ho già risolto.
Ombra del suo rivale
prencipe sfortunato,
in Virtù de miei detti
sorti dal Regno Oscuro
e qui meco l'unisci a far vendetta
del mio amor, del tuo amor, del nostro oltraggio.

SCENA IV

Ombra del Prencipe di Tracia, e detti.

N.27 RECITATIVO ACCOMPAGNATO

Ombra

26 Han penetrato i detti tuoi l'Inferno.
E i numi; nemici all'ingiustizia
proteggon contro te due fidi amanti;
e per maggior mia pena
voglion ch'io ti rammenti,
ch'è giunta pur la fin dei lor tormenti.
(*Sparisce l'Ombra.*)

SCENA V

Amadigi, Melissa, ed Oriana.

RECITATIVO

Melissa

27 Cieli ingiusti, e inclementi,
dunque a voi soli fia
la vendetta concessa?

Oriana

A che mai si risolve?

ah, let my sorrow move you,
too cruel have you been.

RECITATIVE

Melissa

No, no, I am resolv'd.
O you his rival's ghost,
unhappy Prince,
in virtue of these words,
from the dark kingdom, now come forth,
and here unite with me, that we may both
revenge my love, your love, and both our wrongs.

SCENE 4

The ghost of the Prince of Thrace, and the aforesaid.

NO.27 ACCOMPANIED RECITATIVE

Ghost

Thy words have penetrated Hell
and all the gods (averse to what's unjust)
protect, in spight of thee, these faithful lovers;
and, for my greater punishment,
command that I should let thee know,
that all their torments now are near their end.
(*The ghost disappears.*)

SCENE 5

Amadis, Melissa and Oriana.

RECITATIVE

Melissa

O heav'ns inclement and unjust,
and is the pow'r then to revenge
granted to none but you alone?

Oriana

What more can she resolve to do?

par nos tourments sois attendrie,
tu as usé ta cruauté.

RÉCITATIF

Méliste

Non, non; je suis résolue.
Mânes de son rival,
Prince trop malheureux,
obéis à ma voix,
sors du Royaume Sombre
et viens m'aider à venger
mon amour, ton amour, et notre outrage.

SCÈNE 4

L'ombre du Prince de Thrace, et les mêmes.

N° 27 RÉCITATIF ACCOMPAGNÉ

L'ombre

Ta voix a pénétré jusqu'au fond de l'Enfer;
les dieux, vengeurs de l'injustice
protègent contre toi ces fidèles amants;
et m'imposent pour mon supplice
devenir t'annoncer
la fin de leurs tourments.
(*L'ombre disparaît.*)

SCÈNE 5

Amadis, Méliste et Oriane.

RÉCITATIF

Méliste

O Cieux injustes et rigoureux,
c'est donc à vous seulement
qu'est réservée la vengeance?

Oriane

À quoi d'autre peut-elle se résoudre?

Amadis
Ich zittere noch.

Melissa
Was denn?
Nun soll meine Rivalin sterben.
(Sie schickt sich an, Oriane zu töten, doch etwas hält sie zurück.)

Doch was hält meine Schritte?
Ach, ungerechte Götter, Ihr seid's,
Ihr schützt dieses glückerfüllte Paar;
nur mir wird niemals Trost zuteil.
Himmel und Hölle verschworen sich gegen mich;
ich muss sterben, und sterben werde ich.
(Sie will sich erdolchen.)

NR.28 ACCOMPAGNATO UND ARIOSO

Grausamer Amadis, lebe wohl:
deine Feindin (nein, deine Geliebte) stirbt.
Barbar, erfreu dich nur an meinem Tod.
Die Kräfte schwinden mir;
tödliche Kälte spüre ich an allen Gliedern,
doch wäre selbst im Tod ich glücklich,
hätte Amadis einen Seufzer nur für mich.

[ARIOSO]

Schon fühle ich
wie meine Seele mich verlässt.
(Sie fällt zu Boden und stirbt.)

REZITATIV

Oriane
Furchtbar!

Amadis
Unglückselige Melissa!

Amadigi
Io temo ancora.

Melissa
Ma ché!
Muoia la mia rivale.
(Vuol uccidere Oriana, ma si sente ritenere.)

Chi il piè m'arresta, o stelle?
Ah' che voi proteggete infidi numi
una copia felice;
io sola sventurata,
Cielo, e Inferno mi aborre:
morir si deè; si muoia.
(Si ferisce con uno stile.)

N.28 RECITATIVO ACCOMPAGNATO ED ARIOSO

28 Addio crudo Amadigi,
spira la tua nemica, anzi l'amante;
godi del mio morir barbaro ingrato.
Già il piè vacilla, e il lume;
ed un freddo mortal già mi sorprende:
felice è la mia morte
s'un tuo sospir compiangi la mia sorte.

[ARIOSO]

Io già sento l'alma in sen
che da me partendo và...
(Cade sopra un sasso e muore.)

RECITATIVO

Oriana
29 Che orrore.

Amadigi
Infelice Melissa.

Amadis
I'm still afraid.

Melissa
But what!
Now let my rival die.
(She offers to kill Oriana, but finds her self detain'd.)

What is't detains my feet? Oh stars!
Ah wicked Gods, 'tis you protect
this too too happy pair,
I only am unfortunate,
both heav'n and hell abhor me:
I ought to die, and die I will.
(She wounds her self with a ponyard.)

NO.28 ACCOMPANIED RECITATIVE AND ARIOSO

O cruel Amadis adieu,
your enemy (or rather lover) dies.
Barb'rous, ingrate, rejoice now at my death;
my feet do tremble and so does my sight,
and mortal cold my members all doth seize:
yet still my death would happy be
if one kind sigh of yours would but bemoan my fate.

[ARIOSO]

I feel my soul within my breast
forcing its way, just ready to depart.
(She falls down and dies.)

RECITATIVE

Oriana
What horror!

Amadis
Unhappy Melissa.

Amadis
Je tremble encore.

Mélisse.
Mais quoi!
Que meurt ma rivale.
(Elle veut tuer Oriane, mais se sent retenue.)

Qui arrête mes pas, ô destin?
Ah c'est vous injustes dieux
qui protégez ce couple heureux;
et c'est moi seule infortunée
que le ciel et l'enfer abhorrent :
s'il faut mourir, mourons.
(Elle se poignarde.)

N° 28 RÉCITATIF ACCOMPAGNÉ ET ARIOSO

Adieu cruel Amadis
ton ennemie expire, ou plutôt ton amante,
réjouis-toi barbare, ingrat, de me voir mourir.
Je faiblis, je chancelle;
un froid mortel vient me saisir,
trop heureuse est ma mort
si mon sort t'arrache un soupir.

[ARIOSO]

Déjà je sens que de mon sein
l'âme me quitte, et s'en va.
(Elle tombe à terre et meurt.)

RÉCITATIF

Oriane
Quelle horreur.

Amadis
Infortunée Mélisse.

Oriane

Doch was höre ich?

Amadis

Was spüre ich,
welch plötzlich Lichtstrahl blendet meine Augen?

Oriane

Nun ist gewiss, dass Himmel und Götter uns beschützen!

NR.29 SINFONIA

(Die Höhle verwandelt sich in einen lieblichen Palast; nach einer kurzen, heiteren Sinfonie fährt ein mit Wolken bedeckter Wagen vom Himmel herab, in dem der Zauberer Organd, Onkel Orianes, sitzt.)

6. SZENE

Organd, dieselben.

REZITATIV**Organd**

All eure Qualen sind vorbei, frohlocket nun;
der Himmel, der euch schützte, will
dass aller Zauber endet
und daß ein zarter Bund
euch Hände eint und Herz.

Amadis

Liebste, reich mir die Hand.

Oriane

Unverhofftes Glück ist stets das beste.

Amadis

Ich will dir, Liebste, selbst für meine Qualen danken.
Nun, schönste Gattin,
schwindet aller Kummer,
da Organd und der Gott der Liebe
mit weiserem Zauber
zwei treue, keusche Liebende vereinen.

Oriana

Ma che ascolto!

Amadigi

Che sento!
Qual chiarore improvviso abbaglia i lumi?

Oriana

Or sì che ci protegge il Cielo, e i Numi.

[30] N.29 SINFONIA

(L'antro si cangia in un bellissimo palazzo, e dopo breve ed' allegra sinfonia discende un carro coperto da nubi, nel quale si vede l'incantatore Orgando zio d'Oriana.)

SCENA VI.

Orgando, e detti.

RECITATIVO**Orgando**

[31] Son finiti i tormenti, omai si goda;
il Ciel che vi protegge
vuol che cessin li incanti
e con dolci sponsali
s'uniscan con le destre i cori amanti.

Amadigi

Cara la man ti stringo.

Oriana

Più dolce è inaspettato un gran contento.

Amadigi

Or ti ringratio amor del mio tormento.
Cara mia sposa adesso
ogni nube spari d'atro dolore,
s'Orgando, e il Dio d'amore
con più soavi incanti
unisce i due più fidi, e casti amanti.

Oriana

But what is this I hear!

Amadis

What is it I perceive,
what sudden light is this, that dazzles thus my eyes?

Oriana

Now I'm convinc'd that heav'n and Gods protect us.

NO.29 SINFONIA

(The cave changes into a beautiful palace; and after a short, but pleasant symphony, a chariot descends covered with clouds, in which appears the enchanter Orgando, uncle to Oriana.)

SCENE 6

Orgando and the abovesaid.

RECITATIVE**Orgando**

Your torment's ended, now you shall rejoice;
the pious heav'ns which protect you,
command that all enchantments cease;
and with sweet matrimonial rites
let your right hands unite two loving hearts.

Amadis

My dearest, thus I press thy hand.

Oriana

Joy unexpected always is most sweet.

Amadis

Now love, ev'n for my pains I give the thanks.
This present instant, dearest spouse,
all clouds of cruel grief are vanish'd quite,
for, kind Orgando and the God of love
with an enchantment much more sweet,
two chaste and faithful lovers now unites.

Oriane

Mais qu'entends-je?

Amadis

Qu'aperçois-je!
Quel soudain éclat aveugle mes yeux?

Oriane

Voici que nous protègent le ciel et les dieux.

N° 29 SINFONIA

(L'antro se change en un palais magnifique, et après une brève et joyeuse symphonie descend un char couvert de nuages, dans lequel apparaît l'enchanteur Organd, oncle d'Oriane.)

SCÈNE 6

Organd et les mêmes.

RÉCITATIF**Organd**

Tous vos maux sont finis, enfin réjouissez-vous;
le ciel qui vous protège
veut que cessent à présent tous les enchantements;
et que d'un doux hymen
soient unis et les mains et les cœurs des amants.

Amadis

Ô chère, je caresse ta main.

Oriane

Les joies les moins attendues sont aussi les plus douces.

Amadis

À présent je te remercie, amour, de mon tourment.
Chère épouse, maintenant
tous les nuages de douleur se sont dissipés,
puisqu'Organd et le dieu d'amour
avec leurs plus doux enchantements
unissent les deux plus fidèles et plus chastes amants.

NR. 30 ARIE

Ich fühle, wie das Glück
mein Herz erfüllt
und wie am Himmel endlich
der Stern
des Liebesgotts erstrahlt;
an deiner Seite, Liebste,
werde ich glücklich sein.
Das wohlgesonnene Schicksal
verspricht
Erfüllung mir.

(Organd steigt aus seinem Wagen)

REZITATIV**Organd**

Freut euch, seid glücklich,
Bräutigam und Braut;
schon sorgte ich, um euren Bund zu feiern
für ländliche Tänze, treffliche Harmonien,
sie sollen eures zukünftigen Lebens Präludium sein.

NR. 31 CHOR**Chor**

Freut euch, Ihr liebenden Herzen,
ihr müsst nicht länger leiden;
der Gott der Liebe machte
aus euren Tränen Freude.

Amadis und Oriane (im Duett)

Nun endlich jubele ich
meiner Seele Hoffnung!
Besiegt des Zaubers Kraft,
ist unser Herz
von Glück erfüllt.

Chor

Freut euch, Ihr liebenden Herzen,

N.30 ARIA

32 Sento la gioia
ch'in sen mi brillà
e già scintilla
nel ciel la stella
del Dio d'Amor;
sarò beato
con te mia bella,
e amico il fato
già mi promette
contento al Cor.

(Orgando discende dal suo carro.)

RECITATIVO**Orgando**

33 Godete omai felici
o fortunati sposi
e qual già preparai
danze campestri, e magica armonia
qui del vostro goder prelude sia.

N.31 CORO**Coro**

34 Godete o cori amanti
che non v'è più dolor;
cangiato ha i vostri pianti
in riso il Dio d'amor.

Amadigi ed Oriana (a due)

Or sì m'alletti
speranza del mio sen;
non più velen
ma sol diletto
io provo in questo cor.

Coro

Godete o cori amanti

NO.30 ARIA

I feel joy
ablaze in my breast,
and in heaven
there shines the star
of the god of love;
I shall be happy
with you, my beauty,
and friendly fate
now promises to make
my heart content.

(Orgando descends from the Chariot.)

RECITATIVE**Orgando**

Rejoice and happy be,
o lucky bridegroom and your bride,
to celebrate your nuptials I've prepar'd
a rural dance, and magic harmony,
to serve for prelude to your future joys.

NO.31 CHORUS**Chorus**

Rejoice o loving hearts
for no more grief remains,
the god of love hath chang'd
your weeping into smiles.

A Duo sung by Amadis and Oriana

Yes now I am pleas'd,
dear hope of my heart.
Enchantments are vanquish'd,
all tends to delight,
to please our hearts.

Chorus

Rejoice o loving hearts,

N° 30 AIR

Je sens que le bonheur
illumine mon cœur
et qu'enfin respandit
dans le ciel l'étoile
du Dieu d'amour;
comme je serai heureux
près de toi ô ma belle,
et le sort bienveillant
me promet qu'à présent
mon cœur sera content.

(Organd descend de son char.)

RÉCITATIF**Organd**

Réjouissez-vous, soyez heureux,
ô fortunés époux;
j'ai déjà préparé
quelques danses rustiques, et l'harmonie prodigieuse
qui seront le prélude à votre vie heureuse.

N° 31 CHŒUR**Chœur**

Réjouissez-vous ô cœurs aimants,
car vous n'aurez plus de tourment;
le Dieu d'amour a changé
toutes vos larmes en gaieté.

Amadis et Oriane (à deux)

Enfin je peux me réjouir
ô espérance de mon âme;
plus de chagrin
mais fol plaisir
emplissent mon cœur à présent.

Chœur

Réjouissez-vous ô cœurs aimants,

ihr müsst nicht länger leiden;
der Gott der Liebe machte
aus euren Tränen Freude.

**NR. 32 BALLETT der Schäfer und Schäferinnen,
und Ende der Oper.**

Übersetzung: Almut Lenz
© 1991 Erato Disques

ché non v'è più dolor;
cangiato ha i vostri pianti
in riso il Dio d'amor.

N.32 BALLO di Pastori, e Pastorelle, e Finisce l'Opera.

for no more grief remains,
the God of love hath chang'd
your weeping into smiles.

**NO.32 A DANCE of Shepherds and Shepherdesses;
End of the Opera.**

Original libretto book
Arias translated by Susannah Howe & © 2008
Warner Classics & Jazz, Warner Music UK Ltd

car vous n'aurez plus de tourment;
le Dieu d'amour a changé
toutes vos larmes en gaieté.

**N° 32 BALLETT des Bergers et Bergères,
et ainsi finit l'Opéra.**

Traduction : Ivan A. Alexandre (d'après De la Motte)
© 1991 Erato Disques